

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»

*На правах рукописи*

СОКОЛОВА Елена Геннадьевна

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ ЮРИСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки, уровень профессионального образования)

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

**Научный руководитель:**

кандидат педагогических наук,  
доцент ГЛУМОВА Елена Петровна

Нижегород – 2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА 1. Теоретические основы формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция» в процессе обучения иностранному языку</b>	
1.1 Цели обучения иностранному языку будущих бакалавров-юристов.....	17
1.2 Структура межкультурной компетенции юриста.....	29
1.3 Интеграция иноязычной профессиональной субкультуры юристов в содержание обучения будущих бакалавров иностранному языку.....	45
1.4 Содержание обучения будущих бакалавров-юристов иноязычному устному межкультурному общению в сфере юриспруденции.....	61
<b>Выводы по первой главе</b> .....	75
<b>ГЛАВА 2. Особенности организации процесса обучения иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция»</b>	
2.1 Принципы обучения будущих бакалавров иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста.....	78
2.2 Методическая модель формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция».....	91
2.3 Система упражнений по развитию иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.....	109
2.4 Описание хода и результатов экспериментального обучения.....	127
<b>Выводы по второй главе</b> .....	150
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	152
<b>БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК</b> .....	155
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b> .....	179

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность исследования.** Необходимость формирования у будущих бакалавров-юристов межкультурной компетенции в процессе обучения профессионально ориентированному иностранному языку обусловлена новыми геополитическими условиями, в которых юристы осуществляют трудовую деятельность. Согласно наблюдениям социологов и философов (Н.И. Бирюков, В.С. Глаголев, Н.Н. Зарубина, Т.В. Зонова, Д.Г. Попов, Е.П. Савруцкая, А.Н. Самарин, М.В. Силантьева, О.Б. Скородумова и др.) в современном мировом сообществе наблюдается кризис эпохи глобализации, который затрагивает все сферы жизни и проявляется в стремлении стран к экономико-политической дифференциации, к сохранению национальной самобытности и, вследствие этого, в конфронтационных межнациональных отношениях.

В практике международных экономических отношений России юрист выполняет функции: а) правового сопровождения и правовой оценки международного сотрудничества; б) защиты правовых, политических и социально-экономических интересов России; в) представления и защиты интересов российских организаций или клиентов в международных арбитражных судах; г) утверждения национальной системы ценностей (А.Э. Жалинский, М.В. Колганова, И.В. Упоров и др.).

Одним из направлений внешнеэкономической деятельности России является осуществление международных морских перевозок грузов. Так, например, судоходным компаниям, задействованным в международном сотрудничестве, необходимо правовое сопровождение транспортного юриста для разрешения часто возникающих конфликтов, страховых и коммерческих споров с участием зарубежной стороны. Юрист судоходной компании должен быть готов выступать посредником между конфликтующими сторонами и регулировать споры по вопросам международного транспортного и морского

права мирным путем в процессе профессиональной коммуникации на иностранном языке.

Как отмечают ученые, изучающие положения конфликтологии применительно к правовой сфере деятельности (В.Н. Казаков, Р.В. Шагиева), такие виды профессиональной коммуникации юриста, как переговоры, правовая беседа, правовая консультация относятся к традиционным средствам разрешения конфликтов, поскольку они способствуют выстраиванию партнерского диалога и предотвращают дальнейшее обострение напряженных отношений.

С точки зрения теории межкультурной коммуникации (Е.Л. Головлева, Д.Б. Гудков, Т.Н. Грушевицкая, В.Д. Попков, С.Г. Тер-Минасова, А.П. Садохин, Т.Б. Фрик, М. Вуган и др.) иноязычную профессиональную коммуникацию юриста с зарубежными партнерами, коллегами или клиентами необходимо рассматривать как взаимодействие разных этнокультур в общем и профессиональных субкультур юристов в частности. Это означает, что для достижения продуктивных результатов международного сотрудничества юристу необходимо знать лингвокультурные особенности иноязычной профессиональной субкультуры партнеров и учитывать их в процессе взаимодействия, обладать высоким уровнем развития профессионально-культурной идентичности.

В требованиях нового федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» (уровень бакалавриата) (*далее по тексту – ФГОС ВО*) от 29.12.2016 г. отражена необходимость профессиональной подготовки будущих бакалавров к межкультурному взаимодействию. В стандарте указаны такие результаты освоения программы бакалавриата, как способность к устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках «для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия» (общекультурная

компетенция 5); и способность «работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия» (общекультурная компетенция 6) [167].

Анализ диссертационных исследований в области обучения студентов юридической специальности иностранным языкам (И.Ю. Ессина, И.В. Касьянова, А.А. Киченко, О.Г. Красикова, Н.А. Лабашева, М.М. Лаврененко, Т.Н. Лицманенко, Г.П. Савченко и др.) свидетельствует о научном интересе к проблеме обучения будущих юристов иноязычному устному и письменному профессионально ориентированному общению с целью формирования у обучающихся иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции.

Недостаточно изученным остается вопрос обучения будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция» иностранному языку с позиции межкультурной парадигмы образования. Сущность и структура профессионально ориентированной межкультурной компетенции, методика ее формирования представлены в научных исследованиях применительно к студентам языкового вуза (В.Д. Грищенко, Л.В. Гусева, Г.В. Елизарова, Л.М. Орбодоева, В.П. Фурманова и др.), к некоторым нефилологическим направлениям подготовки (Н.И. Алмазова, И.Г. Герасимова, М.Г. Евдокимова, М.Г. Корочкина, М.В. Плеханова и др.).

Среди научных работ в обозначенном русле мало исследований, в которых реализована попытка теоретического обоснования и практического внедрения методики формирования у будущих юристов профессионально ориентированной межкультурной компетенции (К.С. Киктева, 2009; И.Л. Плужник, 2003). В качестве основы формирования искомой компетенции исследователи рассматривали развитие у студентов поликультурного мировоззрения (И.Л. Плужник), межкультурных коммуникативных умений письменной речи юристов (К.С. Киктева).

Однако, несмотря на значимость устной профессиональной коммуникации в сфере юриспруденции как способа разрешения разногласий в практике международных экономических отношений, до настоящего времени процесс формирования межкультурной компетенции юриста на основе развития иноязычных умений устного межкультурного общения не становился предметом исследований.

Проведенный анализ научной литературы по проблеме обучения будущих бакалавров-юристов иностранному языку, нормативных требований к юридическому образованию уровня бакалавриата, собственный опыт практической работы позволили выявить ряд **противоречий** между:

- социально-экономической и политической потребностью в юристах, владеющих иностранным языком как инструментом межкультурного профессионального взаимодействия, и отсутствием учебной базы, обеспечивающей научно-методическую организацию процесса обучения иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста;

- высокой социальной ответственностью юриста как представителя правовой культуры России в поликультурном мире и отсутствием методических основ формирования профессионально-культурной идентичности у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция»;

- высокими требованиями ФГОС ВО, предусматривающими учет межкультурного аспекта профессиональной деятельности бакалавров, и низким уровнем сформированности у выпускников бакалавриата межкультурной компетенции юриста;

- необходимостью развития у будущих бакалавров иноязычных умений устного межкультурного общения как основы межкультурной компетенции юриста и традиционной системой обучения иностранным языкам,

направленной на развитие иноязычных умений профессионального общения вне условий межкультурной коммуникации.

Указанные противоречия позволили сформулировать **проблему исследования:** каковы особенности организации процесса обучения иностранному языку, направленного на формирование межкультурной компетенции юриста на основе развития иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция»?

В соответствии с поставленной проблемой определена **тема исследования:** «Формирование межкультурной компетенции юриста в процессе обучения иностранному языку».

**Цель исследования:** научно обоснованная разработка и экспериментальная апробация методической модели формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция».

**Объект исследования:** процесс обучения профессионально ориентированному иностранному языку будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция» в контексте межкультурной парадигмы образования.

**Предмет исследования:** методическая организация учебного процесса с целью формирования межкультурной компетенции юриста на основе развития иноязычных умений устного межкультурного общения у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция».

**Гипотеза исследования:** формирование межкультурной компетенции юриста у обучающихся по направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» (уровень бакалавриата) будет эффективным, если:

- определено содержание данной компетенции и представлена ее структура с учетом специфики международной профессиональной

деятельности юриста и современных нормативных требований к высшему юридическому образованию уровня бакалавриата;

- пересмотрено и дополнено содержание обучения будущих бакалавров-юристов профессионально ориентированному иностранному языку в соответствии со структурой межкультурной компетенции юриста и типами устного общения в сфере юриспруденции;

- разработана и внедрена методическая модель формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция»;

- разработана и применяется система упражнений по развитию иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

#### **Задачи исследования:**

1. Уточнить понятие «межкультурная компетенция юриста» применительно к обучающимся по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень бакалавриата); описать структуру данной компетенции.

2. Провести отбор содержания обучения будущих бакалавров профессионально ориентированному иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста на основе иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

3. Сформулировать принципы обучения будущих бакалавров профессионально ориентированному иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста.

4. Разработать и апробировать методическую модель формирования межкультурной компетенции юриста у обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень бакалавриата).

5. Осуществить отбор учебных стратегий, приемов обучения, педагогических технологий и разработать систему упражнений с целью развития у будущих бакалавров иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

6. Провести количественный и качественный анализ полученных результатов экспериментального обучения.

Для решения поставленных задач исследования и проверки гипотезы использовались **методы научного исследования:**

- *теоретические*: теоретический анализ отечественной и зарубежной научной литературы в области педагогики, психологии, лингводидактики, методики обучения иностранным языкам, лингвистики, культурологии, социологии и юриспруденции по теме исследования; анализ и обобщение передового отечественного и зарубежного педагогического опыта по проблеме исследования; изучение и анализ нормативных документов по высшему юридическому образованию; моделирование;

- *эмпирические*: педагогическое наблюдение; беседа с работодателями; интервьюирование; анкетирование преподавателей и обучающихся; тестирование обучающихся; методический эксперимент; количественный и качественный анализ результатов экспериментального обучения; математическая обработка статистических данных.

**Методологическую основу исследования** составили концептуальные положения компетентностного (К.Э. Безукладников, Б.А. Жигалев, И.А. Зимняя, Р.П. Мильруд, О.Г. Поляков, Г.С. Трофимова, А.В. Хуторской, К.Г. Чикнаверова и др.); межкультурного и социокультурного (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Н.В. Макшанцева, О.Г. Оберемко, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, Е.Г. Тарева, В.П. Фурманова, И.И. Халеева, Л.П. Халяпина и др.); коммуникативного (И.Л. Бим, С.С. Куклина, Е.И. Пассов и др.); личностно-деятельностного

(М.А. Викулина, М.А. Кусаинова и др.); когнитивного (Н.Н. Болдырев, Е.Н. Дмитриева, И.Ю. Мангус, А.В. Щепилова и др.); контекстного подходов (А.А. Вербицкий, М.Д. Ильязова и др.).

**Теоретическую основу исследования** определили теория речевой деятельности (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн и др.); теория и методика обучения иностранным языкам (М.А. Ариян, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, А.А. Миролубов, Е.И. Пассов, Е.Н. Соловова, А.Н. Щукин и др.); теория межкультурной коммуникации (Е.Л. Головлева, Д.Б. Гудков, С.Г. Тер-Минасова, Е.П. Савруцкая и др.); концепция поликультурного образования (В.Г. Апальков, Е.П. Глумова, Л.Л. Супрунова, П.В. Сысоев, Л.П. Халяпина, Ю.В. Чичерина и др.); теория и методика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе (И.В. Леушина, Е.А. Панкратова, О.Г. Поляков, Е.Р. Поршнева, В.В. Сохранов, Л.В. Яроцкая и др.); научные работы в области профессиональной подготовки юристов в высшей школе (А.Н. Бражникова, А.Э. Жалинский, В.Н. Казаков, М.В. Колганова, С.А. Ситников, И.В. Упоров, Р.В. Шагиева и др.).

**Опытно-экспериментальная база исследования:** Институт экономики, управления и права (*далее по тексту – ИЭУиП*) ФГБОУ ВО «Волжский государственный университет водного транспорта» (*далее по тексту - ВГУВТ*) г. Н. Новгород. Всего в эксперименте задействованы 108 студентов.

**Организация и этапы исследования.** Исследование проводилось поэтапно с 2012 г. по 2018 г.

*На первом этапе (2012-2013 гг.) – проблемно-поисковом* – определена проблема исследования, осуществлен выбор темы исследования, определена степень разработанности проблемы в отечественных и зарубежных научных работах; проанализированы нормативные документы по профессиональной

подготовке будущих бакалавров-юристов; определена теоретическая и методологическая база исследования; сформулированы цель, гипотеза и задачи исследования.

*На втором этапе (2013-2015 гг.) – моделирующе-проектировочном* – определена сущность межкультурной компетенции юриста; разработана методическая модель формирования межкультурной компетенции юриста у обучающихся бакалавриата; осуществлен отбор дополнительного учебного материала для обучения будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция» устному межкультурному общению в сфере юриспруденции; проведена подготовительная работа для экспериментального обучения.

*На третьем этапе (2015-2017 гг.) – экспериментальном* – уточнена и проверена гипотеза исследования; экспериментально проверены эффективность и целесообразность разработанной методической модели формирования у будущих бакалавров межкультурной компетенции юриста на основе развития умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции; проведены диагностический и итоговый срезы.

*На четвертом этапе (2017-2018 гг.) – аналитико-обобщающем* – проведена количественная и качественная обработка данных, полученных в ходе экспериментального обучения; сформулированы выводы; оформлен текст диссертации.

**Личный вклад автора** состоит в самостоятельной разработке идеи и структуры исследования, методической модели формирования у будущих бакалавров межкультурной компетенции юриста на основе развития иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции; проведении экспериментального обучения, обработке и интерпретации полученных данных; апробации и внедрении материалов исследования в практику обучения профессионально ориентированному

иностранному языку обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» ВГУВТ.

**Научная новизна исследования:**

- уточнена структура межкультурной компетенции юриста и представлена содержательная характеристика ее компонентов в свете современных нормативных требований к высшему юридическому образованию уровня бакалавриата;

- обоснована необходимость интеграции иноязычной профессиональной субкультуры юристов в содержание обучения будущих бакалавров иностранному языку и предложены новые составляющие его традиционных компонентов;

- разработана типология иноязычного устного общения в сфере юриспруденции и предложена ее методическая реализация в процессе обучения будущих бакалавров иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста;

- разработана методическая модель формирования межкультурной компетенции юриста на основе развития иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции у обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень бакалавриата).

**Теоретическая значимость исследования:**

- представлено лингводидактическое и психолого-педагогическое обоснование обучения будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция» профессионально ориентированному иностранному языку с позиции межкультурной парадигмы языкового образования;

- уточнено и раскрыто понятие «межкультурная компетенция юриста» применительно к обучающимся по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень бакалавриата);

- изучены особенности устной профессиональной коммуникации юриста в связи с процессом развития у будущих бакалавров иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции;

- изложены принципы обучения будущих бакалавров профессионально ориентированному иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста.

#### **Практическая значимость исследования:**

- создана и внедрена в образовательный процесс методическая модель формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция»;

- определены и реализованы учебные стратегии, приемы обучения и педагогические технологии, наиболее эффективные в процессе формирования межкультурной компетенции юриста у обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция»;

- разработана и внедрена система упражнений по развитию у будущих бакалавров иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции;

- разработан комплекс оценочных средств, включающий дескрипторы уровней сформированности межкультурной компетенции юриста и критерии оценивания уровней развития иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции;

- положения, раскрытые в исследовании, могут быть использованы в процессе обучения иностранному языку как средству межкультурной профессиональной коммуникации будущих бакалавров по другим направлениям подготовки нефилологического профиля.

#### **Соответствие диссертации паспорту специальности.**

Диссертационная работа соответствует паспорту научной специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки,

уровень профессионального образования), п. 2: Цели и ценности предметного образования (разработка целей предметного образования в соответствии с изменениями современной социокультурной и экономической ситуации в развитии [информационного общества, массовой глобальной коммуникации] общества); п. 3: Технологии обеспечения и оценки качества предметного образования (проблемы моделирования структур и содержания учебных курсов; проблемы конструирования содержания, методов и организационных форм предметного обучения и воспитания в современных условиях информационного общества и глобальных коммуникаций).

**Апробация результатов исследования** осуществлялась на заседаниях кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии НГЛУ (2014-2018); кафедры иностранных языков и конвенционной подготовки ВГУВТ (2013-2018); выступлениях с научными докладами на международных, всероссийских, региональных и межвузовских научно-практических конференциях (Н. Новгород, 2015-2018; Казань, 2017); на 17-м, 18-м конгрессах международного научно-промышленного форума «Великие реки» (Н. Новгород, 2015, 2016); научно-практическом семинаре «Профессиональная подготовка учителя иностранных языков в новых образовательных условиях» (Н. Новгород, 2015); 63-й и 64-й Международной молодежной научно-технической конференции «Молодежь. Наука. Инновации» (Владивосток, 2015, 2016). Результаты исследования отражены в 9 публикациях, из которых 4 публикации – в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр Минобрнауки России.

**Достоверность и обоснованность результатов исследования** обеспечиваются фундаментальностью теоретических положений, опорой на достижения педагогики, психологии, лингводидактики, теории и методики преподавания иностранных языков, науки юриспруденции; использованием методов научного исследования; логической структурой теоретического

исследования и методического эксперимента; количественными и качественными показателями, полученными в ходе экспериментального обучения.

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Под *межкультурной компетенцией юриста*, формируемой у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция», понимается способность юриста к продуктивному межкультурному взаимодействию в профессиональной сфере, основанная на владении поликультурными знаниями, навыками и умениями коммуникативного, социокультурного и профессионального содержания; коммуникативными стратегиями юриста; на сформированных профессионально значимых качествах личности юриста.

Структуру данной компетенции составляют 4 взаимосвязанных компонента: коммуникативный, социокультурный, профессионально-профильный и личностно-психологический.

2. Компоненты *содержания обучения* будущих бакалавров профессионально ориентированному иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста дополнены новыми составляющими: а) *межкультурной* (мотивы межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции; культурно маркированный языковой материал; межкультурные знания, навыки и умения; темы и ситуации межкультурного общения в сфере юриспруденции; тексты по юридической специальности (общепрофессиональной и профильной направленности); навыки самостоятельной работы с профессиональной информацией); б) *профессионально-коммуникативной* (типы диалогов и монологов, применяемые в устном общении в сфере юриспруденции; иноязычные умения устного межкультурного общения в сфере юриспруденции; коммуникативные стратегии юриста (аргументации, оппонирования, нейтрализации конфликта); профессионально значимые качества личности юриста).

3. *Методическая модель формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция»* ориентирована на обучение устному межкультурному общению в сфере юриспруденции. Внедрение данной модели осуществляется в процессе реализации технологического блока модели. Технологический блок включает: а) учебные стратегии (когнитивные, метакогнитивные, аффективные, социальные); б) приемы обучения диалогической речи, монологической речи, межкультурному общению; в) педагогические технологии (дискуссия, кейс-технология (кейсы профессиональной и межкультурной направленности); метод проектов (профильно-ориентированный и межкультурный информационные проекты); деловая игра); г) систему упражнений по развитию иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

*Система упражнений* состоит из трех подсистем: 1) ориентирующие упражнения; 2) подготовительные упражнения; 3) речевые упражнения и задания. Подсистема подготовительных упражнений и подсистема речевых упражнений и заданий содержат комплексы и группы упражнений и заданий.

**Структура диссертационного исследования.** Работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка (209 источников, в том числе 19 – на иностранном языке), приложений. Работа иллюстрирована 14 таблицами, 7 рисунками.

**ГЛАВА I. Теоретические основы формирования  
межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров  
по направлению подготовки «Юриспруденция» в процессе обучения  
иностранному языку**

**1.1 Цели обучения иностранному языку будущих  
бакалавров-юристов**

В методической науке термин «цель обучения иностранным языкам» означает «заранее планируемый результат педагогической деятельности, достигаемый с помощью различных приемов, методов и средств обучения» [2, с. 344]. Данная категория является динамичной, поскольку на планирование результата обучения влияют несколько меняющихся во времени факторов: экономико-политические, социально-педагогические, методические и социокультурные факторы [37, с.3].

В настоящее время процесс обучения и воспитания в российских вузах построен на концептуальных положениях антропоцентрической образовательной парадигмы. Главным объектом современного информационно-коммуникационного общества выступает человек, его личностное развитие, саморазвитие и способность к взаимодействию с другими людьми. Экономико-политическое развитие России обуславливает социальный заказ на конкурентоспособного, высокопрофессионального выпускника высшей школы, способного продуктивно осуществлять свою трудовую деятельность не только в пределах России, но и за рубежом. Профессиональное становление студента вуза представляет собой одну из важнейших форм развития личности.

Методологической основой профессиональной подготовки выпускников современной высшей школы является компетентностный подход (И.Л. Бим,

И.А. Зимняя, Р.П. Мильруд, Д. Равен, В.В. Сафонова, Г.С. Трофимова, А.В. Хуторской, С.Г. Brumfit, G. Neuner и др.), предполагающий развитие у студентов профессиональной компетентности в результате сформированных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

В качестве психолого-педагогической основы профессиональной подготовки выпускников вуза выступает личностно-ориентированный подход (Н.А. Алексеев, М.А. Викулина, П.Я. Гальперин, О.И. Ковалева, М.А. Кусаинова, А.А. Плигин, С.Л. Рубинштейн и др.). Личностная и профессионально-практическая направленность обучения способствуют формированию у студентов профессиональной самоидентичности, необходимой для успешной интеграции молодых специалистов в профессию [22], [110], [164], [184] и др. В процессе учебно-профессиональной деятельности студенты получают четкие представления о своей будущей профессии, осознают свою принадлежность к профессии, оценивают себя с профессиональной точки зрения и стремятся к развитию необходимых профессионально значимых способностей и качеств личности.

На современном этапе развития методической науки обучение иностранному языку студентов неязыкового вуза направлено на овладение иностранным языком как средством решения профессиональных задач в ситуациях международного сотрудничества, на патриотическое воспитание и интеллектуально-нравственное развитие личности [1], [4], [9], [34], [38], [55], [130] и др.

Формулирование целей обучения иностранному языку будущих бакалавров-юристов требует, на наш взгляд, рассмотрения социальных и педагогических предпосылок целеполагания.

К *социальным предпосылкам* целеполагания мы относим роль юриста в обществе и специфику его профессиональной деятельности. Теоретический анализ научной юридической литературы (А.Н. Бражникова, А.Э. Жалинский,

Р.В. Шагиева, В.Н. Казаков и др.) позволил нам выделить главные социальные функции юриста:

- регулирование отношений в социуме посредством законов и правовых норм;
- нормотворчество и обеспечение применения, соблюдения права физическими и юридическими лицами;
- решение правовых проблемных / конфликтных ситуаций во всех сферах деятельности социума;
- защита правовых, социально-экономических интересов граждан, организаций или страны, правовая оценка и правовое сопровождение их деятельности.

Выполнение перечисленных функций осуществляется юристами на основе общепринятых в профессиональном сообществе юристов таких средств правовой деятельности, как язык права, система законодательства, стереотипы и стратегии поведения юриста, профессиональная этика, проблемное мышление [59].

С культурологической точки зрения перечисленные средства правовой деятельности позволяют констатировать наличие особой культуры сообщества юристов – *профессиональной субкультуры юристов*.

Субкультура — «это часть общей культуры нации, ... Субкультура отличается от доминирующей культуры языком, взглядами на жизнь, манерами поведения, прической, одеждой, обычаями. Различия могут быть очень сильными, но субкультура не противостоит доминирующей культуре» [80, с. 32].

В словаре терминов межкультурной коммуникации понятие «субкультура» определяется как «система ценностей, установок, моделей поведения, жизненного стиля какой-либо социальной группы,

представляющая собой самостоятельное целостное образование в рамках магистральной культуры» [цит. по 149, с. 403].

В словаре методических терминов субкультура представлена как «совокупность специфических социально-психологических признаков (норм, стереотипов поведения, вкусов и т. д.), влияющих на стиль жизни и мышления групп людей, ...» [2, с. 297].

В русле антропоцентрической парадигмы образования *юрист* в юридической науке представляет собой «качество индивида, предполагающее наличие правовых знаний, навыков, усвоенных правовых традиций и стереотипов поведения» [180, с. 185]. Кроме того, особое внимание уделяется личности юриста, а в ее структуре ученые выделяют профессионально значимые качества личности юриста, влияющие на стратегии его профессионального поведения.

К главным *профессионально значимым качествам личности юриста* ученые относят: правовое сознание, законопослушность, справедливость (правдолюбие), социальная ответственность, гражданственность, патриотизм, политическая непредвзятость, дисциплинированность, этико-психическая устойчивость, эмпатия, порядочность, благородство, тактичность, самостоятельность в принятии решений [22], [59], [73], [146], [180].

Основой профессиональной деятельности юриста является *профессиональная коммуникация*. Юрист регулирует отношения между людьми на разных уровнях посредством правовых норм в процессе строго регламентированного межличностной коммуникации (устной и письменной).

В практике международных экономических отношений, защищая экономические, правовые и политические интересы страны или отдельных граждан России за рубежом, юрист осуществляет профессиональную коммуникацию чаще всего на иностранном языке. С точки зрения теории межкультурной коммуникации в процессе иноязычной профессиональной

коммуникации юристов происходит взаимодействие российской профессиональной субкультуры юристов с зарубежной субкультурой. Российский юрист представляет национальную профессиональную субкультуру, его образ и стереотипы речевого и неречевого поведения отражают правовую картину России и уровень правового сознания страны в целом.

В качестве *педагогических предпосылок* целеполагания мы рассмотрели нормативные требования к профессиональной подготовке будущих бакалавров-юристов. Согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» (уровень бакалавриата), обучающиеся готовятся к таким видам профессиональной деятельности, как «нормотворческая, правоприменительная, правоохранительная и экспертно-консультационная». Планируемый результат обучения выпускников бакалавриата представлен в виде комплекса общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций [167].

Согласно основной образовательной программе высшего образования ВГУВТ (*далее по тексту – ООП ВГУВТ*), рабочей программе ВГУВТ по дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции» процесс обучения иностранному языку будущих бакалавров-юристов направлен на формирование у них компетенций в соответствии с ФГОС:

- ОК-5: способность «к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия»;

- ОПК-7: «владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке» [116].

Считаем важным отметить, что в определении общекультурной компетенции 5 отражен культурный аспект профессионального взаимодействия в сфере юриспруденции.

Таким образом, в соответствии с теорией межкультурной коммуникации, с нормативными требованиями к образованию уровня бакалавриата по направлению подготовки «Юриспруденция», профессиональную коммуникацию юриста в практике международных экономических отношений правомерно рассматривать как *межкультурную коммуникацию в сфере юриспруденции*.

Коммуникация в сфере юриспруденции часто связана с разрешением спорных вопросов и имеет конфликтную природу. В ситуациях международного сотрудничества достижению взаимопонимания и позитивных результатов взаимодействия способствует умение юриста применять иностранный язык как средство профессионального общения в условиях поликультурного пространства.

Достаточно большое количество отечественных работ по лингводидактике (Ю.В. Агранат, И.Г. Герасимова, Е.И. Голованова, Д.М. Грицков, А.Н. Джурицкий, М.Г. Евдокимова, Г.В. Елизарова, М.Г. Корочкина, И.Л. Плужник и др.) посвящено проблеме подготовки студентов неязыкового вуза к иноязычному общению в условиях поликультурности. Согласно позиции ученых, стратегической целью обучения студентов иностранному языку является формирование черт поликультурной языковой личности выпускников.

По определению А.Н. Джурицкого, «поликультурная личность – это индивид, который признает уникальность иных культур, который готов вести толерантный межкультурный диалог» [51, с. 224].

Ю.В. Агранат считает, что черты поликультурности относятся к основным профессиональным характеристикам специалиста, «эффективно осуществляющего свою профессиональную деятельность в поликультурном обществе» [1, с. 4].

Неоспоримо мнение Л.П. Халяпиной о том, что взаимодействие людей в условиях поликультурного мира «требуется безотлагательного решения вопросов эффективного сотрудничества представителей различных культур» [175, с. 231].

Имея многолетний опыт работы со студентами юридического факультета ВГУВТ, рассмотрим вопрос значимости умения осуществлять коммуникацию в сфере юриспруденции на межкультурном уровне на примере будущих юристов в сфере морского и речного транспорта.

В соответствии с ООП ВГУВТ в область профессиональной деятельности бакалавра по направлению подготовки «Юриспруденция» (профиль «Юрист в сфере транспорта (морского и речного)») входит: «участие в разработке нормативно-правовых актов» в области морского и речного транспорта; «составление юридических документов» (в том числе договоров в сфере транспорта); «проведение правовой экспертизы документов» в области морского и речного транспорта; консультирование по юридическим вопросам [116], [117].

Транспортные юристы работают в государственных правовых организациях в области транспорта, в судах общей юрисдикции и арбитражных судах, в транспортной прокуратуре, в органах внутренних дел на транспорте, адвокатуре, в транспортных предприятиях. Транспортные юристы и юристы морского права часто требуются для работы в юридические отделы судоходных компаний и международных компаний по грузоперевозкам и пассажирским перевозкам, а также в адвокатские конторы, практикующие консультирование и правовое сопровождение в сфере международного транспортного и морского права.

В результате беседы с работодателями и анализа объявлений о вакансиях юриста судоходной компании установлено, что в должностные обязанности юриста по морскому праву входят виды юридической деятельности:

подготовка и оформление документов по транспортному и морскому праву; ведение деловых переговоров; осуществление правовой экспертизы проектов договоров (фрахтования, коносаментов, перевозки, купли-продажи, поставки, страхования аренды); правовое сопровождение деятельности компании; составление юридических заключений; мониторинг действующего законодательства; правовое регулирование деятельности в сфере морских грузоперевозок; «представление интересов компании в государственных органах; ведение претензионной работы по вопросам международного транспортного и морского права» [152].

Таким образом, учитывая перспективы трудоустройства юриста в зарубежных или межнациональных компаниях, целесообразно готовить будущих бакалавров к осуществлению профессиональной деятельности посредством межкультурной коммуникации. Обзор должностных обязанностей транспортного юриста, требующих владения иностранным языком как средством межкультурной профессиональной коммуникации, представлен в таблице 1.

Таблица 1

Применение иностранного языка на межкультурном уровне в профессиональной деятельности юриста в сфере морского и речного транспорта

Должностная обязанность	Необходимые межкультурные профессиональные знания, навыки и умения
Подготовка и оформление нормативно-правовых актов, документов по международной транспортной юриспруденции	Знание систем транспортного права России и зарубежных стран; навык работы с образцами актов и документов на русском языке ( <i>далее по тексту – РЯ</i> ) и иностранном языке ( <i>далее по тексту – ИЯ</i> ); навык разработки проектов правовых актов на РЯ и ИЯ; умение оформлять акты в соответствии с правилами зарубежной правовой системы;

<p>Составление договоров в сфере международного морского и транспортного права</p>	<p>знание типовых форм договоров в российской и зарубежной юриспруденции; знание транспортного права страны контрагента; навык разработки проектов договора на РЯ и ИЯ; умение устно обсуждать условия договора с зарубежными контрагентами;</p>
<p>Консультирование зарубежных коллег или клиентов по вопросам морского и транспортного права</p>	<p>знание правовых систем России и зарубежных стран; навык подготовки письменных заключений по правовому вопросу на РЯ и ИЯ; умение устно консультировать по правовому вопросу на РЯ и ИЯ;</p>
<p>Ведение деловых переговоров с зарубежными партнерами по вопросам международных пассажирских и грузовых перевозок, безопасности морского судоходства</p>	<p>знание правовой информации по предмету переговоров; навык предварительного рассмотрения задач переговоров на ИЯ; навык применения этикетных норм ведения переговоров, принятых в правовой субкультуре партнера; навык выбора коммуникативной стратегии для соблюдения делового стиля речи на ИЯ; умение вести переговоры на ИЯ;</p>
<p>Участие в международных профессиональных конференциях, симпозиумах, семинарах по проблемам международного морского и транспортного права</p>	<p>навык работы с материалами конференции на РЯ и ИЯ; навык подготовки письменного публичного доклада на ИЯ; умение устного публичного выступления по правовой теме на ИЯ; умение участвовать в дискуссии по юридической проблематике на ИЯ;</p>
<p>Представление интересов клиентов или компании в международных судебных органах по рассмотрению дел экономической деятельности в сфере морского и речного транспорта</p>	<p>навык подготовки юридических материалов и документов на РЯ и ИЯ; умение публичного выступления в суде на ИЯ с соблюдением регламентированных норм деловой речи страны контрагента;</p>

<p>Ведение претензионной работы по вопросам международного, транспортного, морского права</p>	<p>знание международного, транспортного, морского права России и зарубежных стран; навык изучения претензий на РЯ и ИЯ; навык подготовки ответа на претензию в письменной форме на РЯ и ИЯ; умение дипломатично обсуждать претензионные вопросы на ИЯ;</p>
<p>Мониторинг действующего законодательства в международном сотрудничестве в сфере транспортных услуг</p>	<p>знание международного, транспортного, морского права России и зарубежных стран; навык подготовки юридических актов по регулированию правоотношений компании с иностранными партнерами на ИЯ; умение вести переговоры по телефону или во время деловой встречи на ИЯ.</p>

Представленные примеры наглядно подтверждают значимость подготовки будущих юристов в сфере морского и речного транспорта к межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Таким образом, мы считаем, что обучение будущих бакалавров-юристов профессионально ориентированному иностранному языку представляет собой обучение иностранному языку как *средству межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции*.

Как известно, эффективность межкультурной коммуникации в любой сфере общения, в том числе и профессиональной, зависит от уровня владения коммуникантами межкультурной компетенцией либо профессионально ориентированной межкультурной компетенцией (Н.И. Алмазова, В.Г. Апальков, В.Д. Грищенко, Т.Н. Грушевицкая, М.Г. Евдокимова, М.Г. Корочкина, М.В. Плеханова, И.Л. Плужник, В.Д. Попков, С.Г. Тер-Минасова, А.П. Садохин, Т.Б. Фрик и др.). Это позволяет нам сформулировать главную цель обучения иностранному языку будущих бакалавров-юристов как *формирование межкультурной компетенции юриста*.

В русле настоящего исследования определение профессионально ориентированной межкультурной компетенции, представленное И.Л. Плужник, видится нам наиболее точным. По мнению ученого, «межкультурная иноязычная профессиональная компетенция» (термин автора) представляет собой «целостное интегративное умение реализовать эффективную деятельность в иноязычной профессиональной субкультуре с учетом ее тезауруса, культурно-специфических ценностей и норм поведения» [128, с. 7].

Согласно выводам научных исследований (А.Н. Джуринский, М.Г. Евдокимова, М.Г. Корочкина, Л.П. Халяпина и др.) в процессе формирования межкультурной компетенции происходит развитие черт поликультурной личности обучающихся. В связи с этим формирование межкультурной компетенции юриста правомерно признать *стратегической целью* обучения иностранному языку будущих бакалавров-юристов.

Анализ видов профессиональной деятельности юристов разных профилей на основе объявлений о вакансиях юриста показал, что должностные обязанности, исполняемые посредством межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции, можно разделить на две группы в зависимости от преобладающей формы общения. Так, мы выделили две группы обязанностей юриста: 1) требующие письменной межкультурной коммуникации; 2) требующие устной межкультурной коммуникации.

К первой группе относятся:

- составление и подготовка юридических документов на ИЯ;
- осуществление письменной деловой коммуникации с зарубежными партнерами, коллегами или клиентами на ИЯ;
- толкование российского и зарубежного законодательства на ИЯ.

Должностные обязанности, требующие устной межкультурной коммуникации:

- ведение деловых переговоров с зарубежными партнерами;
- консультирование зарубежных коллег или клиентов по вопросам права;
- публичное представление интересов российских компаний или клиентов в международных судебных органах;
- осуществление правового сопровождения экономической международной деятельности организаций;
- участие в зарубежных или международных конференциях и программах повышения квалификации.

Наряду с функциональной значимостью устной межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции важно отметить социально-политическую значимость данного вида коммуникации с позиции конфликтологии. Ученые-юристы поддерживают мнение конфликтологов о том, что применение мирных правовых средств разрешения конфликтов в процессе международного сотрудничества способствует укреплению российского государства. К традиционным правовым средствам разрешения спорных вопросов и проблемных ситуаций относятся такие виды устной профессиональной коммуникации юриста, как переговоры, правовое сопровождение и консультирование [180].

Культурные нормы делового письма и межкультурные умения письменной речи юристов были предметом изучения в исследованиях И.Ю. Ессиной и К.С. Киктевой. Однако при наличии исследований в области обучения будущих юристов устному профессионально ориентированному общению (О.Г. Красикова, 2004; Г.П. Савченко, 1990; А.А. Киченко, 2010; Н.А. Лабашева, 2010 и др.) обучение студентов устному межкультурному общению в сфере юриспруденции не становилось предметом исследований до настоящего времени.

Коммуникативная природа профессии юриста и значимость устной межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции в международной

практике позволяют нам рассматривать иноязычные умения устного межкультурного общения в сфере юриспруденции в качестве основы формирования межкультурной компетенции юриста. В соответствии с этим *практической целью* обучения иностранному языку будущих бакалавров-юристов является *развитие иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.*

## **1.2 Структура межкультурной компетенции юриста**

Профессионально ориентированная межкультурная компетенция представляет собой совокупность двух основных компонентов: межкультурного и профессионального (И.Г. Герасимова, И.Л. Плужник, Л.В. Яроцкая и др.). В целях описания структуры межкультурной компетенции юриста мы провели анализ научных определений и структурных моделей межкультурной компетенции, а также рассмотрели содержание профессионального компонента в соответствии с видами профессиональной деятельности юриста.

В методической науке межкультурная компетенция представляет собой «Способность человека существовать в поликультурном обществе, достигать успешного понимания представителей других культур и представителей своей культуры» [цит. по 2, с. 134].

При разнообразии определений понятия «межкультурная компетенция» в современной отечественной и зарубежной научной литературе можно выделить общий подход к его трактовке. Многие ученые подчеркивают функциональную сторону межкультурной компетенции, которая заключается в способности коммуникантов достигать взаимопонимания и в компаративном познании лингвокультур [34], [40], [57], [96], [114], [163], [172], [192] и др.

Так, например, М. Байрам уделяет особое внимание проблеме взаимопонимания участников межкультурного взаимодействия и определяет межкультурную компетенцию как способность понять проблемную ситуацию на основе знаний о моральных ценностях представителей другой культуры и адаптировать свое поведение в соответствии с нормами другого лингвокультурного социума [192].

По мнению М.С. Лукьянчиковой, межкультурная компетенция представляет собой «способность достигать успеха / добиваться понимания и создавать новую межкультурную коммуникативную общность при контактах с представителями иного культурного сообщества» [96, с. 289].

Г.В. Елизарова соотносит межкультурную компетенцию со способностью «осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результатов общения» [57, с. 218].

В.П. Фурманова акцентирует внимание на компаративном процессе в ходе межкультурного взаимодействия. Согласно позиции ученого межкультурная компетенция – «совокупность фоновых знаний и способность их адекватного применения в условиях определенного контекста на основе сравнения двух и более культур» [172, с. 45].

Е.П. Глумова полагает, что компаративная основа является обязательной для осуществления межкультурного взаимодействия: «Межкультурный диалог возможен, если его участники в процессе общения способны транслировать собственную культуру и заимствовать артефакты другой культуры» [41, с. 227].

Анализ исследований показал, что структуру межкультурной компетенции отечественные и зарубежные ученые характеризуют как комплекс других субкомпетенций или различных методически описанных компонентов. Обозначенные компоненты могут содержать языковые, речевые,

социокультурные или межкультурные знания, навыки и умения; личностные качества участников взаимодействия; поведенческие и коммуникативные стратегии (Л.В. Куликова, О.А. Леонтович, И.Л. Плужник, В.В. Сафонова, В.П. Фурманова, М. Byram, К. Knapp, J. Milton и др.).

Зарубежные исследователи (М. Byram, N. Dresser, R. Gibson, W.B. Gudykunst, К. Knapp, А. Knapp-Potthoff, J.W. Neuliep, S. Ting-Toomey и др.) представляют достаточно простую по структуре модель межкультурной компетенции, состоящую из таких компонентов, как отношения, знания (культурологические или социокультурные), коммуникативные умения и стратегии, а также качества личности коммуникантов.

Описание структуры межкультурной компетенции в отечественной лингводидактике базируется на соотнесении понятий «межкультурная компетенция» и «иноязычная коммуникативная компетенция». Существуют две научные точки зрения: 1) межкультурная компетенция не является компонентом иноязычной коммуникативной компетенции (В.В. Сафонова, М.В. Плеханова, И.Л. Плужник и др.); 2) элементы межкультурной компетенции входят в состав основных компонентов (компетенций) иноязычной коммуникативной компетенции (Г.В. Елизарова, О.А. Леонтович и др.). В настоящем исследовании мы придерживаемся научных взглядов, признающих самостоятельность межкультурной компетенции.

В.В. Сафонова представила структуру иноязычной межкультурной компетенции (термин автора) в виде совокупности трех субкомпетенций: билингвальной языковой, билингвальной речевой и бикультурной социокультурной компетенций [143].

Теоретический анализ методических исследований по вопросу формирования профессионально ориентированной межкультурной компетенции у студентов неязыковых вузов (Н.И. Алмазова, Т.Н. Астафурова,

И.Г. Герасимова, К.С. Киктева, И.Л. Плужник, Л.В. Яроцкая и др.) показал, что данная компетенция является сложным конструктом, состоящим из разнообразных компонентов: культурного, коммуникативного, профессионального, личностного и других компонентов в соответствии с научными взглядами ученых.

И.Г. Герасимова к важным компонентам межкультурной компетенции специалиста-геолога относит «знания, умения, а также личностные установки и стратегии» [38, с. 10].

И.Л. Плужник рассматривает структуру межкультурной компетенции специалиста-гуманитария как совокупность лингвосоциокультурной, дискурсивной (поведенческой) и тезаурусной компетенций [128, с. 14].

Вопросу межкультурной компетенции юриста в методической науке уделено недостаточно внимания. Научная позиция относительно сущности и структуры искомой компетенции выражена в исследовании К.С. Киктевой.

К.С. Киктева к понятию межкультурной коммуникативной компетенции будущих юристов (термин автора) относит «...уровень владения языковыми, речевыми, социокультурными и профессионально-предметными знаниями, навыками и умениями на иностранном языке и родном языке, который позволяет коммуникативно приемлемо осуществлять межкультурное общение» [74, с. 59]. Компонентный состав данной компетенции представлен на основе модели межкультурной компетенции, предложенной В.В. Сафоновой.

Опираясь на существующий научный опыт в описании содержания и структуры межкультурной компетенции и профессионально ориентированной межкультурной компетенции, а также учитывая специфику профессиональной деятельности юриста, мы уточнили понятие «межкультурная компетенция юриста».

Вслед за К.С. Киктевой мы рассматриваем исследуемую компетенцию как результат коммуникативной, социокультурной и профессиональной подготовки будущих юристов. Однако, в отличие от вышеназванного автора, мы считаем важным учитывать личностно-психологический аспект межкультурной коммуникации. По нашему мнению, для успешной межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции бакалавру-юристу необходимо иметь высокую профессиональную мотивацию, владеть специальными коммуникативными стратегиями и профессионально значимыми качествами личности юриста.

Более того, в практике международных экономических отношений юристы осуществляют профессиональную деятельность посредством межкультурной коммуникации с представителями профессиональных субкультур юристов разных стран. На наш взгляд, составляющие межкультурной компетенции юриста должны обеспечивать готовность бакалавра к трудовой деятельности в условиях поликультурности.

Таким образом, мы полагаем, что **межкультурная компетенция юриста – это способность юриста к продуктивному межкультурному взаимодействию в профессиональной сфере, основанная на владении поликультурными знаниями, навыками и умениями коммуникативного, социокультурного и профессионального содержания; коммуникативными стратегиями юриста; на сформированных профессионально значимых качествах личности юриста.**

В соответствии с представленным определением мы предлагаем включить в структуру межкультурной компетенции юриста четыре компонента: *коммуникативный, социокультурный, профессионально-профильный и личностно-психологический* (рис.1).

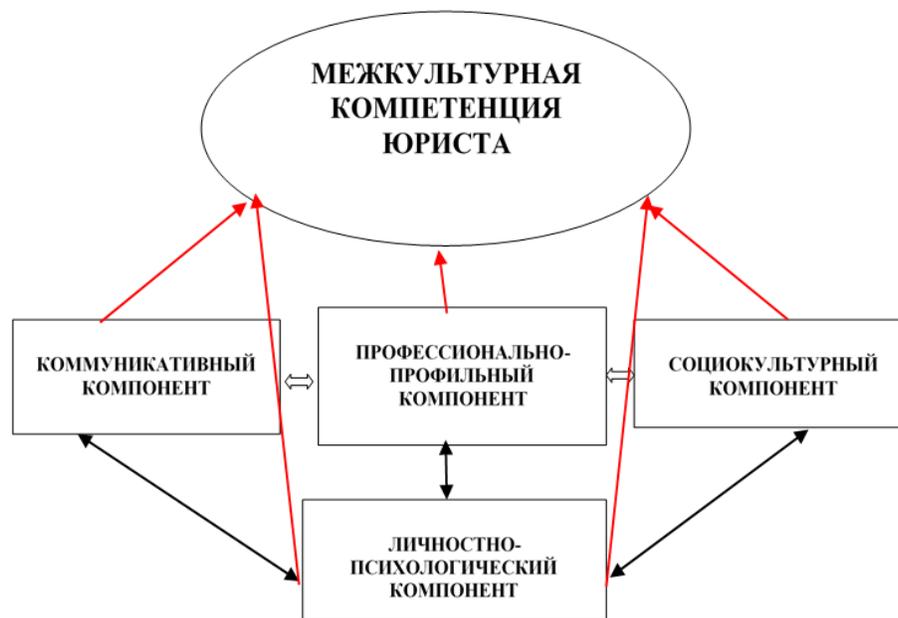


Рисунок 1 – Структура межкультурной компетенции юриста

**Коммуникативный компонент** межкультурной компетенции юриста обеспечивает способность бакалавра осуществлять иноязычное профессиональное общение с зарубежными партнерами или клиентами на основе поликультурных языковых и речевых знаний, навыков и умений, а также коммуникативных стратегий юриста.

Ориентируясь на основные должностные обязанности юриста, мы определили состав коммуникативного компонента:

- *языковые знания*: терминов общей и профильной юриспруденции на ИЯ и РЯ; грамматических особенностей устной и письменной форм общения в профессиональной сфере на ИЯ и РЯ; различий языкового, структурного и стилистического оформления разных типов устной и письменной речи юриста на ИЯ и РЯ;

- *речевые знания*: речевых клише профессионального общения юриста в англоязычных странах и России; моделей речевого поведения, принятых в профессиональных субкультурах юристов зарубежных стран и России;

- *языковые и речевые навыки*: лексико-грамматического и структурного оформления разных типов устной и письменной речи в сфере юриспруденции на ИЯ и РЯ; выбора коммуникативной стратегии в соответствии с ситуацией профессионального общения на ИЯ и РЯ;

- *речевые умения*: аудирования, чтения, письменной речи и перевода в профессиональной сфере на ИЯ и РЯ; аргументированно и четко формулировать свои мысли в устном и письменном профессиональном общении на ИЯ и РЯ; адаптировать речевое поведение к условиям иноязычной коммуникации; адекватно оценивать коммуникативную ситуацию; соотносить интенции с предполагаемым выбором вербальных и невербальных средств профессионального общения в сфере права на ИЯ и РЯ.

*Коммуникативные стратегии юриста* требуют дополнительного разъяснения. В методическом толковании коммуникативная (речевая) стратегия означает «...общий план речевых действий для достижения поставленной коммуникативной цели, а также реализация этого плана» [цит. по 149, с. 402].

В целом мнения ученых относительно определения понятия «коммуникативная стратегия» совпадают. Так, согласно научным взглядам О.С. Иссерс данное понятие трактуется как совокупность речевых действий, варьирующаяся в зависимости от условий коммуникации и ориентированная на достижение цели коммуникации [70, с. 181].

В научных работах по юриспруденции разные виды коммуникативных стратегий признаны важным средством правовой деятельности. Ученые рассматривают коммуникативную стратегию юриста как *совокупность специальных речевых и этических действий (приемов) для решения определенных профессиональных задач в процессе общения*. [59], [180] и др.

В контексте настоящего исследования, исходя из сложности устной коммуникации в сфере юриспруденции, мы считаем целесообразным

включить в состав коммуникативного компонента основные коммуникативные стратегии юриста: а) стратегия аргументации; б) стратегия оппонирования; в) стратегия нейтрализации конфликта.

Подробные примеры коммуникативных стратегий юриста будут представлены в параграфе 1.4 данного исследования.

Формирование обозначенных составляющих коммуникативного компонента обеспечивает выполнение требований ФГОС ВО по овладению обучающимися ОПК-7 (способностью «владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке») и ОК-5 (способностью «к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия») [117], [167].

Более того, мы полагаем, что формирование коммуникативного компонента у будущих юристов способствует частичному овладению студентами другими компетенциями:

- ОПК-5 («способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь»);

- ПК-6 («способностью юридически правильно квалифицировать факты и обстоятельства») [167].

**Социокультурный компонент** межкультурной компетенции юриста обеспечивает способность бакалавра осуществлять профессиональное общение в многонациональном, поликультурном коллективе в результате компаративного изучения родной и иноязычных профессиональных субкультур юристов разных стран. Социокультурный компонент состоит из двух элементов: *базового общекультурного* и *субкультурного*.

*Базовый общекультурный* элемент обеспечивает основы для формирования субкультурного элемента и включает знания, навыки и умения поликультурного характера:

- *общекультурные знания*: страноведческие знания о России и англоязычных странах; о национально-культурных особенностях менталитета носителей родного и изучаемого языков; об особенностях и нормах межкультурного общения в социально-бытовой сфере;

- *общекультурный навык* лексическо-грамматического оформления устной и письменной речи в социально-бытовой сфере общения в соответствии с лингвокультурными особенностями англоязычных стран;

- *общекультурные умения*: смыслового выделения культурно обусловленной информации в процессе восприятия на слух и чтения иноязычных текстов; иноязычного устного и письменного межкультурного общения в социально-бытовой сфере.

*Субкультурный* элемент отражает лингвокультурные особенности российской и зарубежных профессиональных субкультур юристов и содержит:

- *лингвокультуроведческие знания* о социолингвистических особенностях профессиональных субкультур юристов России и англоязычных стран; наличии культурно обусловленной трактовки отдельных терминов в английском и русском языках юриспруденции;

- *лингвокультуроведческие навыки и умения*: навык выявления культуроведческих признаков в трактовке англоязычных терминов; навык адекватного применения юридических терминов в профессиональном иноязычном межкультурном общении; умение сравнивать лингвокультурные особенности профессиональных субкультур юристов разных стран;

- *социокультурные знания* о правовых картинах мира представителей родной и зарубежной профессиональных субкультур юристов; особенностях речевого и неречевого поведения юристов в российской и зарубежных субкультурах; невербальных средствах общения юристов в зарубежных странах;

- *социокультурные навыки*: применения невербальных средств общения в сфере юриспруденции на ИЯ и РЯ; применения этикетных речевых клише в устном и письменном профессиональном общении на ИЯ и РЯ;

- *социокультурные умения*: извлекать лингвокультурную информацию в процессе чтения и восприятия на слух иноязычных текстов по специальности на ИЯ и РЯ; выстраивать дипломатичное устное и письменное межкультурное общение с зарубежными коллегами и клиентами на основе социокультурных знаний и навыков; представлять свою правовую культуру в процессе иноязычного общения; составлять и оформлять юридические документы на ИЯ и РЯ;

- *социолингвистические знания* об особенностях речевого поведения в ситуациях иноязычной межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции в устной и письменной формах;

- *социолингвистический навык* выбора стиля речевого поведения и речевых этикетных клише в процессе межкультурного взаимодействия с зарубежными партнерами, коллегами и клиентами.

Формирование социокультурного компонента межкультурной компетенции юриста в процессе проникновения в иную лингвокультуру в общем и профессиональную субкультуру в частности обеспечивает выполнение требований государственного стандарта по овладению компетенциями:

- ОК-5 («способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия»);

- ОК-6 (способностью «работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия»);

- ОПК-3 («способностью добросовестно исполнять профессиональные обязанности, соблюдать принципы этики юриста»);

- ОПК 7 (владение «необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке»);

- ПК-2 («способностью осуществлять профессиональную деятельность на основе развитого правосознания, правового мышления и правовой культуры») [167].

**Профессионально-профильный компонент** компетенции направлен на развитие способности юриста решать профессиональные задачи в соответствии с профилем будущей правовой деятельности как в рамках российской правовой системы, так и на международном уровне в пределах двух или нескольких правовых систем на основе поликультурных профессиональных знаний, навыков и умений. Развитие данного компонента посредством иностранного языка происходит в процессе работы с иноязычными профильно-ориентированными текстами по юриспруденции и выполнения специальных подготовительных упражнений и речевых заданий.

Профессионально-профильный компонент содержит профессиональные знания, навыки и умения поликультурного характера:

- *профессиональные знания* о правовых системах англоязычных стран и России; о российской и зарубежных системах права по профилю профессиональной деятельности будущих бакалавров; способах регулирования разных типов правоотношений в российской и зарубежных правовых системах; правилах документооборота в сфере юриспруденции в России и зарубежных странах; международных организациях по правовому регулированию внешнеэкономической деятельности;

- *профессиональные навыки*: толкования юридических терминов, нормативных документов, законов на ИЯ и РЯ; выбора способов регулирования правоотношений в спорных ситуациях международного сотрудничества; работы с профессиональной информацией из литературных источников и сети Интернет на ИЯ и РЯ;

- *профессиональные умения*: составлять типовые документы в сфере международной экспертной деятельности на РЯ и ИЯ; представлять юридическое заключение по вопросам российского и зарубежного законодательства на РЯ и ИЯ; регулировать правоотношения в спорных ситуациях международного сотрудничества; консультировать российских и иностранных граждан или коллег по юридическим вопросам в области международного экономического сотрудничества.

Мы полагаем, что формирование профессионально-профильного компонента межкультурной компетенции юриста способствует более прочному овладению компетенциями ФГОС:

- ОК-4 («способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях»);

- ОПК-1 («способностью соблюдать законодательство Российской Федерации, ..., а также общепризнанные принципы, нормы международного права и международные договоры Российской Федерации»);

- ОПК-7 («владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке»);

- ПК-1 («способностью участвовать в разработке нормативных правовых актов в соответствии с профилем своей профессиональной деятельности»);

- ПК-7 («владением навыками подготовки юридических документов»);

- ПК-15 («способностью толковать нормативные правовые акты»);

- ПК-16 («способностью давать квалифицированные юридические заключения и консультации в конкретных видах юридической деятельности»)

[167].

**Личностно-психологический компонент** межкультурной компетенции юриста содержит мотивы межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции и профессионально значимые качества личности юриста,

обеспечивающие психологическую готовность будущих бакалавров к реальному межкультурному взаимодействию.

При описании психологического компонента искомой компетенции мы опирались на научные взгляды зарубежных и отечественных ученых, исследовавших психологический аспект межкультурной коммуникации (Д. Мацумото, Е.О. Беликова, Г.В. Елизарова, А.П. Садохин и др.).

Мотивационный фактор межкультурной коммуникации в методической и психологической литературе предполагает осознание коммуникантами потребности во взаимодействии, целей предстоящей коммуникации, стремление к продуктивному и бесконфликтному взаимодействию [13].

В теории межкультурной коммуникации термин «мотивация» трактуется как «Предполагаемая сила, действующая внутри индивида, стимулирующая его / ее выбирать предпочтительное действие. ... механизмы, отвечающие за активацию потребности в коммуникативной деятельности» [149, с. 257].

Мотив в методической науке рассматривается как «Побуждение к деятельности, связанное с удовлетворением потребностей человека; совокупность внешних и внутренних условий, вызывающих активность субъекта и определяющих ее направленность» [2, с. 148].

В психологии мотив представляет собой «материальный или идеальный «предмет», который побуждает и направляет на себя деятельность или поступок, ...» [21].

Мы рассмотрели основные должностные обязанности юриста транспортного профиля, которые перечислены в параграфе 1.1, с точки зрения мотивации. Опираясь на данный пример, предлагаем включить в психологический компонент межкультурной компетенции юриста *мотивы межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции*:

- достижение экономически выгодных результатов международного сотрудничества;
- расширение международных связей и отношений в экономической сфере;
- достижение взаимопонимания и мирное разрешение конфликтных / спорных ситуаций с зарубежными партнерами;
- защита правовых и экономических интересов России, российских организаций или граждан на международном уровне;
- совершенствование профессионального опыта в сфере международного права.

Другой составляющей психологического компонента являются *профессионально значимые качества и способности личности юриста*. Учитывая коммуникативную природу профессиональной деятельности юриста, мы считаем, что общие коммуникативные качества и способности личности можно отнести к профессионально значимым качествам личности юриста.

Коммуникативная деятельность индивидов и подготовка к ней будущих специалистов в вузах являются объектом изучения психологической науки. Так, по мнению В.В. Рыжова способность коммуниканта к учету психологических особенностей партнера следует рассматривать в качестве одной из главных иноязычных способностей [137].

Американский этнопсихолог Д. Мацумото выделил ряд качеств и способностей личности коммуниканта, влияющих на процесс и результат межкультурной коммуникации. Из всего списка мы выбрали коммуникативно значимые качества и способности личности, которые, на наш взгляд, необходимы юристу для участия в межкультурном взаимодействии.

Таким образом, мы полагаем, что для успешного осуществления межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции необходимы:

1) *специфические качества личности юриста*: правовое сознание, законопослушность, справедливость, социальная ответственность, гражданственность, патриотизм, политическая непредвзятость, дисциплинированность, этико-психическая устойчивость, порядочность, благородство, самостоятельность в принятии решений (А.Э. Жалинский, Р.В. Шагиева, В.Н. Казаков и др.)

2) *индивидуальные коммуникативные качества личности*: эмпатия, отсутствие этноцентризма, тактичность, открытость к познанию чужой культуры, отсутствие расовой и этнической дискриминации [103, с. 304];

3) *межкультурные способности личности*: умение приспосабливаться к разным культурам, способность действовать в различных общественных системах, осознание значимости культурных различий [Там же].

По нашему мнению, формирование личностно-психологического компонента межкультурной компетенции юриста в ходе обучения будущих бакалавров иностранному языку может способствовать совершенствованию компетенций:

- ОК-6 (способность «работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия»);
- ОПК-3 («способностью добросовестно исполнять профессиональные обязанности, соблюдать принципы этики юриста»);
- ОПК-4 («способностью сохранять и укреплять доверие общества к юридическому сообществу»);
- ПК-9 («способностью уважать честь и достоинство личности, соблюдать и защищать права и свободы человека и гражданина») [167].

Резюмируем сказанное выше. Предложенная структура межкультурной компетенции юриста имеет как общие черты с существующими моделями профессионально ориентированной межкультурной компетенции специалистов нефилологического профиля, так и отличительные, новые.

Новизна предложенной структуры заключается в соответствии компонентов исследуемой компетенции требованиям ФГОС, видам профессиональной деятельности юриста.

Как было указано ранее, согласно ФГОС ВО и рабочей программе ВГУВТ дисциплина «Иностранный язык в сфере юриспруденции» направлена на формирование ОК-5 и ОПК-7. Однако представленные результаты формирования компонентов межкультурной компетенции юриста позволили нам выделить и другие компетенции, в том числе профессиональные, которые совершенствуются в процессе обучения иностранному языку в контексте межкультурной парадигмы образования. Обзор содержательного описания компонентов межкультурной компетенции юриста в рамках компетентностного подхода представлен в таблице 2.

Таким образом, предложенная структура межкультурной компетенции юриста не только полностью отражает современные нормативные требования к обучению будущих бакалавров иностранному языку, но и обладает потенциалом развития у обучающихся профессионально-культурной идентичности.

Таблица 2

Содержание межкультурной компетенции юриста

	Коммуникативный компонент	Социокультурный компонент	Профессионально-профильный компонент	Личностно-психологический компонент
Компетенции ФГОС	ОК-5; ОПК-5; ОПК-7; ПК-6.	ОК-5; ОК-6; ОПК-3; ОПК-7; ПК-2.	ОК-4; ОПК-1; ОПК-7; ПК-1; ПК-7; ПК-15; ПК-16.	ОК-6; ОПК-3; ОПК-4; ПК-9.

### **1.3 Интеграция иноязычной профессиональной субкультуры юристов в содержание обучения будущих бакалавров иностранному языку**

Обучение будущих юристов дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции» подразумевает ознакомление студентов с зарубежной профессиональной субкультурой юристов посредством изучения иноязычных текстов по юридической специальности. По мнению ученых текст является продуктом культуры, демонстрирующим лингвокультурные особенности иного этносоциума [35], [53], [120], [172], [179] и др. В связи с этим мы считаем, что достижение стратегической цели обучения иностранному языку будущих бакалавров-юристов возможно только при условии интеграции иноязычной профессиональной субкультуры юристов в содержание обучения студентов иностранному языку.

В современных исследованиях содержание обучения иностранному языку рассматривается как категория, которой свойственны «интегративные возможности» объединять лингвистические и внелингвистические явления [94, с. 74-75].

В методической науке содержание обучения является базовой развивающейся категорией социально-обусловленного характера (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, А.А. Миролубов, Г.В. Рогова, А.Н. Щукин и др.). Ученые рассматривают данный термин как «совокупность того, что учащийся должен освоить в процессе обучения» [2, с. 282]. Состав компонентов содержания обучения иностранному языку зависит от социального заказа общества, языковой политики страны и нормативных требований к обучению в конкретном типе учебного заведения [17], [36], [135].

В результате проведенного теоретического анализа методической литературы с точки зрения учета культурных факторов иноязычного общения

в содержании обучения иностранным языкам установлено, что данную методическую категорию можно рассматривать как культурно обусловленную категорию.

Так, например, Г.В. Рогова рассматривала язык в его соотношении с культурой: «Язык является хранителем национальной культуры народа, который на нем говорит» [135, с. 37]. Согласно мнению ученого в лингвистический компонент содержания обучения следует включать лингвострановедческие знания.

Согласно антропоцентрическим научным взглядам Е.И. Пассова иноязычная культура является главным компонентом содержания обучения, реализация которого способствует формированию способности управлять диалогом культур [123].

По мнению Н.Д. Гальсковой в содержание обучения должен быть включен социокультурный компонент, состоящий из страноведческих знаний и навыков правильного употребления, перевода и толкования «страноведчески маркированных лексических единиц» [36, с. 123-136].

Е.Н. Дмитриева и О.Г. Оберемко, рассматривая проблему лингвистического образования в контексте межэтнической коммуникации, считают необходимым включение этнокоммуникативного компонента (термин авторов) в содержание обучения. Данный компонент направлен на «...организацию практической межэтнической коммуникации», к которой ученые относят чтение аутентичных текстов, переписку на иностранном языке, учебно-речевые ситуации иноязычного общения [53, с. 250-251].

В неязыковом вузе процесс отбора содержания обучения иностранным языкам традиционно профессионально ориентирован. Однако авторы современных исследований в области обучения иностранным языкам студентов неязыковых вузов признают значимость культурного аспекта.

По мнению И.Г. Герасимовой содержание обучения в техническом вузе должно отражать необходимость формирования профессионально ориентированной межкультурной компетенции: «в основу отбора и организации учебного материала будет положена модель формирования межкультурной компетенции и будут учтены сферы, в которых проходит профессиональное общение – узкопрофессиональная, общеделовая, социокультурная и межкультурная» [38, с. 7].

Г.В. Елизарова в содержание обучения студентов нефилологического профиля предлагает включить такие культурно ориентированные компоненты, как культурологические и межкультурные знания; эмпатическое отношение к иноязычной культуре; умения межкультурного общения (специфические и речевые); культурно-маркированный языковой и текстовый материал; темы и ситуации межкультурного общения [57, с. 240-244].

Идея рассмотрения содержания обучения иностранному языку с позиции межкультурной парадигмы образования поддерживается в исследованиях, посвященных обучению иностранному языку будущих юристов (И.В. Касьянова, Т.А. Плещова, И.Л. Плужник и др.).

По мнению И.В. Касьяновой в содержание обучения должны входить межкультурные, языковые и профессионально-коммуникативные знания и умения. Важность культурного компонента автор объясняет его потенциалом личностного развития и формирования «культуры делового и повседневного общения» будущих юристов [73, с. 28].

И.Л. Плужник в содержании обучения будущих экономистов и юристов выделила такие культурно обусловленные компоненты, как знания о морально-этических нормах общения, сходствах и различиях профессиональных стилей в родной и иноязычной культурах; навык распознавания культурно-специфических норм высказываний

профессионального характера; умение варьировать и корректировать речевое и неречевое поведение [128, с. 199-201].

В рамках настоящего исследования при отборе содержания обучения профессионально ориентированному английскому языку будущих бакалавров-юристов мы будем придерживаться традиционного подхода Г.В. Роговой. Согласно концепции ученого, в состав содержания обучения входят три компонента: лингвистический (языковые и речевые знания); психологический («навыки и умения пользоваться языком в целях общения», стратегии, мотивы, учет интересов учащихся); методологический («рациональные приемы учения», схемы, опоры, памятки, инструкции, умения пользоваться учебной и справочной литературой, словарями, навыки самоконтроля, самоанализа и самостоятельной работы) [135, с. 34-39].

Состав каждого компонента уточняется в процессе отбора содержания обучения в соответствии с определенными принципами или критериями. Общепринятыми принципами отбора содержания обучения являются: принцип необходимости и достаточности содержания обучения для реализации поставленных целей обучения; принцип доступности содержания обучения для его усвоения при определенных условиях обучения [36, с. 137-139]. В зависимости от основополагающих подходов к обучению иностранным языкам ученые предлагают дополнительные принципы или критерии отбора содержания обучения.

Так, в рамках межкультурного подхода И.Л. Бим предложила критерии отбора содержания обучения: направленности на приобщение «к культурному наследию как своей страны, так и других стран»; аутентичности; развития социализации; побуждения к сравнению; развития ценностных ориентаций; способности воспитать патриота своей страны и гражданина мира, толерантность к иной ментальности и культуре [105, с. 49].

В настоящее время в лингводидактике принцип доступности и достаточности содержания обучения и принцип междисциплинарной интеграции являются основополагающими при отборе содержания обучения в неязыковом вузе [68].

Изучение теоретических основ рассматриваемого вопроса позволило нам выделить принципы отбора содержания обучения будущих бакалавров иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста:

- 1) принцип необходимости и достаточности содержания обучения;
- 2) принцип доступности содержания обучения для его усвоения обучающимися бакалавриата;
- 3) принцип актуальности содержания обучения;
- 4) принцип междисциплинарной интеграции;
- 5) принцип приобщения к культурному наследию России и англоязычных стран и обеспечения формирования культурной идентичности будущих бакалавров-юристов;
- б) принцип обеспечения сравнительного изучения лингвокультурных особенностей профессиональных субкультур юристов России и англоязычных стран.

Как известно, *лингвистический компонент* содержания обучения иностранным языкам включает: а) языковой материал (фонетический, грамматический и лексический минимумы), правила употребления языковых единиц; б) сообщаемые знания; в) сферы общения, темы общения, тексты, ситуации общения.

Языковой материал лингвистического компонента для будущих юристов представлен в виде *минимума лексическо-грамматических средств межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции*, который определяется

посредством семантического анализа иноязычных текстов по юридической специальности.

О.Г. Оберемко отмечает приоритетную роль лексического материала в процессе приобщения студентов к иному лингвокультурному сообществу: «Познание культуры через слово в практике преподавания иностранных языков и более реально, и более эффективно». [114, с. 175].

К лексическим средствам относятся основные термины по общей и профильной юриспруденции, лексические единицы с культурным компонентом значения, речевые клише устного и письменного общения в сфере юриспруденции.

К грамматическим средствам относятся конструкции, употребление или отказ от которых культурно обусловлены (отказ от употребления категоричных форм выражения долженствования в устной профессиональной коммуникации юристов как демонстрация уважения прав личности, частое употребление модальных глаголов в юридических письменных документах, преобладание личных конструкций как выражения личной гражданской ответственности, употребление особых причастных оборотов в устном и письменном высказывании юриста [57], [125]).

При обучении будущих бакалавров иностранному языку с позиции межкультурной парадигмы образования содержание иноязычных текстов должно быть направлено на сообщение обучающимся *социокультурных, межкультурных и профессиональных знаний* поликультурного характера.

К *социокультурным* мы относим знания о культурном наследии России и англоговорящих стран в области юриспруденции; правовых системах России и англоязычных стран; ценностных ориентирах представителей российской и зарубежных профессиональных субкультур юристов.

К *межкультурным* относятся знания о специфике жизни, общения и трудовой деятельности в поликультурном обществе; способах отражения

культуры в языке и речи; культурных различиях мировоззрений представителей разных этносов; культуре делового общения на международном уровне.

Мы полагаем, что *темы межкультурного общения в сфере юриспруденции* должны быть не только общепрофессионального плана, но и соответствовать профилю правовой деятельности будущих бакалавров, способствовать компаративному изучению профессиональных субкультур юристов разных стран.

Например, будущие бакалавры-юристы в сфере морского и речного транспорта осуществляют учебно-коммуникативную деятельность в рамках тем, отражающих базовые понятия юриспруденции: Basic legal terms, Sources of law, Court systems, Court Etiquette, Initial client interview [116], [117]. На наш взгляд, для формирования межкультурной компетенции юриста требуется новая формулировка тем. Например, тема Court etiquette должна быть сформулирована как Court etiquette in Russia, the UK and the USA. Также необходимо добавить такие темы, как Transport law in the world, International transport law, Admiralty law in different countries, The job of a transport lawyer и др.

*Тексты* в составе лингвистического компонента выступают в качестве источника иноязычной информации и образца построения речевого высказывания (И.Л. Бим, Н.И. Гез, А.Н. Щукин и др.). По мнению И.Л. Бим текст является «основной единицей содержания обучения», позволяющей варьировать предметно-содержательную сторону иноязычного общения и профессиональную направленность курса иностранного языка в целом [105, с. 47-48].

Аутентичный иноязычный текст по юридической специальности непосредственно отражает лингвокультурную специфику зарубежной профессиональной субкультуры юристов и является образцом реальной

иноязычной устной и письменной коммуникации в сфере юриспруденции. Учебный иноязычный текст по специальности функционирует как источник поликультурной профессиональной информации о российской и зарубежных правовых системах и как средство развития компаративных межкультурных умений. Иноязычные тексты, как аутентичные, так и учебные, являются для обучающихся источником речевых, социокультурных, межкультурных и профессиональных знаний поликультурного характера.

В русле настоящего исследования работа обучающихся с иноязычными текстами должна быть направлена на решение коммуникативных задач в ситуациях, приближенных к реальному межкультурному взаимодействию в сфере юриспруденции. Мы полагаем, что для достижения сформулированной в исследовании практической цели обучения будущих юристов иностранному языку (развитие иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции) в содержание обучения необходимо включить две *группы иноязычных текстов*: 1) функционирующие в качестве источника поликультурных профессиональных, межкультурных и социокультурных знаний; 2) функционирующие в качестве образцов устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

К первой группе относятся *печатные учебные и аутентичные тексты*: на общие юридические темы в соответствии с рабочей программой вуза по дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции»; на темы в соответствии с профилем будущей профессиональной деятельности бакалавров; оригинальные юридические документы; объявления о вакансиях юристов на сайтах в сети Интернет; неадаптированные художественные и публицистические тексты.

Ко второй группе мы относим *аутентичные печатные и аудиотексты*: печатный этикетный текст-диалог с участием юристов; аудиозапись публичной речи юриста; аудиозапись диалога с участием юристов.

Нами определены критерии отбора иноязычных текстов для обучения будущих бакалавров межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции:

- 1) соответствие профессиональной сфере и темам межкультурного общения;
- 2) учет профиля будущей правовой деятельности бакалавров;
- 3) информационная и лингвистическая насыщенность;
- 4) обеспечение развития межкультурных компаративных умений;
- 5) обеспечение развития культуры профессионально-делового общения в сфере юриспруденции.

Рассматривая процесс формирования исследуемой компетенции на примере обучения английскому языку будущих юристов в сфере морского и речного транспорта, мы провели анализ изучаемых в настоящее время тем и текстов согласно рабочей программы ВГУВТ по дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции». В результате сделан вывод о необходимости внесения изменений: а) дополнить тематический список темами межкультурного общения в соответствии с транспортным профилем; б) добавить иноязычные тексты в соответствии с предложенными критериями отбора текстов. Предлагаемый список тем и текстов для обучения будущих транспортных юристов иностранному языку как средству межкультурной коммуникации представлен в таблице 3. Необходимо заметить, что в силу принципа актуальности содержания обучения данный список носит вариативный характер.

Темы и тексты для обучения будущих бакалавров-юристов в сфере морского и речного транспорта межкультурной коммуникации

Сфера общения	Темы	Тексты
<b>Профессиональная</b>	Basic Legal Terms and Concepts	“People in the Legal System: Civil Cases” “Buttler & Evans Associates”
	Sources of Law in Russia, the UK and the USA	“Sources of Law In the Russian Federation” “Sources of Law in the UK” “Legal System of the USA”
	Court Systems	“Understanding the Levels of US Federal Courts” “The Russian Court Structure” “Courts in Great Britain”
	Court Etiquette	“The Rules and Language of the Courtroom” “Court etiquette in Russia and the USA”
	Initial Client Interview And Consultation	“Initial Client Interview” “Legal Consultation”
	Transport Law in the World	“Transport Law in Russia” “Water Transport System of Great Britain” “Transportation in the USA”
	International Transport Law	“Regulation of International Cargo and Passenger Transportation”
	Admiralty Law in Different Countries	“Maritime Law of Russia” “Admiralty Legislation in English Speaking Countries” “International Maritime Organization (IMO)” “International Conventions”
	The Job of a Transport Lawyer	“Transport Law Firms in Different Countries” “Duties of a Maritime Lawyer”

Учебно-коммуникативная деятельность обучающихся, направленная на овладение иноязычными умениями устного межкультурного общения, должна быть ситуативно обусловлена. Мы согласны с мнением О.Б. Соловьевой, что «Весь процесс общения – это фактически непрерывный, динамичный ряд сменяющих друг друга ситуаций» [154, с. 40].

Анализ лингводидактических исследований показал, что в контексте межкультурной парадигмы образования ученые ввели понятие «*ситуации межкультурного общения*» [57], [115], [125], [172] и др.

В теории межкультурной коммуникации речевая ситуация представляет собой совокупность обстоятельств, «соотносимых с культурой коммуникантов и диктующих участникам коммуникации определенный стиль речевого поведения» [цит. по 149, с. 167].

Мы полагаем, что отбор ситуаций межкультурного общения в сфере юриспруденции должен осуществляться с учетом видов профессиональной деятельности юриста, указанных в основной образовательной программе вуза. Подробнее ситуации межкультурного общения юристов будут рассмотрены в параграфе 1.4 настоящего исследования.

Согласно концепции Г.В. Роговой «речевые действия ... возможны в том случае, когда владение языковым и речевым материалом доведено до уровня навыков и умений» [135, с. 38]. В связи с этим мы полагаем, что *психологический компонент* содержания обучения будущих юристов профессионально ориентированному иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции должен быть представлен рядом особых навыков и умений.

В контексте настоящего исследования нам видится целесообразным включить в состав психологического компонента *межкультурные навыки и умения*:

- навык определения культурного компонента значения отдельных иноязычных юридических терминов;
- навык применения культурно обусловленных лексико-грамматических средств межкультурного общения в сфере юриспруденции;
- навык дифференциации моделей речевого и неречевого поведения, принятых в зарубежной профессиональной субкультуре юристов;
- умение сопоставлять правовые, экономические и этические особенности России и зарубежных стран;
- умение сопоставлять национальные культурные ценности России и зарубежных стран;
- умение сопоставлять лингвокультурные особенности профессиональных субкультур юристов России и зарубежных стран;
- умение представлять свои национальные культурные ценности и профессиональную субкультуру юристов в процессе международного сотрудничества;
- умение предвидеть и преодолевать трудности межкультурного общения в сфере юриспруденции, вызванные культурными различиями коммуникантов.

Заметим, что предложенный список межкультурных навыков и умений не является исчерпывающим в целях обучения будущих бакалавров-юристов межкультурной коммуникации, но представляется достаточным для формирования базовых способностей к иноязычной профессиональной коммуникации в условиях поликультурного пространства.

Наряду с межкультурными навыками и умениями мы считаем необходимым дополнить психологический компонент содержания обучения такими составляющими, как *мотивы межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции* и *профессионально значимые качества личности юриста*,

которые подробно описаны в составе психологического компонента исследуемой компетенции в параграфе 1.2.

К *методологическому компоненту* содержания обучения относятся умения использовать разные виды опор и памяток, словари и справочную литературу, навыки самостоятельной работы с учебным материалом в целях совершенствования умений всех видов речевой деятельности [106], [153, с. 24] и др.

В русле настоящего исследования нам видится важным включить в методологический компонент *навыки самостоятельной работы с аудио- и видеоматериалами профессиональной направленности*. Иноязычные аудио- и видеоматериалы юридической тематики являются образцами речевого и неречевого поведения в среде иной профессиональной субкультуры юристов: «...использование АВМ в процессе обучения иноязычному общению позволяет демонстрировать аутентичное вербальное и невербальное поведение носителей языка в его динамике; воссоздавать наиболее естественную атмосферу языковой, культурной и социокультурной среды; ...» [126, с. 12]. По результатам научных исследований в области межкультурной коммуникации иноязычные аудио- и видеоматериалы (учебные и аутентичные) признаны источником социокультурных и межкультурных знаний [32], [34], [126] и др. В процессе работы с такими материалами студенты определяют культурно обусловленные особенности профессиональной деятельности зарубежных юристов.

Как показывает опыт работы преподавателей иностранного языка, собственный опыт работы с обучающимися по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень бакалавриата), прослушивание диалогов на профессиональную тему и просмотр видеоматериалов на иностранном языке (фрагментов документальных и художественных фильмов правовой тематики) способствуют погружению обучающихся в зарубежную профессиональную

субкультуру юристов [151]. Обучающиеся знакомятся с речевыми клише иноязычного делового общения в сфере юриспруденции, с моделями речевого и неречевого поведения юристов за рубежом.

Другой важной составляющей методологического компонента выступают *навыки самостоятельной работы с текстовой профессиональной информацией* из разных источников. Умение работать с информацией является одним из ключевых требований к профессии юриста. В ходе изучения дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» обучающиеся извлекают иноязычную профессиональную информацию из текстов разных типов: а) оригинальных юридических документов, законодательных актов; б) аутентичных материалов из зарубежных газет и журналов; в) учебных текстов по юридической специальности. Самостоятельная работа с текстовым материалом способствует приобретению поликультурных профессиональных и социокультурных знаний, формированию профессиональных и межкультурных навыков.

В целях пополнения поликультурных профессиональных и социокультурных знаний в методологический компонент содержания обучения следует включить *умение использовать Интернет-ресурсы*. Как известно, неограниченный доступ к аутентичным Интернет-материалам, высокая заинтересованность студентов компьютерными технологиями способствуют самостоятельному и мотивированному приобретению знаний из разных областей. Интернет-технологии совершенствуют процесс изучения иностранных языков, являются современным средством познания иных культур. В процессе обучения будущих юристов материалы из сети Интернет могут самостоятельно применяться студентами при выполнении проектных заданий.

Таким образом, описанные в параграфе способы интеграции иноязычной профессиональной субкультуры юристов в содержание обучения будущих

бакалавров профессионально ориентированному иностранному языку представлены в виде *межкультурной составляющей* в таблице 4.

Таблица 4

Межкультурная составляющая содержания обучения иностранному языку будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция»

Лингвистический компонент	Психологический компонент	Методологический компонент
<p><i>1. Минимум лексическо-грамматических средств межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- юридические термины;</li> <li>- лексические единицы с культурным компонентом значения (безэквивалентная и фоновая лексика);</li> <li>- речевые клише иноязычного общения в сфере юриспруденции;</li> <li>- грамматические конструкции иноязычного устного и письменного общения в сфере юриспруденции;</li> </ul> <p><i>2. Знания:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- социокультурные;</li> <li>- межкультурные;</li> <li>- профессиональные;</li> </ul> <p><i>3. Профессиональная сфера общения;</i></p> <p><i>4. Темы межкультурного общения в сфере юриспруденции;</i></p> <p><i>5. Тексты по юридической специальности</i></p>	<p><i>1. Мотивы межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- достижение экономически выгодных результатов международного сотрудничества;</li> <li>- расширение международных связей и отношений в экономической сфере;</li> <li>- достижение взаимопонимания и мирное разрешение конфликтных / спорных ситуаций с зарубежными партнерами;</li> <li>- защита правовых и экономических интересов России, российских организаций или граждан на международном уровне;</li> <li>- совершенствование профессионального опыта в сфере международного права;</li> </ul> <p><i>2. Межкультурные навыки:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определения культурного компонента значения отдельных иноязычных юридических терминов;</li> <li>- применения культурно обусловленных лексико-грамматических средств межкультурного общения в сфере юриспруденции;</li> <li>- дифференциации моделей речевого и неречевого поведения,</li> </ul>	<p><i>1. Навыки:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельной работы с аудио- и видеоматериалами (учебными и аутентичными) профессиональной направленности;</li> <li>- самостоятельной работы с текстовой профессиональной информацией;</li> </ul> <p><i>2. Умение использовать Интернет-ресурсы для приобретения профессиональных и социокультурных знаний.</i></p>

<p>(общепрофессиональной и профильной направленности);</p> <p><i>6. Ситуации межкультурного общения в сфере юриспруденции.</i></p>	<p>принятых в зарубежной профессиональной субкультуре юристов;</p> <p><i>3. Межкультурные умения:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сопоставлять правовые, экономические и этические особенности России и зарубежных стран;</li> <li>- сопоставлять национальные культурные ценности России и зарубежных стран;</li> <li>- сопоставлять лингвокультурные особенности профессиональных субкультур юристов России и зарубежных стран;</li> <li>- представлять свои национальные культурные ценности и профессиональную субкультуру юристов в процессе международного сотрудничества;</li> <li>- предвидеть и преодолевать трудности межкультурного общения в сфере юриспруденции, вызванные культурными различиями коммуникантов;</li> </ul> <p><i>4. Профессионально значимые качества личности юриста.</i></p>	
--	---	--

В таблице наглядно представлено, что межкультурная составляющая соответствует содержательному описанию компонентов межкультурной компетенции юриста в виде знаний, навыков, умений, мотивов межкультурной коммуникации и профессионально значимых качеств личности юриста. Это подтверждает необходимость ее включения в содержание обучения будущих бакалавров профессионально ориентированному иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста.

## **1.4 Содержание обучения будущих бакалавров-юристов иноязычному устному межкультурному общению в сфере юриспруденции**

Предмет настоящего исследования (методическая организация учебного процесса с целью формирования межкультурной компетенции юриста на основе развития иноязычных умений устного межкультурного общения у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция») обуславливает необходимость отдельно рассмотреть содержание обучения будущих юристов устному межкультурному общению в сфере юриспруденции.

В методической науке термин «речевое общение» определяется как ориентированная на достижение коммуникативной цели «форма взаимодействия двух или более людей посредством языка, включающая обмен информацией познавательного или аффективно-оценочного ... характера» [2, с. 253].

По типу связи между коммуникантами речевое общение относится к «субъект-субъектной» связи с двусторонним характером процесса общения [188, с. 5].

В психологической науке общение часто рассматривается с позиции теории речевой деятельности. Так, согласно концепции А.А. Леонтьева общение представляет собой «систему целенаправленных и мотивированных процессов, обеспечивающих взаимодействие людей в коллективной деятельности, реализующих общественные и личностные, психологические отношения и использующих специфические средства, прежде всего язык» [89, с. 26, 240].

И.А. Зимняя представляет общение как форму взаимодействия людей: «сложный, многоплановый процесс установления и развития контактов между

людьми, порождаемый потребностями в совместной деятельности и включающий в себя обмен информацией, выработку единой стратегии взаимодействия, восприятие и понимание другого человека» [64].

Речевое общение осуществляется в устной и письменной формах, каждая из которых имеет свою психолингвистическую и методическую специфику. *Устное общение*, по мнению ученых, является первичной формой речевого общения и основой для развития письменной формы общения. В связи с этим к первостепенной задаче обучения иностранным языкам часто относится формирование иноязычных умений устного общения [122], [188] и др.

Согласно характеристике, представленной Е.И. Пассовым, устному общению присущи такие особенности, как разнообразие интонационного оформления, большой объем паралингвистической информации (мимика, жесты), определенный темп, высокая степень автоматизированности, контакт с собеседником, наличие специфических речевых средств, особая структура, линейность во времени [122].

А.Н. Щукин выделил отличительные черты устного общения: наличие ролей говорящего и слушающего, применение трех каналов связи (аудитивного, визуального и сенсорного), одновременность процессов передачи и приема информации, свернутость внутреннего проговаривания, применение паралингвистических средств общения, ситуативная обусловленность [188, с. 11-12].

*Диалог* является формой устного речевого общения, «при которой происходит непосредственный обмен высказываниями между двумя или несколькими лицами» [2, с. 60].

Для диалога характерны особенности: смена ролей коммуникантов (говорящего и слушающего), равная возможность коммуникантов влиять на процесс общения, сокращенность языковых средств общения, спонтанность,

быстрый темп речи, наличие ситуативной основы, эмоциональность, использование речевых клише и паралингвистических средств общения [106, с. 132-137], [36, с. 203-204] и др.

В высшей школе цель обучения диалогической речи в рамках профессиональной сферы общения заключается в развитии у студентов таких базовых речевых умений, как умение участвовать в разных типах диалога профессиональной направленности (собеседование при приеме на работу, деловая беседа, переговоры и др.), умение вести дискуссию на профессиональную тему, умение применять коммуникативные стратегии в спонтанном деловом диалогическом общении, и других дополнительных умений в соответствии с поставленными целями обучения иностранному языку.

*Монолог* является видом устной речи, «обращенной к одному или группе слушателей (собеседников)» [2, с. 147].

Н.И. Гез рассматривает монолог как активный и произвольный вид устной речи, при котором один говорящий строит обращенное к аудитории высказывание в соответствии с коммуникативной целью, ситуацией и темой общения [36].

Монологу характерны: непрерывность и развернутость речи, произвольность, целенаправленность и планируемость, смысловая завершенность, стабильность ролей говорящего и слушающего, четкая структура высказывания (вступительная часть, основная часть, заключение), тематическая обусловленность, языковая сложность (наличие распространенных синтаксических конструкций, языковых средств для логической связи высказывания и отношения к содержанию высказывания), вариативность лексико-грамматических и социокультурных средств общения в зависимости от типа монолога, экспрессивность [36], [105], [106] и др.

Монологическая речь может быть обусловлена целями сообщения информации, эмоционального воздействия на слушающего и побуждения слушающего к действиям [188, с. 214].

Цель обучения студентов неязыковых вузов иноязычной монологической речи заключается в формировании у них коммуникативных умений такого типа, как умение связно и логично построить высказывание на предложенную профессиональную тему, умение построить репродуктивное высказывание с элементами рассуждения, умение построить высказывание по заданной проблематике, умение выступить с докладом на профессиональную тему и других умений в соответствии с целями обучения.

Во ФГОС ВО по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень бакалавриата) понятие «общение» лежит в основе определений общекультурной компетенции 5 (ОК-5) и общепрофессиональной компетенции 7 (ОПК-7). Первая компетенция трактуется как способность «к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия»; последняя – как владение «необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке» [167].

Рассматриваемому понятию *«общение в сфере юриспруденции»* соответствуют понятия юридической науки «межличностная коммуникация юриста» и «профессиональная коммуникация юриста», которые трактуются как *регламентированный процесс передачи юристом правовой информации в определенных профессиональных целях и получения специальной информации от других участников общения*. Профессиональная коммуникация юриста осуществляется с опорой на общепринятые в среде юристов модели мышления и невербального поведения, этические и правовые нормы речевого и неречевого поведения юристов [59].

В юридической и педагогической науках ученые выделяют особенности *устного общения в сфере юриспруденции*: регламентированность, проблемность, конфликтная обусловленность, целенаправленность, применение языка права, большая доза инструментов воздействия, применение специальных коммуникативных стратегий, четкая структурная организация, информационная эффективность, благожелательная или сдержанная атмосфера [22], [59], [61], [180] и др.

Анализ юридической литературы позволяет полагать, что перечисленные особенности относятся к устной профессиональной коммуникации юриста как на русском, так и иностранном языках. В связи с этим указанная специфика общения будет учтена при отборе содержания обучения будущих бакалавров-юристов устному межкультурному общению в сфере юриспруденции.

Опираясь на классификацию видов речевого общения Н.И. Формановской [170], учитывая основные виды международной профессиональной деятельности юриста, мы разработали методическую типологию иноязычного устного общения в сфере юриспруденции. Предлагаемая типология осуществлялась в соответствии с методическими принципами учета количества и коммуникативной роли участников общения (Н.И. Формановская), формулировка типов общения заимствована из классификации видов профессиональной коммуникации юриста в юридической науке (А.Э. Жалинский).

Таким образом, мы выделили две группы типов устного общения в сфере юриспруденции:

1) *межличностное диалогическое общение* (юридическая консультация, правовая беседа по юридическим делам, деловые (правовые) переговоры по заключению соглашений, правовая дискуссия, деловая юридическая беседа по телефону);

2) *публичное монологическое общение* (выступление в суде, сообщение на коллегиальном заседании, доклад на конференции) (табл. 5).

Таблица 5

Типология иноязычного устного общения в сфере юриспруденции

Межличностное диалогическое общение	Публичное монологическое общение
<ul style="list-style-type: none"><li>- юридическая консультация;</li><li>- правовая беседа по юридическим делам;</li><li>- деловые (правовые) переговоры по заключению соглашений;</li><li>- правовая дискуссия;</li><li>- деловая юридическая беседа по телефону.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- выступление в суде;</li><li>- сообщение на коллегиальном заседании;</li><li>- доклад на конференции.</li></ul>

Поясним предложенную типологию. Межличностное диалогическое общение осуществляется в форме непосредственного речевого взаимодействия в процессе смены ролей говорящего и слушающего. Публичное монологическое общение носит односторонний, информативный характер, когда официальная речь юриста обращена к аудитории.

*Юридическая консультация* предназначена для сообщения юристом клиенту правовой информации, важной для клиента.

*Правовая беседа по юридическим делам* направлена на передачу юристом своему партнеру или клиенту правовой информации по определенным юридическим вопросам для достижения заранее запланированных результатов общения. Правовая беседа требует предварительной подготовки и соблюдения особой техники ее проведения (установление контакта, установление позиции адресата, формулирование своей правовой позиции, оппонирование, получение общего умозаключения [59, с. 239]).

*Деловые (правовые) переговоры по заключению соглашений* осуществляются в целях эффективного экономического сотрудничества в случае юридического сопровождения деятельности организаций или разрешения конфликтов и споров по правовым вопросам. Участие в переговорах подразумевает предварительное прогнозирование возможных результатов своих действий и требует предварительной подготовки.

*Правовая дискуссия* представляет собой коллегиальное обсуждение спорных юридических вопросов в пределах рабочего коллектива юристов одного правового профиля.

*Выступление в суде* предназначено для публичного сообщения аудитории требующейся информации по спорному правовому вопросу, защиты правовых интересов организации или клиента, либо формулирования и обоснования собственной профессиональной позиции по обсуждаемому юридическому делу.

*Сообщение на коллегиальном заседании* направлено на предоставление профессиональной информации по заранее определенному правовому вопросу в пределах рабочего коллектива юристов одного правового профиля.

*Деловая юридическая беседа по телефону* относится к часто применяемому дистантному типу общения в сфере юриспруденции, направленному на обмен правовой информацией, консультирование по вопросам права, а также на решение правовых проблемных ситуаций. Беседа по телефону имеет следующие трудности: отдаленность партнера по общению, отсутствие визуального восприятия коммуниканта, отсутствие паралингвистической информации, помехи при восприятии речи на слух.

Научно обосновано, что процесс обучения иноязычному общению делится на три основных этапа: 1) обучение разным типам средств общения (фонетическим, лексическим, грамматическим и социокультурным [188]); 2) практическая работа по внутреннему и внешнему оформлению речи с

помощью средств общения, направленная на формирование навыков, [64], [90]; 3) формирования речевых умений на основе практической коммуникативной деятельности [64], [90].

Таким образом, содержание обучения будущих бакалавров-юристов устному межкультурному общению в сфере юриспруденции должно способствовать:

а) обучению студентов средствам профессионального общения, содержащимся в иностранном языке юриспруденции;

б) демонстрации лингвокультурных особенностей иностранного языка юриспруденции на основе сопоставления с русским языком юриспруденции;

в) формированию речевых навыков и умений межкультурного общения в сфере юриспруденции;

г) развитию культуры иноязычного общения в сфере юриспруденции на основе этикетных норм речевого и неречевого поведения, принятых в иноязычных профессиональных субкультурах юристов.

В ходе отбора содержания обучения устному межкультурному общению мы уточнили только элементы коммуникативного характера, добавили новые элементы в виде *профессионально-коммуникативной составляющей* в соответствии со спецификой и разработанной типологией устного общения юристов; межкультурная составляющая содержания обучения подробно описана в предыдущем параграфе.

**Лингвистический компонент** содержания обучения включает:

а) минимум лексико-грамматических средств иноязычного устного межкультурного общения в сфере юриспруденции; б) знания (речевые, социокультурные, межкультурные, профессиональные); в) типы диалогов и монологов, применяемые в устном общении в сфере юриспруденции; г) сферы и темы устного межкультурного общения; д) тексты по юридической специальности; е) ситуации устного межкультурного общения в сфере

юриспруденции; ж) паралингвистические средства устного общения юриста (мимика, жесты, взгляд, поза и т.п).

Подробно рассмотрим *ситуации устного межкультурного общения в сфере юриспруденции*. Речевая ситуация определяется в методической науке как «совокупность обстоятельств, в которых реализуется общение, система речевых и неречевых условий, необходимых и достаточных для совершения речевого действия» [2, с. 292].

В теории и методике обучения иностранным языкам в высшей школе с позиции межкультурной парадигмы образования накоплен достаточный опыт в вопросе отбора ситуаций межкультурного общения [57], [115], [125], [172] и др.

В научном видении В.П. Фурмановой ситуация общения представляет собой «социальную конструкцию, создаваемую носителями культуры или субкультуры, в которой очень четко прослеживается соединение лингвистического и культуроведческого аспектов» [172, с. 261].

В исследовании Л.М. Орбодоевой представлены такие компоненты межкультурной ситуации (термин автора), как социальные характеристики коммуникантов, условия и место общения, тип взаимодействия (опосредованное / непосредственное), цель общения, языковые и паралингвистические средства общения [115, с. 90].

Использование конкретных ситуаций из реальной деятельности юристов или аутентичных источников информации (статей, юридических документов, объявлений) является способом мотивации обучающихся к учебно-коммуникативной деятельности на занятиях с целью выражения собственного отношения к способам решения профессиональных задач в процессе международного сотрудничества.

Таким образом, для обучения будущих бакалавров устному межкультурному общению в сфере юриспруденции мы считаем необходимым

в рамках каждой изучаемой темы по юридической специальности выделить ситуации устного межкультурного общения в соответствии с основными видами и профилем профессиональной деятельности бакалавров-юристов.

Например, в рамках темы «International transport law» целесообразно выделить такие ситуации: беседа-консультация по телефону между транспортным юристом и клиентом компании по морским грузоперевозкам; обсуждение условий договора фрахтования в ходе деловых переговоров; публичное выступление транспортного юриста на международной конференции и др.

**Психологический компонент** содержит: а) мотивы межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции; б) навык лексико-грамматического оформления устного высказывания на юридическую тему; в) межкультурные навыки и умения; г) иноязычные умения устного межкультурного общения в сфере юриспруденции; д) коммуникативные стратегии юриста; е) профессионально значимые качества личности юриста.

Главным элементом психологического компонента являются *иноязычные умения устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.*

Речевые умения позволяют говорящему правильно оценивать речевую ситуацию, менять план речевого общения, адекватно использовать различные стратегии взаимодействия и получения необходимой информации [153, с. 22].

Речевое умение в методической науке представляет собой «Способность человека осуществлять то или иное речевое действие в условиях решения коммуникативных задач и на основе выработанных навыков ... и приобретенных знаний» [2, с. 254].

По мнению С.Ф. Шатилова владение речевыми умениями позволяет построить речевое произведение адекватно коммуникативным задачам и условиям общения [182].

На основе разработанной методической типологии иноязычного устного общения в сфере юриспруденции мы определили номенклатуру иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции:

- умение давать консультации по правовым вопросам российского, зарубежного и международного законодательства зарубежным клиентам и партнерам;

- умение вести дискуссию по юридическим делам с зарубежными коллегами в рамках международного сотрудничества;

- умение вести переговоры с зарубежными партнерами по правовым аспектам международного экономического сотрудничества;

- умение находить компромисс в спорных юридических ситуациях в процессе сотрудничества с зарубежными партнерами;

- умение логично и аргументированно выражать свою профессиональную точку зрения по юридическим вопросам, регулируемым российским, зарубежным или международным законодательством;

- умение публично выступать по юридическим вопросам в ходе международных конференций или правовых дискуссий;

- умение публично представлять интересы российской стороны в суде в процессе международного экономического сотрудничества.

В устной профессиональной коммуникации юриста, конфликтной и проблемной по своей сути, трудности ожидаемы. В связи с этим мы считаем необходимым включить в психологический компонент содержания обучения *коммуникативные стратегии юриста* (аргументации, оппонирования, нейтрализации конфликта), которые были представлены в содержании коммуникативного компонента межкультурной компетенции юриста в параграфе 1.2.

В зависимости от коммуникативной цели профессионального общения, а также целевой аудитории (клиенты, коллеги, деловые партнеры) каждая стратегия содержит определенную совокупность речевых и этических приемов. Анализ методических работ по обучению приемам коммуникации в русском и иностранном языках (Т.Н. Астафурова, О.С. Иссерс, И.А. Стернин, Н.И. Формановская, N. Dresser, D. Tannen и др.), юридических работ, описывающих приемы профессиональной коммуникации юриста (Н.Н. Ивакина, А.Э. Жалинский, Т.Н. Синеокова, А.О. Солодухина, О.А. Солодухин и др.), позволил определить минимум основных речевых и этических приемов в составе обозначенных стратегий юриста, необходимый выпускнику бакалавриата для осуществления межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции (Приложение 1).

**Методологический компонент** содержания обучения дополнен *навыками самостоятельной работы по совершенствованию умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции* на основе: аудио- и видеоматериалов профессиональной направленности; текстовой профессиональной информации из разных источников.

Аудио- и видеоматериалы (новости на правовую тематику на зарубежных телеканалах, видеоролики из сети Интернет, документальные и художественные фильмы о профессии юриста) обеспечивают обучающихся образцами иноязычного устного общения в сфере юриспруденции. Более того, самостоятельная работа с материалами данного типа способствует повышению интереса будущих бакалавров-юристов к международной трудовой деятельности.

Работа с текстовой профессиональной информацией в виде оригинальных юридических документов или размещенной на зарубежных юридических сайтах способствует овладению студентами лексическими и

социокультурными средствами устного профессионального общения на иностранном языке.

Монологическое высказывание юриста (выступление в суде, сообщение на совещании, доклад на конференции) – активный и сложный вид речи, требующий правильной структурно-грамматической, лексической и стилистической организации. На наш взгляд, развитие иноязычных умений монологической речи юриста может быть успешным только при условии дополнительной работы со сложными аутентичными материалами из правовой сферы, которые наглядно демонстрируют специфику иностранного языка юриспруденции.

Представим все компоненты содержания обучения будущих бакалавров-юристов иноязычному устному межкультурному общению в сфере юриспруденции в таблице 6.

Таблица 6

Содержание обучения будущих бакалавров-юристов иноязычному устному межкультурному общению в сфере юриспруденции

Лингвистический компонент	Психологический компонент	Методологический компонент
<p><i>1. Минимум лексико-грамматических средств иноязычного устного межкультурного общения в сфере юриспруденции:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- юридические термины;</li> <li>- лексические единицы, в том числе с культурным компонентом значения, часто применяемые в текстах по юридической специальности и диалогах профессиональной тематики;</li> <li>- речевые клише иноязычного устного</li> </ul>	<p><i>1. Мотивы межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции;</i></p> <p><i>2. Навык лексико-грамматического оформления устного высказывания на юридическую тему;</i></p> <p><i>3. Межкультурные навыки;</i></p> <p><i>4. Межкультурные умения;</i></p> <p><i>5. Иноязычные умения устного межкультурного</i></p>	<p><i>Навыки самостоятельной работы по совершенствованию умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции на основе:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- аудио- и видеоматериалов профессиональной направленности;</li> <li>- текстовой профессиональной</li> </ul>

<p>общения в сфере юриспруденции;  - грамматические конструкции иноязычного устного общения в сфере юриспруденции;  2. <i>Знания:</i>  - речевые;  - социокультурные;  - межкультурные;  - профессиональные;  3. <i>Типы диалогов и монологов, применяемые в устном общении в сфере юриспруденции</i> (диалог-консультация, диалог правовая беседа, диалог деловые переговоры, правовой дискуссионный диалог, диалог беседа по телефону, монологическое выступление в суде, монолог доклад на конференции, монолог-сообщение);  4. <i>Профессиональная сфера общения;</i>  5. <i>Темы межкультурного общения в сфере юриспруденции;</i>  6. <i>Тексты по юридической специальности</i> (общепрофессиональной и профильной направленности);  7. <i>Ситуации устного межкультурного общения в сфере юриспруденции;</i>  8. <i>Паралингвистические средства устного общения юристов</i> (мимика, жесты, взгляд, поза и.т.п).</p>	<p><i>общения в сфере юриспруденции:</i>  - умение давать консультации по вопросам права;  - умение вести дискуссию по юридическим делам;  - умение вести переговоры;  - умение находить компромисс;  - умение логично и аргументированно выражать свою профессиональную точку зрения;  - умение публично выступать по юридическим вопросам;  - умение публично представлять интересы российской стороны в суде;  6. <i>Коммуникативные стратегии юриста</i> (аргументации, оппонирования, нейтрализации конфликта);  7. <i>Профессионально значимые качества личности юриста.</i></p>	<p>информации из разных источников.</p>
---	--	---

## Выводы по первой главе

1. Специфика профессиональной деятельности юриста в современных геополитических условиях, нормативные требования к высшему юридическому образованию уровня бакалавриата обуславливают необходимость обучения будущих юристов профессионально ориентированному иностранному языку как средству межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции.

С позиции межкультурной парадигмы образования сформулирована стратегическая цель обучения будущих бакалавров иностранному языку как формирование межкультурной компетенции юриста.

Иноязычные умения устного межкультурного общения в сфере юриспруденции являются основой формирования межкультурной компетенции юриста в связи с первичностью устной речи в овладении иностранным языком, с функциональной и социально-политической значимостью устной межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции в практике международных экономических отношений. Согласно данному положению практической целью обучения иностранному языку будущих бакалавров-юристов является развитие иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

2. Изучение концептуальных положений теории межкультурной коммуникации, теории и методики поликультурного образования, теории и методики профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе позволило уточнить понятие «межкультурная компетенция юриста». Применительно к обучающимся по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень бакалавриата) межкультурная компетенция юриста представляет собой способность юриста к продуктивному межкультурному взаимодействию в профессиональной сфере, основанная на владении поликультурными знаниями, навыками и умениями

коммуникативного, социокультурного и профессионального содержания; коммуникативными стратегиями юриста; на сформированных профессионально значимых качествах личности юриста.

Указанные в определении компетенции знания, навыки, умения, коммуникативные стратегии и профессионально значимые качества личности юриста содержательно распределены в четырех взаимосвязанных компонентах: коммуникативном, социокультурном, профессионально-профильном и личностно-психологическом. Совокупность данных компонентов представляет структуру межкультурной компетенции юриста.

3. Формирование межкультурной компетенции юриста требует отражения иноязычной профессиональной субкультуры юристов в содержании обучения будущих бакалавров профессионально ориентированному иностранному языку. В результате рассмотрения содержания обучения с межкультурной точки зрения состав трех традиционных компонентов (лингвистического, психологического и методологического) дополнен межкультурной составляющей, которая содержит новые элементы: мотивы межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции; культурно маркированный языковой материал; межкультурные знания, навыки и умения; темы и ситуации межкультурного общения в сфере юриспруденции; тексты по юридической специальности (общепрофессиональной и профильной направленности); профессионально значимые качества личности юриста; навыки самостоятельной работы с аудио- и видеоматериалами профессиональной направленности и с текстовой профессиональной информацией; умение использовать Интернет-ресурсы для приобретения межкультурных профессиональных и социокультурных знаний.

4. Практическая цель обучения будущих бакалавров-юристов иностранному языку обусловила необходимость отбора содержания обучения устному межкультурному общению в сфере юриспруденции.

В результате проведенного анализа особенностей устной профессиональной коммуникации юриста выделены две группы типов иноязычного устного общения в сфере юриспруденции: 1) межличностное диалогическое общение (юридическая консультация, правовая беседа по юридическим делам, деловые (правовые) переговоры по заключению соглашений, правовая дискуссия, деловая беседа по телефону); 2) публичное монологическое общение (выступление в суде, сообщение на коллегиальном заседании, доклад на конференции).

Наряду с межкультурной составляющей в содержании обучения устному межкультурному общению в сфере юриспруденции выделена профессионально-коммуникативная составляющая с учетом разработанной типологии общения: типы диалогов и монологов, применяемые в устном общении в сфере юриспруденции; иноязычные умения устного межкультурного общения в сфере юриспруденции; коммуникативные стратегии юриста (аргументации, оппонирования, нейтрализации конфликта).

## **ГЛАВА 2. Особенности организации процесса обучения иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция»**

### **2.1 Принципы обучения будущих бакалавров иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста**

Обучение будущих бакалавров-юристов межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции представляет собой сложную систему учебной и педагогической деятельности, которая, как и любая другая педагогическая система, может функционировать только в соответствии с научно определенными закономерностями или принципами обучения.

Принципы обучения выражают исходные требования «к учебному процессу в целом и его составляющим (целям, знаниям, методам, процессу обучения)» [2, с. 220].

Н.Д. Гальскова трактует понятие «принцип обучения» как «закономерность, согласно которой должна функционировать и развиваться система обучения предмету» [36, с. 139].

В настоящее время в методической науке наблюдается тенденция толкования общедидактических и методических принципов обучения с позиции межкультурной парадигмы языкового образования (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, А.А. Миролубов и др.). Так, например, принцип коммуникативной направленности подразумевает осознание обучающимися лингвокультурных особенностей страны изучаемого языка и применение фоновых знаний в процессе коммуникативной деятельности [105, с. 50-53].

Н.Д. Гальскова выделила ряд традиционных общедидактических и методических принципов обучения иностранному языку как средству межкультурной коммуникации. К группе общедидактических принципов ученый относит принципы: личностно ориентированной направленности обучения, сознательности, творческого характера обучения, деятельностного характера обучения, автономии учащегося. К методическим принципам относятся принцип коммуникативной направленности обучения, принцип создания условий реального общения, принцип ориентации на родную лингвокультуру учащегося [36, с. 141-157].

В исследовании В.П. Фурмановой общедидактические принципы когнитивной направленности и личностно-деятельностной направленности обучения иностранным языкам рассматриваются с позиции культурно-прагматического подхода [172, с. 243].

В теории и методике обучения иностранным языкам в неязыковом вузе вопрос формулирования принципов обучения решается по-разному. С точки зрения целеполагания исследования в этой области можно условно разделить на две группы: 1) ориентированные на обучение иностранному языку как средству решения профессиональных задач; 2) ориентированные на обучение иностранному языку как средству межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере.

Среди большого количества исследований первой группы (О.А. Артемьева, Е.И. Голованова, М.Г. Евдокимова, А.З. Ибатова, О.Н. Исаева, М.Г. Корочкина, И.В. Леушина, Л.В. Макара, Н.В. Макшанцева, Т.А. Плещова, О.Г. Поляков, Г.П. Савченко, О.Б. Соловьева, Ю.Г. Татур и др.) относительно мало работ, в которых описаны принципы обучения иностранным языкам с позиции межкультурной парадигмы образования.

Культурный аспект обучения учтен в исследовании О.Г. Полякова. Согласно мнению ученого, в процессе профильно-ориентированного обучения

иностранным языкам важна реализация принципа «стремления к преодолению языковых и культурных барьеров» [130].

В исследованиях второй группы (И.Г. Герасимова, С.Г. Грачева, М.Г. Евдокимова, Г.В. Елизарова, М.Г. Корочкина, М.В. Плеханова, С.В. Суйская, А.С. Шимичев, Л.В. Яроцкая и др.) принципы обучения иностранным языкам студентов нефилологического профиля сформулированы с позиции межкультурной парадигмы образования на основе разных подходов к обучению. В соответствии с научными взглядами ученые-методисты выделяют общедидактические, психологические, методические и частнометодические принципы.

Так, например, в работе И.Г. Герасимовой принципы обучения студентов геологической специальности выделены на основе межкультурного, личностно-деятельностного и проблемно-проектного подходов. Автором предложен ряд методических принципов: субъект-субъектного взаимодействия в процессе обучения, проблемной организации учебного процесса, лингвокультурной и профессиональной направленности обучения, междисциплинарных связей, учета родного языка и культуры [38, с. 11-12].

Г.В. Елизарова сформулировала психолого-педагогические и частнометодические принципы обучения на основе лингвистических и психологических особенностей языковой личности: познания и учета ценностных культурных универсалий; культурно-связанного соизучения иностранного и родного языков; этнографического подхода к определению культурных компонентов значений явлений; речеповеденческих стратегий; осознаваемости психологических процессов межкультурного общения; управляемости; эмпатического отношения к участникам межкультурного общения [57, с. 220].

Проведенный теоретический анализ научных работ по обучению будущих юристов иностранному языку с позиции межкультурной парадигмы

образования показал, что вопрос формулирования принципов обучения студентов юридической специальности недостаточно изучен. В данном вопросе мы обратились к исследованиям И.Л. Плужник и К.С. Киктевой.

Согласно научным взглядам И.Л. Плужник обучение иностранным языкам студентов гуманитарного профиля, в том числе будущих юристов, должно осуществляться на основе реализации методических и частнометодических принципов: профессиональной коммуникативности; гуманистического содержания профильных иноязычных текстовых материалов; поликультурности; опоры на профильный когнитивный тезаурус [128, с. 219].

В работе К.С. Киктевой выделены принципы: личностно ориентированной направленности обучения; минимизации языка; проблемности; комплексной мотивации; приоритета учебного сотрудничества как формы педагогического взаимодействия; взаимосвязанного и взаимообусловленного обучения видам речевой деятельности; обучения иностранному языку в контексте диалога культур; профессионально-профильной направленности учебного межкультурного общения; ориентации на поуровневое билингвальное развитие индивида [74, с. 46-52].

Обобщив научный опыт по рассматриваемому вопросу, мы пришли к выводу, что организация процесса обучения будущих бакалавров иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста должна основываться на системе принципов обучения, включающей общедидактические, методические и частнометодические принципы (табл. 7).

Принципы первой и второй групп выделены из ряда традиционных в методической науке общедидактических и методических принципов в соответствии с их значимостью для организации учебного процесса, направленного на формирование у обучающихся межкультурной компетенции юриста.

Система принципов обучения будущих бакалавров иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста

Общедидактические принципы	Методические принципы	Частнометодические принципы
<ul style="list-style-type: none"> <li>- принцип сознательности;</li> <li>- принцип научности;</li> <li>- принцип личностно ориентированной направленности обучения;</li> <li>- принцип профессиональной направленности обучения;</li> <li>- принцип междисциплинарных связей;</li> <li>- принцип воспитывающего обучения;</li> <li>- принцип деятельностной основы обучения.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- принцип коммуникативной направленности обучения;</li> <li>- принцип взаимосвязанного обучения разным видам речевой деятельности;</li> <li>- принцип опоры на родной язык и культуру;</li> <li>- принцип поликультурной направленности обучения.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- принцип компаративного изучения профессиональных субкультур юристов России и зарубежных стран;</li> <li>- принцип проблематизации учебно-речевых ситуаций в сфере юриспруденции;</li> <li>- принцип опоры на коммуникативные стратегии юриста из родного языка;</li> <li>- принцип создания интерактивности в учебном межкультурном общении в сфере юриспруденции.</li> </ul>

Новизна представленной системы принципов присутствует в группе частнометодических принципов, сформулированных в ходе настоящего исследования в соответствии с содержательным описанием межкультурной компетенции юриста и нормативными требованиями к профессиональной подготовке будущих бакалавров-юристов.

Поясним значение предложенных частнометодических принципов обучения, способы и результаты их реализации.

**Принцип компаративного изучения профессиональных субкультур юристов России и зарубежных стран** предполагает ознакомление обучающихся с иноязычными профессиональными субкультурами юристов и

осознание их лингвокультурных особенностей на основе сопоставления с российской субкультурой юристов. Согласно концептуальным положениям теории межкультурной коммуникации, эффективность межкультурного взаимодействия зависит от осознания коммуникантами культурных сходств и различий в речевом и неречевом поведении зарубежных партнеров.

Формулируя данный принцип, мы обратились к научным взглядам ученых о компаративной основе способности к межкультурной коммуникации (Е.П. Глумова, И.Л. Плужник, В.В. Сафонова, В.П. Фурманова и др.).

Так, В.П. Фурманова полагает, что «Обучающийся как субъект одной культуры вступает в диалог с другой, имея возможность сравнить ее с собственной» [172, с. 242].

Согласно позиции И.Л. Плужник в процессе обучения студентов гуманитарного профиля межкультурному профессиональному общению важным является «принцип рефлексивности и компаративности лингвокультурной информации» [128, с. 202].

В концепции социокультурного образования В.В. Сафоновой предлагается включение работы по сопоставительной культурологии на занятиях иностранного языка. По мнению ученого, такой вид работы способствует обучению студентов «социокультурному сопоставительному анализу...» и «концентрации внимания обучаемых на необходимости учета социокультурного фона иноязычного общения при выборе модели и содержания речевого и неречевого поведения» [143, с. 160].

Компаративное изучение профессиональных субкультур юристов России и зарубежных стран имеет ряд важных преимуществ.

Неопровержимо мнение ученых о том, что механизм сопоставления культурно обусловленной информации развивает культурную идентичность обучающихся. Поликультурное обучение является способом расширения знаний о родной культуре и развития умения представить свою этнокультуру

в процессе реального межкультурного взаимодействия с учетом менталитета зарубежного партнера [41], [69], [114] и др. Будущий юрист овладевает способностью представить правовую культуру России в мировом сообществе.

Другим положительным результатом компаративного изучения профессиональных субкультур юристов является приобретение поликультурных профессиональных знаний, на которых основывается содержание межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции.

В ситуациях международного сотрудничества юрист должен разъяснять зарубежным коллегам или клиентам способы разрешения юридических вопросов, принятые в российской правовой системе. Эффективность взаимодействия в таком случае зависит не только от качества профессиональных знаний, но и от умения правильно представить информацию, учитывая особенности разрешения подобных вопросов в правовой субкультуре зарубежного партнера.

Мы полагаем, что компаративное изучение профессиональных субкультур обеспечивает психологическую готовность будущих бакалавров-юристов к возможным сложностям межкультурного взаимодействия в сфере юриспруденции.

Первым способом реализации рассматриваемого принципа обучения является обязательное применение в учебном процессе иноязычных учебных текстов о зарубежном и российском законодательстве в сравнении (например “Maritime law in Great Britain and Russia” или “The job of a marine lawyer in the USA, England and Russia” и.т.п.), дополнительных аутентичных текстов на русском и иностранном языках (юридических документов, законодательных актов по областям права, объявлений о вакансии юрисконсульта из газет и сети Интернет).

Вторым способом реализации данного принципа является применение специально разработанных языковых упражнений и речевых заданий,

направленных на сопоставительный лингвокультурный анализ. Примеры будут приведены далее в настоящем исследовании, в параграфе 2.3.

**Принцип проблематизации учебно-речевых ситуаций в сфере юриспруденции** сформулирован в связи с необходимостью учета в обучении будущих бакалавров иностранному языку конфликтной и проблемной природы профессиональной коммуникации юриста.

В юридической науке существует понятие «правовая проблемная ситуация», которое рассматривается как ситуация, требующая «решения правовых задач и использования правовых средств» [59, с. 70].

В контексте настоящего исследования необходимо акцентировать внимание на проблемных ситуациях, возникающих в практике международных экономических отношений. Так, например, трудовая деятельность юриста в сфере морского и речного транспорта направлена на разрешение проблемных ситуаций, возникающих в связи с международными грузовыми и пассажирскими перевозками или с обеспечением безопасности речного и морского судоходства.

Для успешного разрешения правовых проблемных ситуаций международного уровня посредством межкультурной коммуникации юристу необходимо иметь хорошую профессиональную, интеллектуальную, коммуникативную и культурно-этическую подготовку.

Мы полагаем, что обучение будущих юристов профессионально ориентированному иностранному языку на основе создания учебно-речевых ситуаций межкультурного взаимодействия в сфере юриспруденции является одним из способов подготовки выпускников бакалавриата к международной профессиональной деятельности.

Следуя логике ситуативного подхода к обучению (М.А. Ариян, Т.Н. Астафурова, Л.В. Гусева, Е.И. Пассов, Г.А. Рубинштейн, В.Л. Скалкин, А.М. Стояновский и др.) учебно-коммуникативная деятельность, построенная

на созданных ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере юриспруденции, обеспечивает развитие у студентов умений устного и письменного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

Мы полностью поддерживаем мнение М.А. Ариян, что учебно-речевые ситуации как средство развития речевых умений должны «уяснять предмет высказывания, определять речевую форму высказывания (монолог или диалог), выбирать лексические и грамматические единицы, воплощать замысел высказывания в текст, определять стратегию речевого поведения» [106, с. 72].

Кроме соответствия перечисленным требованиям учебно-речевые ситуации межкультурного взаимодействия в сфере юриспруденции должны иметь проблемную основу. С позиции проблемного обучения (Е.А. Белякова, А.В. Брушлинский, С.К. Закирова, И.Я. Лернер, М.И. Махмутов, Р.П. Мильруд, В.В. Сафонова, В.А. Ситаров и др.), решение и обсуждение проблемных ситуаций на занятиях способствует активизации речемыслительной деятельности студентов и формированию у них «гибких, способных к переносу, внутреннему и внешнему варьированию интегративных коммуникативно-познавательных и коммуникативно-речевых умений» [142, с. 126].

Ситуации устного межкультурного общения в сфере юриспруденции являются составляющей содержания обучения будущих юристов профессионально ориентированному иностранному языку. В соответствии с предложенным принципом все ситуации должны быть проблемно обусловлены. Ситуативные задания проблемного плана обычно представляются в виде составления диалога по предложенной ситуации, дискуссии или деловой игры, в которой студенты осуществляют ролевое общение, приближенное по условиям к реальной профессиональной деятельности юриста (переговоры, конференция, выступление в суде и др.).

Практическая реализация данного принципа оказывает положительное влияние на развитие правового мышления, профессионально значимых качеств и способностей личности юриста, умения применять коммуникативные стратегии юриста в процессе межкультурного взаимодействия в сфере юриспруденции. Более того, выполняя ситуативные задания проблемного плана, будущие юристы приобретают психологическую готовность к преодолению трудностей при разрешении конфликта интересов или правовой проблемы, в которых могут быть задействованы стороны с культурно обусловленными различиями правовых и мировоззренческих взглядов.

**Принцип опоры на коммуникативные стратегии юриста из родного языка** предполагает развитие у обучающихся иноязычных коммуникативных стратегий юриста на основе обращения к коммуникативной практике в сфере юриспруденции на родном языке.

Успешность и корректность речевого поведения юриста в сложных ситуациях профессиональной коммуникации зависят от владения специальными коммуникативными стратегиями. Особую значимость они имеют в рамках международного сотрудничества.

В содержании обучения иностранному языку мы выделили основные коммуникативные стратегии юриста (аргументации, оппонирования, нейтрализации конфликта), необходимые для развития умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции. Однако, овладение иноязычными коммуникативными стратегиями юриста видится нам трудновыполнимой задачей в связи с условиями обучения и сложностью данного коммуникативного явления. Согласно приводимым научным определениям, коммуникативная стратегия юриста представляет собой совокупность не только речевых, но и этических действий (приемов) [59], [77], [180].

В исследовании О.Г. Полякова принципы обучения иностранным языкам в неязыковом вузе рассматриваются с учетом когнитивных и мотивационных факторов овладения иностранным языком. Среди принципов, сформулированных ученым, обозначен принцип «переноса коммуникативных стратегий из родного языка» [129, с. 164].

Исходя из очевидного общего сходства специфики профессиональной коммуникации юристов в России и за рубежом и следуя научным взглядам О.Г. Полякова, мы считаем возможным развитие иноязычных коммуникативных стратегий юриста с опорой на речевые и этические приемы в составе подобных стратегий юриста в родном языке.

Обучающиеся по направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» овладевают речевыми, языковыми и этическими приемами профессиональной коммуникации путем практической тренировки в процессе изучения дисциплин «Русский язык и культура речи», «Риторика», на практических занятиях по дисциплинам профессионального блока.

Обучающиеся ВГУВТ по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень бакалавриата) при освоении дисциплины «Русский язык и культура речи» в первом семестре изучают такие темы, как «Логичная, аргументированная, ясная устная и письменная речь», «Основы мастерства публичного выступления», «Ораторское искусство. Правильное, логически верное, аргументированное построение устной и письменной речи» [117]. Согласно ООП российского государственного университета правосудия (*далее по тексту – РГУП*), целями изучения дисциплины «Русский язык и культура речи» являются «развитие речевого мастерства для подготовки к сложным профессиональным ситуациям общения (ведение переговоров, дискуссии и т.п.) ... обучение речевым средствам установления и поддержания доброжелательных личностных отношений» [117], [118]. В результате изучения дисциплины «Риторика» будущие бакалавры овладевают речевыми

приемами привлечения внимания аудитории, «способами аргументации и средствами убеждения в ходе публичного общения с оппонентом»; умениями использовать основные стратегии повествования; рассуждать; пользоваться языковыми средствами контакта и воздействия на аудиторию; аргументировать свою позицию; участвовать в диалоге, беседе, дискуссии; выступать перед аудиторией [118].

На занятиях по иностранному языку в процессе выполнения коммуникативных упражнений и заданий обучающиеся могут применять речевые приемы и языковые средства воздействия из родного языка, что будет способствовать осознанному и прочному овладению иноязычными коммуникативными стратегиями юриста на сопоставительной основе.

**Принцип создания интерактивности в учебном межкультурном общении в сфере юриспруденции** обусловлен коллективным характером труда юриста. Юрист осуществляет разноуровневое взаимодействие со своими коллегами или клиентами, которые влияют на его речевое поведение и умозаключения. Как отмечают ученые, карьера юриста зависит не только от его знаний, мышления, информационных и коммуникативных умений, но и от умения работать в команде [59], [77], [166] и др.

В образовательном стандарте коллективность труда юриста отражена в общекультурной компетенции 6 (ОК-6), определяемой как способность «работать в коллективе, ...» [167]. Мы считаем необходимым и возможным учитывать обозначенную специфику труда юриста в обучении будущих бакалавров иностранному языку.

В современных исследованиях по лингвистике ученые представили «интеракционную модель коммуникации». Характерными чертами модели лингвисты считают динамичность, диалогичность, наличие обратной связи, активность коммуникантов, совместное определение коммуникантами цели общения [150, с. 3-4]. На наш взгляд, реализация указанной модели общения в

обучении будущих юристов профессионально ориентированному иностранному языку наилучшим образом способствует развитию умения работать в коллективе.

Для решения рассматриваемого вопроса проведен теоретический анализ определения понятия «интерактивность» в теории межкультурной коммуникации. Выяснилось, что ученые трактуют интерактивность с позиции социологии как форму взаимодействия, при которой участники общения варьируют свое речевое и неречевое поведение «и реакции в зависимости от поведения друг друга» [149, с. 141].

Способом реализации предложенного принципа обучения является применение таких интерактивных технологий обучения, как дискуссия, деловая игра, ситуационный анализ, что соответствует нормативным требованиям к учебно-методическим условиям реализации программы бакалавриата [118]. Вовлечение обучающихся в активное взаимодействие способствует достижению лично значимых результатов обучения и формированию коммуникативного, лично-психологического и профессионально-профильного компонентов межкультурной компетенции юриста.

Таким образом, новизна представленной группы частнометодических принципов обучения будущих бакалавров-юристов иностранному языку заключается в том, что а) учтены современные социальные и нормативные требования к высшему юридическому образованию; б) предложено включение работы по сопоставительному лингвокультурному анализу; в) учтена значимость и предложены способы развития у обучающихся иноязычных коммуникативных стратегий юриста.

## **2.2 Методическая модель формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция»**

Теоретическое обоснование формирования межкультурной компетенции юриста как цели обучения будущих бакалавров иностранному языку и отсутствие практики обучения, направленной на формирование искомой компетенции в соответствии с обозначенными основами, обуславливают необходимость применения метода моделирования учебного процесса.

С.И. Архангельский рассматривал моделирование как «научный метод исследования всевозможных объектов, процессов и т. д. путем построения их моделей, которые сохраняют основные, выделенные особенности объекта исследования» [10, с. 281].

Метод моделирования и учет положений системного подхода к обучению иностранным языкам (Е.Ф. Глебова, Т.Г. Камянова и др.) позволяют схематично изобразить педагогический процесс как систему его взаимосвязанных компонентов (целей, задач, подходов, принципов, содержания, приемов, методов, технологий и средств обучения) и продемонстрировать характер их взаимодействия.

В методической науке модель обучения представляет собой сложную графическую схему в виде иерархически расположенных блоков или модулей, содержащих разные компоненты педагогической системы.

Разработанная нами модель формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция» имеет иерархичную структуру и состоит из пяти блоков: *целевого, концептуального, содержательного, технологического и результативного* (рис. 2).

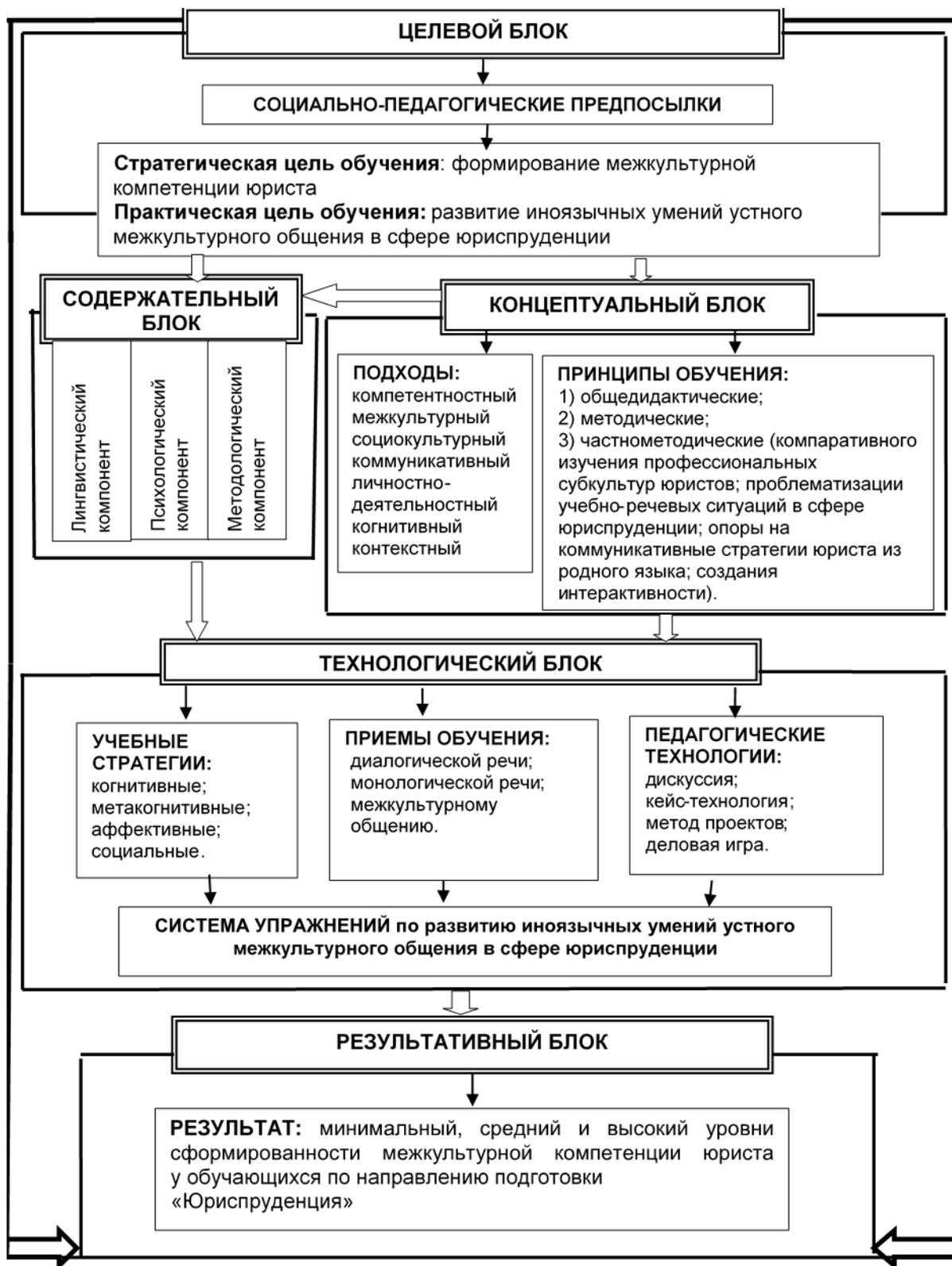


Рисунок 2 - Методическая модель формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция»

Указанные блоки взаимосвязаны и формируют целостную систему. Системная организация всех компонентов способствует овладению студентами необходимыми поликультурными знаниями, навыками и умениями, коммуникативными стратегиями, развитию у них профессионально значимых качеств личности юриста.

**Целевой блок** включает в себя *социально-педагогические предпосылки целеполагания* в обучении иностранному языку будущих бакалавров-юристов и сформулированные *цели* педагогического процесса с позиции межкультурной парадигмы образования.

*Социально-педагогическими предпосылками* целеполагания послужили: а) современные геополитические условия профессиональной деятельности юриста; б) специфика юридического труда (коммуникативный характер, конфликтная и проблемная обусловленность, процедурность и регламентированность, коллективность); в) нормативные требования к высшему образованию бакалавров-юристов.

*Стратегической целью* методической модели является формирование межкультурной компетенции юриста. *Практическая цель* заключается в развитии у будущих юристов иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

Цели обучения иностранному языку определили выбор концептуальной основы предложенной методической модели.

**Концептуальный блок** модели содержит *подходы к обучению* иностранным языкам, актуальные в контексте настоящего исследования, *принципы обучения будущих бакалавров-юристов иностранному языку* как средству межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции.

Разработанная модель основывается на концептуальных положениях *компетентностного, социокультурного, межкультурного,*

коммуникативного, личностно-деятельностного, когнитивного и контекстного подходов.

**Принципы обучения будущих бакалавров иностранному языку** с целью формирования межкультурной компетенции юриста включают общедидактические, методические и частнометодические принципы.

Применительно к предложенной методической модели сформулированы частнометодические принципы: компаративного изучения профессиональных субкультур юристов России и зарубежных стран; проблематизации учебно-речевых ситуаций в сфере юриспруденции; опоры на коммуникативные стратегии юриста из родного языка; создания интерактивности в учебном межкультурном общении в сфере юриспруденции.

**Содержательный блок** модели реализуется в единстве трех компонентов: *лингвистического, психологического и методологического* в соответствии с содержанием обучения будущих бакалавров-юристов иноязычному устному межкультурному общению в сфере юриспруденции, что обусловлено рассмотрением умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции как основы формирования межкультурной компетенции юриста. Компоненты содержания обучения подробно представлены в параграфе 1.4 настоящего исследования.

**Технологический блок** модели содержит *учебные стратегии, приемы обучения, педагогические технологии и систему упражнений*.

**Учебная стратегия** представляет собой ряд «интеллектуальных приемов и усилий, которые применяются учащимися для понимания, запоминания и использования знаний о системе языка и формирования речевых навыков и умений» [2, с. 295].

А.В. Щепилова трактует учебную стратегию как «набор операций и ресурсов, планируемый обучаемым в целях достижения поставленных образовательных задач» [187, с. 33].

В методике обучения иностранным языкам существует несколько вариантов классификации учебных стратегий (Н.Ф. Коряковцева, И.Ю. Мангус, А.В. Щепилова и др.). При разработке методической модели мы придерживались классификации, предложенной А.В. Щепиловой. Ученый делит стратегии на метакогнитивные, когнитивные, аффективные, социальные и компенсаторные [Там же, с. 33-37].

В целях формирования у обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» межкультурной компетенции юриста мы считаем эффективными:

а) когнитивные стратегии:

- сопоставления лингвокультурных фактов российской и иноязычных профессиональных субкультур юристов в процессе аудирования, говорения, чтения и письма;

- определения культурно маркированных лексических или грамматических единиц в образцах иноязычного устного общения в сфере юриспруденции и аутентичных юридических текстах;

- анализа ситуаций иноязычного общения юристов на предмет культурно-этической корректности речевого и неречевого поведения коммуникантов и ее влияния на результат взаимодействия;

б) метакогнитивные стратегии:

- планирования устного и письменного высказывания юридической тематики;

- самооценки иноязычных коммуникативных умений на основе выводов:

а) о степени реализации коммуникативного намерения; б) о лексико-грамматической, социокультурной и стилистической правильности высказывания;

в) аффективные стратегии:

- соблюдения сдержанного и уверенного тона при выражении своей точки зрения на правовую проблему во время учебной дискуссии;

- контроля эмоций в случае неудач, трудностей и стрессовых условий в ходе выполнения творческих и проблемных заданий юридической тематики;

г) социальная стратегия коллективного обсуждения учебных спорных юридических вопросов, проблемных ситуаций.

Учебные стратегии реализуются посредством комплекса **приемов обучения**. В методической науке прием обучения представляет собой «Конкретные действия и операции преподавателя, цель которых – сообщать знания, формировать навыки и умения, стимулировать учебную деятельность учащихся для решения частных задач процесса обучения» [2, с. 211].

Реализация практической цели методической модели обуславливает необходимость выделить три группы приемов обучения: 1) *приемы обучения диалогической речи*; 2) *приемы обучения монологической речи*; 3) *приемы обучения межкультурному общению*. В обучении будущих бакалавров-юристов диалогической и монологической речи мы используем традиционные приемы обучения, принятые в методической науке.

Так, к первой группе приемов обучения относятся а) аналитические приемы (представление диалога на профессиональную тему в виде реплик; комментирование и объяснение реплик, терминов, слов, грамматических особенностей; вопросы к диалогу; задание на ролевое воспроизведение диалога; задание на составление диалога на подобную профессиональную тему; трансформирование диалогического текста в монолог); б) синтетические приемы (аудио представление диалогического текста; проверка понимания текста и его лексико-грамматических особенностей в форме вопросов; задание на заучивание диалога наизусть; задание на составление собственного диалога на подобную профессиональную тему) [105, с. 231-232].

Во вторую группу приемов обучения входят приемы синтетического характера: чтение и комментирование монологического текста по специальности; вопросы к тексту; задание на расстановку предложений в логичной последовательности; беседа на профессиональную тему (связанную с текстом и на свободную тему); задания по работе с текстом (заучивание отрывка текста наизусть, пересказ текста, выступление – сообщение своей точки зрения на основе прочитанного текста, совместное обсуждение прочитанного, выступление – сообщение на подобную профессиональную тему текста, выступление – рассуждение в форме сообщения или доклада на предложенную тему в соответствии с профилем будущей деятельности бакалавров).

Приемы обучения межкультурному общению направлены на совершенствование социокультурных и межкультурных знаний, навыков и умений. В данную группу мы включили: лингвокультурное комментирование терминов, словосочетаний, грамматических оборотов в диалогических и монологических текстах; памятки по речевому этикету общения юристов в зарубежных странах; сопоставительный лингвокультурный анализ родного и иностранного языков юриспруденции; сопоставительный предметный анализ правовых систем России и других стран на основе текста по специальности или в ходе беседы на профессиональную тему; сопоставительный анализ этикетных правил общения юристов в разных профессиональных субкультурах юристов.

Важное место в технологическом блоке занимают ***педагогические технологии***. В определении данного понятия мы придерживаемся научной трактовки Е.С. Полат, согласно которой педагогическая технология представляет собой способ «взаимодействия учителя и учащихся и учащихся между собой для достижения поставленных целей обучения и воспитания» [105, с. 330].

В процессе обучения будущих бакалавров-юристов межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции мы предлагаем применять технологии, ориентированные на решение проблемных ситуаций в ходе активной совместной коммуникативной деятельности либо самостоятельной работы обучающихся с поликультурной профессиональной информацией из различных источников.

Созданная методическая модель содержит такие педагогические технологии, как *дискуссия, кейс-технология, метод проектов, деловая игра*.

Рассмотрим выбранные технологии на примере обучения английскому языку будущих юристов в сфере морского и речного транспорта.

Дискуссия представлена в списке педагогических технологий на первом месте в связи с ее широкими возможностями в обучении будущих бакалавров профессионально ориентированному иностранному языку.

В методической науке дискуссия рассматривается как «Вид диалогической речи, публичный спор на научную или разговорно-бытовую тему. ... характеризуется большим количеством участников, выражающих различные мнения и суждения по одному и тому же вопросу» [2, с. 64].

В обучении будущих юристов данная технология предполагает вовлечение обучающихся в коллективное обсуждение проблемной ситуации или спорного вопроса на юридическую тему.

Дискуссия может проводиться в разных формах (индивидуальная или групповая беседа с преподавателем, диалог, полилог) на основе утверждения или вопроса на юридическую тему, сформулированной проблемы правового содержания, текстовой профессиональной информации. На наш взгляд, вопросы, подлежащие обсуждению, могут быть одновременно и профессионального и социокультурного или межкультурного характера.

Например, при изучении темы “Sources of law” рассматриваются традиции и государственное устройство России и англоязычных стран. Проведение

дискуссии целесообразно посвятить спорному вопросу о роли монархии в Великобритании как в форме простого обсуждения в группе с участием преподавателя, так и в форме самостоятельного диалога или полилога между обучающимися:

- Do you agree with the statement that a monarchy is an ancient institution? Discuss it with your group mate, give facts / use the phrases below.
- Read the text about the Queen of Great Britain and discuss in group pros and cons of monarchy. Compare the governmental systems of Great Britain and Russia. What form of leadership is better: having a president or a monarch?

Как показывает опыт работы, активное обсуждение вопросов на профессиональные, культурно обусловленные или морально-этические темы способствует развитию у студентов иноязычных умений диалогического межкультурного общения в сфере юриспруденции, а также совершенствованию коммуникативных стратегий юриста.

Другим аргументом в пользу дискуссии является ее потенциал развития аналитических способностей обучающихся [30], [112]. Помимо активной коммуникативной деятельности студентов в процессе сравнения разных точек зрения относительно проблемной ситуации или спорного вопроса, поиска оптимального решения активизируется их мыслительная деятельность. Таким образом участие в учебной дискуссии способствует развитию у будущих юристов правового проблемного мышления.

Кейс-технология позволяет осуществлять обучение студентов иностранному языку в условиях интеграции с их будущей профессией.

Г.А. Дубинина рассматривает кейс-технологии как «анализ конкретных профессионально-значимых случаев, выделенных на основе фактического иноязычного материала в целях предъявления их студентам для самостоятельного изучения и последующего обсуждения» [54, с. 81].

Например, применительно к обучающимся профиля «Юрист в сфере транспорта (морского и речного)» данная технология может быть основана на анализе реальных ситуаций из области морского и транспортного права (Приложения 2, 3, 4). Обучающиеся получают иноязычный материал проблемного, спорного содержания, требующий коллективного решения проблемы. Источником кейсов могут быть иноязычные статьи по транспортному праву из газет и журналов, фрагменты документов по морскому и транспортному праву, аудио- и видеоматериалы юридической тематики, а также отрывки художественных произведений о профессии юристов. В процессе совместного обсуждения обучающиеся выбирают лучшее решение проблемного вопроса и подтверждают свой выбор имеющимися поликультурными профессиональными знаниями или поиском дополнительной информации.

Таким образом, работа с *кейсами профессиональной направленности* развивает у будущих юристов аналитические способности, умение работать в команде и умение работать с информацией, имеющие высокую профессиональную значимость для юриста.

Главным преимуществом кейс-технологии мы считаем вариативность содержания кейса в соответствии с целями обучения. Так, для организации учебного процесса по формированию межкультурной компетенции юриста мы считаем необходимым разрабатывать и применять *кейсы межкультурной направленности*. Оценочно-аналитическая работа с такими кейсами должна быть нацелена на осознание студентами а) лингвокультурных особенностей деятельности юристов разных стран; б) специфики межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции и ее влияния на экономические результаты международного сотрудничества.

Например, Case-study “The Job of a Marine Lawyer” (Приложение 3) разработан в целях сравнительного изучения специфики деятельности юриста

по морскому праву в профессиональных субкультурах юристов России и других стран.

Эффективным способом обучения будущих бакалавров-юристов межкультурной профессиональной коммуникации является, на наш взгляд, применение *кейсов на основе аудиовизуальных материалов*. Прослушивание диалога или просмотр фрагмента разговора на юридическую тему могут быть направлены на анализ культурно обусловленных причин разногласий между участниками профессионального общения (несоблюдение культуры общения, неправильное понимание юридических терминов, этически некорректная манера поведения и т.д.).

Метод проектов в процессе обучения будущих бакалавров-юристов иностранному языку ценен своей исследовательской, творческой сущностью. Данная технология предполагает самостоятельную работу студентов по решению заданной профессиональной проблемы и представление результатов проведенной работы.

В практике преподавания иностранных языков применяются разные виды проектов: информационные, творческие, ролевые, практико-ориентированные, исследовательские и другие виды [68]. В рамках настоящего исследования мы предлагаем применять информационный проект двух типов: 1) *профильно-ориентированный проект*; 2) *межкультурный проект*.

В ходе выполнения *профильно-ориентированного информационного проекта* на иностранном языке обучающиеся готовят устные сообщения на предложенную профессиональную тему по профилю будущей правовой деятельности. В процессе выполнения проектного задания студенты вовлекаются в область будущей профессиональной деятельности, работают с иноязычной профессиональной информацией из разных источников, приобретают дополнительные поликультурные профессиональные знания, самостоятельно осуществляют исследовательскую деятельность. Например,

проект данного типа для будущих юристов транспортного профиля может быть на такие темы, как «Система речного транспорта в Великобритании» (“River transport system in Great Britain”), «Морское право в англоязычных странах» (“Admiralty law in English speaking countries”) и т.д.

Формирование межкультурной компетенции юриста обуславливает необходимость применять *межкультурный информационный проект*. В нашем понимании, межкультурный проект предполагает подготовку устного сообщения в результате сопоставительного изучения поликультурной информации о правовых системах России и других стран, правил культуры делового общения в сфере юриспруденции в России и за рубежом. Например, для будущих юристов в сфере морского и речного транспорта к темам межкультурного проекта можно отнести такие темы, как «Профессиональные требования к юристу морского права в разных странах» (Professional requirements to marine lawyers in different countries”), «Статус юриста в России и США» (“The social status of a lawyer in Russia and the USA”), «Правила речевого этикета юристов в России и в Англии в сравнении» (“Etiquette rules of legal communication in Russia and England in comparison”), «Манеры и внешний облик юриста в России, Великобритании и США» (“Lawyer’s manners and appearance in Russia, Great Britain and the USA”) и т.д.

Выполняя межкультурный проект, студенты бакалавриата самостоятельно приобретают поликультурные профессиональные, социокультурные и межкультурные знания, совершенствуют межкультурные навыки и умения.

*Деловая игра* широко применяется на занятиях по иностранному языку в высшей школе, поскольку в процессе игровой деятельности студенты оказываются в условиях, максимально приближенных к условиям будущей профессии. По мнению А.А. Вербицкого данная технология является «формой воссоздания предметного и социального содержания профессиональной

деятельности, моделирования систем отношений, характерных для данного вида труда» [25], [26].

Наряду с профессиональной значимостью деловой игры хотелось бы отметить культурно обусловленные результаты ее применения в процессе обучения будущих юристов.

Как показывает опыт проведения деловой игры на занятиях с обучающимися ВГУВТ (Приложения 5, 6), данная технология обладает потенциалом формирования у будущих бакалавров навыка выбора коммуникативных стратегий юриста и развития умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции. Кроме того, деловая игра способствует развитию таких профессионально значимых качеств и способностей личности юриста, как коммуникабельность, дипломатичность, эмоциональная сдержанность, адаптивность, аналитические способности, способности планировать и быстро принимать решения.

Например, деловая игра «Международная конференция юристов» (Приложение 5) направлена на практику межкультурного общения юристов с опорой на сопоставительное изучение правовых систем разных стран. Данная игра предполагает участие студентов в полилоге, состоящем из небольших высказываний на заданную профессиональную тему, диалогов-расспросов, диалогов-дискуссий. Кроме умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции, студенты овладевают межкультурными навыками и умениями.

Обозначенные в методической модели учебные стратегии, приемы и технологии обучения реализуются в *системе упражнений по развитию иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции*, которая будет подробно описана в следующем параграфе данного исследования.

**Результативный блок** модели представлен в виде *уровней сформированности межкультурной компетенции юриста*.

В понимании ученых-методистов, уровень владения языком соотносится со степенью сформированности у обучающегося речевых навыков и умений. Определение уровней владения языком осуществляется на основе разработанной системы дескрипторов умений для каждого вида речевой деятельности в рамках отдельного уровня [189, с. 56-57].

Советом Европы разработана шестиуровневая система владения иностранным языком на основе модели иноязычной коммуникативной компетенции. Система пороговых уровней включает: Уровень А (элементарный), представленный уровнями А-1 (Breakthrough) и А-2 (Waystage); Уровень В (свободное владение), подразделенный на В-1 (Threshold) и В-2 (Vantage); Уровень С (совершенное владение), содержащий уровни С-1 (Proficiency) и С-2 (Mastery) [194].

Согласно отечественным методическим разработкам на базе европейской шкалы уровней владения иностранным языком, абитуриенты вузов должны владеть иностранным языком на уровне В-1 (пороговый уровень), по окончании высшей школы бакалавры нефилологического профиля достигают уровня В-2 (пороговый продвинутый) [189].

Учитывая коммуникативную сущность исследуемой компетенции, мы описываем результативный блок модели с опорой на коммуникативно ориентированную европейскую шкалу уровней владения иностранным языком. Нам представляется логичным выделить *минимальный, средний и высокий уровни сформированности межкультурной компетенции юриста* у обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» (бакалавриат). Обозначенные уровни соотносятся с уровнями владения иностранным языком по европейской шкале следующим образом: минимальный уровень

соответствует уровню В-1, средний уровень соответствует уровню В-1+, высокий – уровню В-2.

Дескрипторы обозначенных уровней сформированности искомой компетенции представлены двумя группами: 1) дескрипторы коммуникативных умений профессионального общения для обучающихся неязыкового вуза в соответствии с европейской шкалой; 2) дескрипторы межкультурной составляющей иноязычного устного общения в сфере юриспруденции (табл. 8).

Таблица 8

Дескрипторы уровней сформированности межкультурной компетенции юриста у обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» (бакалавриат)

	Коммуникативные умения профессионального общения (по европейской шкале)	Межкультурная составляющая устного общения в сфере юриспруденции
<i>Минимальный уровень</i>	Владеет <i>умениями</i> : понимать на слух несложный аутентичный текст на юридическую тему, содержащий знакомые юридические термины, произносимый четко и в относительно медленном темпе; читать и понимать на уровне содержания и на уровне смысла текст по юридической специальности, содержащий знакомые, часто употребляемые юридические термины и несложные грамматические обороты; читать и понимать юридические документы с использованием словаря; описания и повествования в ходе правовой беседы на знакомую профессиональную тему; кратко обосновать свое мнение, отношение по юридическому вопросу; написания простого связного текста на знакомую юридическую тему, простого делового письма,	Владеет <i>межкультурными навыками</i> : определения культурного компонента значения отдельных англоязычных юридических терминов; дифференциации моделей речевого и неречевого поведения, принятых в зарубежной профессиональной субкультуре юристов; <i>межкультурными умениями</i> : сопоставлять правовые, экономические и этические особенности России и зарубежных стран; сопоставлять национальные культурные ценности России и зарубежных стран. Имеет теоретические представления об особенностях межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции, но не способен применить их на практике. Отмечается слабое развитие

	<p>составления типового юридического документа с наличием грамматических и социокультурных ошибок.</p> <p><i>Устная речь</i> студента отличается: правильным употреблением лексических средств общения, незначительными ошибками в выборе этикетных клише делового общения и сложных грамматических оборотов юридического языка; средним темпом, наличием пауз для лексико-грамматического планирования высказывания. Способен инициировать и поддержать правовую беседу на знакомую, простую профессиональную тему, взаимопонимание в процессе диалогического общения достигается на лингвистическом уровне.</p>	<p><i>коммуникативных стратегий юриста.</i> В связи с этим из всего списка <i>умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции</i> владеет только умением давать консультации по правовым вопросам российского, зарубежного и международного законодательства зарубежным клиентам.</p>
<p><i>Средний уровень</i></p>	<p>Владеет <i>умениями</i>: понимать на слух аутентичный текст (новости, телепередача и т.д.) юридической тематики, произносимый четко и в относительно медленном темпе; читать и понимать аутентичные тексты по юридической специальности, содержащие знакомые, часто употребляемые юридические термины и грамматические обороты; читать и понимать юридические документы и законодательные акты с применением словаря; неподготовленной устной (монологической и диалогической) речи на знакомые или простые новые темы по юридической специальности, либо в стандартных, ранее изученных, ситуациях общения в сфере юриспруденции; провести подготовленную правовую</p>	<p>Владеет <i>межкультурными навыками</i>: определения культурного компонента значения отдельных англоязычных юридических терминов; применения культурно обусловленных лексико-грамматических средств межкультурного общения в сфере юриспруденции; дифференциации моделей речевого и неречевого поведения, принятых в зарубежной профессиональной субкультуре юристов;</p> <p><i>межкультурными умениями</i>: сопоставлять правовые, экономические и этические особенности России и зарубежных стран; сопоставлять национальные культурные ценности России и зарубежных стран; сопоставлять лингвокультурные особенности</p>

	<p>беседу с целью проверки и подтверждения информации; устно излагать и обсуждать произведения или фильмы, статьи юридической тематики; объяснять суть правовой проблемы на знакомую профессиональную тему; сообщать запрашиваемую информацию правового характера в собеседовании; консультировать по правовому вопросу в рамках изучаемых тем, дать рекомендации; написать связный текст, обобщающий собранную информацию на заданную тему по специальности, относящуюся к изученной ранее теме; написать письмо-запрос, ответ на запрос.</p> <p><i>Устная речь</i> студента отличается: правильным употреблением лексико-грамматических и социокультурных средств общения в сфере юриспруденции; средним темпом, наличием незначительных пауз для грамматического планирования высказывания. Способен инициировать и вести правовую беседу на знакомую или несложную новую тему по юридической специальности.</p>	<p>профессиональных субкультур юристов России и англоязычных стран; представлять свои национальные культурные ценности и профессиональную субкультуру юристов в процессе международного сотрудничества.</p> <p><i>Коммуникативные стратегии юриста</i> не развиты в полной мере и требуют совершенствования. Владеет <i>умениями устного межкультурного общения в сфере юриспруденции</i>: давать консультации по правовым вопросам российского, зарубежного и международного законодательства зарубежным клиентам и партнерам; вести дискуссию по юридическим делам с зарубежными коллегами в рамках международного сотрудничества; логично выражать свою профессиональную точку зрения по юридическим вопросам.</p>
<p><i>Высокий уровень</i></p>	<p>Владеет <i>умениями</i>: понимать на слух распространенные аутентичные сообщения, содержащие противоречивые мнения по юридическим вопросам, новости зарубежных теле- и радиостанций, речь с наличием диалектов в художественных и документальных фильмах правовой направленности; понимать речь собеседника на слух при наличии помех или произносимую в быстром темпе; понимать на уровне смысла статьи и доклады о правовых</p>	<p>Владеет <i>межкультурными навыками</i>: определения культурного компонента значения отдельных англоязычных юридических терминов; применения культурно обусловленных лексико-грамматических средств межкультурного общения в сфере юриспруденции; дифференциации моделей речевого и неречевого поведения, принятых в зарубежной профессиональной субкультуре юристов;</p>

<p>проблемах, позицию автора; вести правовую дискуссию с аргументированием и отстаиванием собственной точки зрения; оппонировать в процессе решения спорного юридического вопроса; участвовать в деловых переговорах, конференциях, разъясняя суть правовой проблемы, ее причины и последствия; монологической подготовленной речи на тему по специальности в виде развернутого, связного текста с элементами комментирования и рассуждения; написать сложные по структуре, насыщенные терминами тексты на профессиональную тему с выражением собственной позиции (эссе, доклад, проектная работа). <i>Устная речь</i> студента отличается беглостью, спонтанностью, отсутствием лексико-грамматических, социокультурных и стилистических ошибок или быстрой самокоррекцией незначительных ошибок, отсутствием дефицита лексико-грамматических и социокультурных средств иноязычного профессионального общения.</p>	<p><i>межкультурными умениями:</i> сопоставлять правовые, экономические и этические особенности России и зарубежных стран; сопоставлять национальные культурные ценности России и зарубежных стран; сопоставлять лингвокультурные особенности профессиональных субкультур юристов России и англоязычных стран; представлять свои национальные культурные ценности и профессиональную субкультуру юристов в процессе международного сотрудничества; предвидеть и преодолевать трудности межкультурного общения в сфере юриспруденции, вызванные культурными различиями коммуникантов. <i>Все коммуникативные стратегии юриста</i> развиты в полной мере. Владеет всеми основными умениями <i>устного межкультурного общения в сфере юриспруденции:</i> давать консультации по вопросам права; вести дискуссию по юридическим делам; вести переговоры; находить компромисс; логично аргументировать свои выводы по вопросу права; логично выражать свою точку зрения по юридическим вопросам; публично выступать по юридическим вопросам; публично представлять интересы российской стороны в суде. Высокий уровень сформированности межкультурной компетенции юриста позволяет выпускнику продуктивно участвовать во всех типах профессионального общения юристов в ситуациях международного сотрудничества.</p>
---	---

В заключение отметим, что системность представленной методической модели формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция» проявляется во взаимосвязи целевого и результативного блоков посредством технологического блока. Технологический блок, прежде всего, демонстрирует способы достижения целей обучения иностранному языку будущих бакалавров-юристов. В процессе реализации технологического блока мы приходим к результатам обучения, оценивание которых осуществляется в соответствии с целевым блоком модели.

### **2.3 Система упражнений по развитию иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции**

В контексте рассмотрения иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции как основы формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров мы разработали систему упражнений, направленную на развитие обозначенных умений.

Понятие «упражнение» трактуется в методической науке по-разному. В словаре методических терминов оно представлено как «структурная единица методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе» [2, с. 322]. По мнению ученых, свойствами упражнения являются: целенаправленность и взаимосвязанность действий, нарастание «языковых и операционных трудностей» в соответствии с этапами развития и формирования речевых навыков и умений [Там же]. Согласно научным взглядам И.Л. Бим упражнение представляет собой форму взаимодействия учителя и обучающихся [18]. А.В. Щепилова определяет данный термин как «учебное задание, в котором определены задачи и условия его решения» и которое «обеспечивает практическое использование полученных знаний,

тренировку в деятельности, развитие и совершенствование навыков и умений» [187, с. 244].

В методике обучения иностранным языкам существуют разные варианты типологии упражнений в зависимости от методических критериев. Учеными предложено делить упражнения на такие типы: языковые и речевые, связанные и несвязанные с текстом, переводные и беспереvodные (И.В. Рахманов); некоммуникативные и коммуникативные (Э.П. Шубин); некоммуникативные, условно-коммуникативные и подлинно коммуникативные (С.Ф. Шатилов); условно-речевые и речевые (Е.И. Пассов); ориентирующие, исполнительские и контролирующие (И.Л. Бим); подготовительные и речевые (Н.И. Гез).

Как известно, применения одного типа упражнений недостаточно для формирования навыков и умений. Сложная и разнонаправленная структура межкультурной компетенции юриста требует комплексного применения разных типов упражнений, обеспечивающих формирование всех компонентов исследуемой компетенции.

По мнению С.Ф. Шатилова системность упражнений обеспечивается тем, что типы и виды упражнений, последовательность их выполнения определяются закономерностями «формирования умений и навыков в различных видах речевой деятельности», а также условиями обучения [182, с. 59].

Р.К. Миньяр-Белоручев выделил отличительные черты системы упражнений: научность (соответствие определенной концепции обучения); коммуникативная направленность; взаимообусловленность и взаимосвязь упражнений; доступность и последовательность упражнений; повторяемость языкового материала и речевых действий [109, с. 76].

В процессе разработки системы упражнений по развитию умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции мы опирались на традиционную методику обучения говорению (М.Л. Вайсбурд, Н.И. Гез,

О.Г. Поляков, А.Н. Щукин и др.) и на современные научные исследования в области методики обучения иностранным языкам в высшей школе с позиции межкультурной парадигмы образования (Е.П. Глумова, В.Д. Грищенко, К.С. Киктева, Е.Р. Поршнева, И.Н. Столярова, Ю.В. Чичерина и др.).

В методической науке при решении проблемы отбора упражнений для эффективного обучения устной речи наблюдается стремление максимально приблизить во времени два процесса: процесс активизации языкового материала и процесс коммуникативной деятельности обучающихся. В связи с этим наблюдается тенденция к сокращению количества языковых упражнений или к переходу от языковых подготовительных упражнений сразу к коммуникативным.

Согласно научной позиции Н.И. Гез, формирование умений устной диалогической и монологической речи должно осуществляться с помощью системы упражнений двух типов: подготовительных / тренировочных упражнений и речевых упражнений четырех групп (для обучения подготовленной диалогической и монологической речи, для обучения неподготовленной диалогической и монологической речи) [36, с. 209-223].

Подобная система упражнений по обучению диалогической речи предложена учеными-методистами М.Л. Вайсбурд и Н.П. Грачевой. В систему упражнений входят подготовительные / аспектно-тренировочные и речевые упражнения [105, с. 114].

В методической системе обучения говорению, представленной А.Н. Щукиным, также присутствуют упражнения двух типов: языковые подготовительные упражнения и речевые упражнения [188, с. 234].

В научных исследованиях в области методики обучения студентов иностранным языкам с позиции межкультурной парадигмы образования следует отметить отсутствие единых принципов построения системы

упражнений, что объясняется разными условиями и целями обучения, рассматриваемыми учеными.

Так, например, В.Д. Грищенко разработала модель обучения студентов языкового вуза межкультурному общению на основе модели освоения культуры М. Беннета. Исследователем выделены этапы формирования межкультурной компетенции (информационно-сравнительный, сравнительно-адаптационный и аппликационный) и соответствующие им типы упражнений: рецептивно-репродуктивные упражнения, репродуктивно-продуктивные и продуктивно-творческие [46, с. 115-128].

Система упражнений по развитию умений делового межкультурного общения, разработанная И.Н. Столяровой, отражает сравнительно-аналитический характер учебно-коммуникативной деятельности студентов в процессе обучения иностранному языку. Автор исследования предлагает применять ориентировочные, аналитико-рецептивные, репродуктивные и продуктивные упражнения [158, с. 84-87].

Согласно научным взглядам Е.Р. Поршневой, процесс профессионально ориентированного обучения иностранному языку в высшей школе необходимо осуществлять в культурном контексте на уровне смысла [132], [133]. Ученый полагает, что при овладении иностранным языком важно «научиться извлекать и переформулировать смысл, реферировать и развертывать текст, объяснять и определять различные понятия» [132, с. 141] и рассматривает упражнения на внутриязыковой и межъязыковой перевод (термин автора) как эффективный способ иноязычной подготовки студентов к будущей профессиональной деятельности в ситуациях межкультурного общения.

Вопрос разработки системы упражнений по формированию профессионально ориентированной межкультурной компетенции у будущих юристов остается недостаточно изученным.

Для обучения будущих юристов письменной межкультурной коммуникации К.С. Киктевой создана система упражнений, которая включает письменные упражнения с языковой доминантой, речевой доминантой и социокультурной доминантой [74].

Обобщив существующий научный опыт по рассматриваемому вопросу, мы пришли к выводу, что система упражнений по развитию умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции должна отвечать *методическим требованиям*: 1) коммуникативно-профессиональная направленность упражнений; 2) межкультурная направленность упражнений; 3) учет этапов обучения межкультурному общению (Грищенко В.Д.); 4) опора на иноязычные тексты по юридической специальности; 5) направленность на реализацию компонентов содержания обучения будущих бакалавров-юристов устному межкультурному общению; 6) направленность на развитие профессионально значимых качеств личности юриста.

Разработанная нами *система упражнений по развитию иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции* включает три *подсистемы* упражнений: 1) *ориентирующие упражнения*; 2) *подготовительные упражнения*; 3) *речевые упражнения и задания*. Вторая и третья подсистемы упражнений представлены двумя последовательно выполняемыми комплексами упражнений (рис. 3).

**I. Ориентирующие упражнения** направлены на актуализацию языкового, профессионального и социокультурного опыта обучающихся, создание общей профессионально-культурной ориентировки в иноязычных текстах по юридической специальности, межкультурной ориентировки в образцах устной коммуникации в сфере юриспруденции.

Ориентирующие упражнения представляют собой введение в новую изучаемую тему по юридической специальности, подготовку обучающихся к

работе по овладению поликультурными знаниями речевого, социокультурного, профессионального и межкультурного характера.

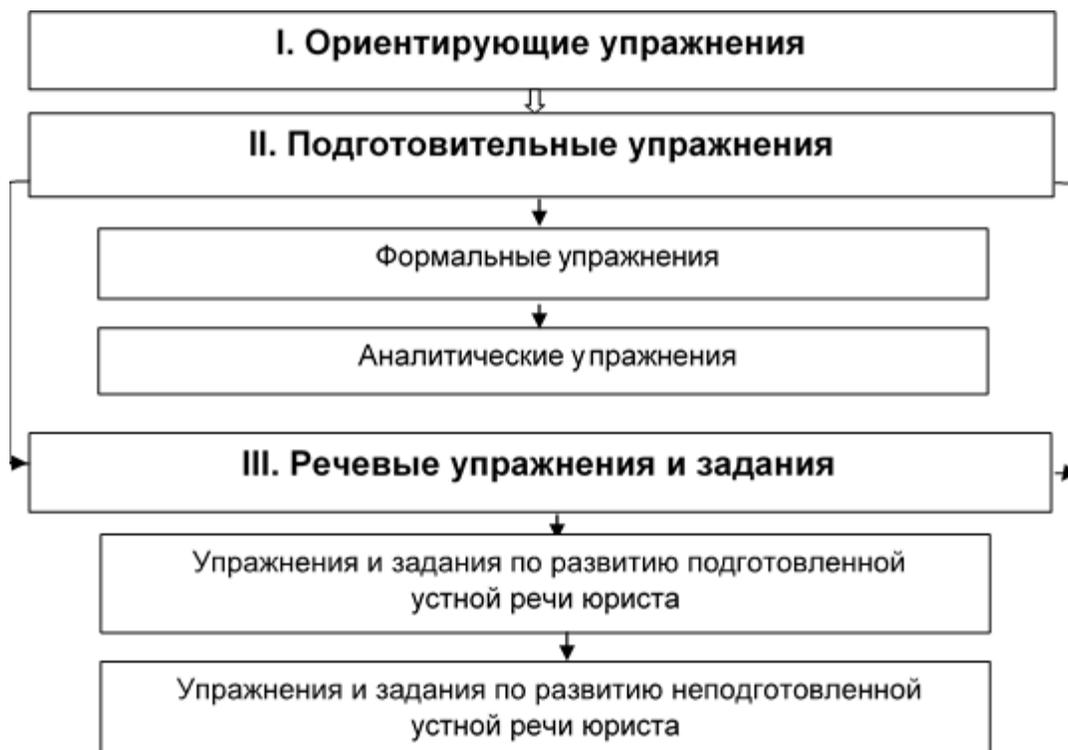


Рисунок 3 – Система упражнений по развитию иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции у будущих бакалавров-юристов

Мы считаем, что изучение каждой темы должно начинаться с вводной беседы преподавателя с обучающимися в виде обсуждения заданного вопроса или утверждения на профессиональную тему в группе, обсуждения национальной специфики речевого поведения в профессиональной сфере общения с целью подведения к новой теме в предметном и межкультурном планах.

Приведем примеры упражнений первой подсистемы, которая включает:

- упражнения на актуализацию языкового опыта:

- Say what happens if a citizen breaks laws.
- Work with your group mate and make a list of duties for a lawyer.

- упражнения на актуализацию профессионального опыта:

- Before reading the article (text / abstract / story / letter) discuss the following questions: 1) What jobs in the legal profession do you know? 2) What job would you like to do and why?
- Look at the title of the article. It describes the procedure of starting a civil case. Discuss with your group mates the reasons why people take legal actions.

*- упражнения на актуализацию социокультурного опыта:*

- Before reading the article think over and discuss the following statement in group: The social responsibility of a lawyer in Russia is extremely high.
- Read the title of the text. What are your associations with the word “court”? Ask your group mates and find out their ideas.

*- упражнения на создание профессиональной ориентировки:*

- Read the title of the article. Think over and give examples of the situations when a businessman may start legal action against a shipping company.
- Before reading “The Danish document” try to guess what type of document it is.

*- упражнения на создание социокультурной или межкультурной ориентировки в профессиональной сфере общения:*

- Before reading the text about the court etiquette answer the questions: Are there any special rules of behavior in the courtroom for ordinary people? for lawyers?
- Speak with your group mate and make a list of court types in Russia. What do you know about the American system of courts?
- Before watching a video of legal negotiations between a lawyer from Russia with the British partner express your opinion on the statement:

The effective way of achieving productive agreement is to respect your partner's professional traditions.

**II. Подготовительные упражнения** направлены на работу с языковыми и социокультурными средствами иноязычной межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции. Упражнения данной подсистемы обеспечивают усвоение языковых и социокультурных средств как на формально-функциональном уровне, так и на уровне смысла, что позволяет будущим юристам осознанно применять указанные средства в устных высказываниях в соответствии с ситуацией межкультурной коммуникации. Результатом выполнения подготовительных упражнений является формирование навыка лексико-грамматического оформления высказывания, социокультурных и межкультурных навыков, а также профессионального навыка толкования юридических терминов и текстов.

Подсистема подготовительных упражнений разделена на два последовательно выполняемых комплекса упражнений:

- 1) формальные упражнения;*
- 2) аналитические упражнения.*

**1. Комплекс формальных упражнений** способствует усвоению значения, форм и правил употребления языковых и социокультурных средств устной межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции в процессе выполнения учебных действий с языковым материалом в виде отдельных слов, словосочетаний и предложений. Данный комплекс упражнений состоит из двух групп: структурно-ориентированных упражнений и культурно-ориентированных упражнений.

***Группа структурно-ориентированных упражнений:***

- *имитативные упражнения:*

- Answer the questions according to the model.
- Read the sentences with “should” / “must”. Make similar sentences.

- Read and memorize the phrases.

- упражнения на узнавание и дифференциацию юридических терминов:

- Find in the text the words and phrases connected with transport law.
- Explain the difference in meaning of the terms in italics by your own words.

- упражнения на узнавание и дифференциацию грамматических явлений языка юриспруденции:

- Find in the text / document the ways to express legal obligation.
- Define the voice of the sentences in italics. Explain its application.

- упражнения на поиск эквивалентных средств иноязычной коммуникации в сфере юриспруденции:

- Change the words in italics in the text by synonyms / antonyms.
- Find in the text other ways to express doubt / preferences ...
- Use the equivalents instead of modal verbs.

- упражнения на сопоставление юридических терминов с дефинициями:

- Match the legal terms on the left with the corresponding definition on the right.

- упражнения на трансформацию синтаксической структуры предложения:

- Transform statements into questions.
- Join the sentences according to the model.
- Transform the sentences in the Active voice from the text into Passive voice sentences.
- Change these sentences according to the model, substitute the word combinations in italics by the words given below.

- упражнения на конструирование предложений:

- Answer the questions as in the example using the words given below.

- Put the words into the correct order to make sentences about marine lawyer's duties.
- Make sentences according to the model.
- Use the words in brackets and make new sentences as in the example.

***Группа культурно-ориентированных упражнений:***

*- имитативные упражнения этикетного характера:*

- Memorize the etiquette phrases for official communication during negotiations / legal consultation.
- Memorize the telephone conversation "Meeting appointment".

*- упражнения на узнавание и дифференциацию культурно маркированных юридических терминов:*

- Read the text and say how the high court is called in the USA. What is the similar term used in Great Britain?
- Read the text and explain the difference of the legal terms "barrister" and "solicitor". Consult the English-English law dictionary.
- Find in the text the term meaning a wrongdoing in admiralty law.

*- упражнения на узнавание и дифференциацию этикетных речевых клише иноязычной субкультуры юристов:*

- Listen to the dialogue of two attorneys and say what phrases they use to give arguments.
- Study the list of etiquette phrases and say in what situations they are used by lawyers.
- Listen to the dialogue "Court decision" and say what etiquette phrases are used in it.
- Choose from the list the etiquette phrases used to express disagreement in legal communication.

*- упражнения на расширение ассоциативных связей:*

- Make a list of etiquette phrases which lawyers may use for disagreement.
- Make a list of words (verbs, legal terms, word combinations) associated with the job of a maritime lawyer.

- упражнения на подбор эквивалентных этикетных фраз на иностранном и русском языках:

- Match the English etiquette phrases for legal communication with their Russian equivalents.
- Read the dialogue and find the equivalents to the given Russian phrases.

**2. Комплекс аналитических упражнений** направлен на смысловой и лингвокультурный анализ иноязычной профессиональной информации, содержащейся в тексте по юридической специальности. Результатом выполнения упражнений данного комплекса является формирование межкультурных и профессиональных навыков, необходимых в международной профессиональной деятельности бакалавра-юриста. Комплекс подготовительных аналитических упражнений состоит из двух групп упражнений: упражнения на смысловую обработку иноязычной профессиональной информации и упражнения на лингвокультурный анализ иноязычной профессиональной информации.

***Группа упражнений на смысловую обработку иноязычной профессиональной информации:***

- упражнения на заполнение пропусков в тексте:

- Fill in the missing words in the text / article / document.

- упражнения на извлечение и систематизацию информации из текста:

- Read the text and find the reasons of legal actions in marine law.
- Read the article and make a list of requirements to a lawyer of a navigation company.

- Read the sentences about damages for transshipment failure. Put them into the correct procedural order according to the text.

- упражнения на понимание содержания текста:

- Listen and choose the right answer to the questions.
- Read / listen to the text and answer the questions.
- Agree or disagree with the statements about the dialogue.
- Read the text / Listen to the story and say if the statements are true or false.

- упражнения на понимание смысла текста:

- Listen to the text / lawyer's report and formulate the main problem touched upon in the monologue.
- Read the dialogue and say what it is mainly about.
- Read the text and prove these statements. Find proofs in the text.

- упражнения на передачу смысла текста:

- Continue the dialogue / the story...
- Make a plan of the article and give a summary of it.
- Retell the text in English / in Russian.
- Retell the dialogue in a monologue form.

- упражнения на билингвальное толкование оригинальных юридических документов:

- Read the legal document and speak about the main professional points by your own words in Russian and in English.
- Read the passage from the legal act and explain the meaning of clause 3 in Russian and in English.

***Группа упражнений на лингвокультурный анализ иноязычной профессиональной информации:***

- упражнения на сопоставление экономико-правовых и этико-правовых особенностей России и англоязычных стран:

- Read the text and find differences between the British and American systems of transport law.
- Read the text about admiralty law regulations in Great Britain. Compare the admiralty law systems of Great Britain and Russia, fill in the chart on differences and similarities.
- Read the text about moral values of lawyers from different countries. Compare them with the Russian legal culture. Describe the image of a lawyer from Russia.

- упражнения на толкование культурно маркированных юридических терминов:

- Read the text and explain the meaning of the term “barrister” in Russian.
- Read the text and explain the difference of the terms “maritime law” and “admiralty law”.

- упражнения на анализ речевого и неречевого поведения юриста с позиции межкультурной коммуникации:

- Watch a short video of legal discussion and describe the appearance and manners of lawyers. What is specific?
- Watch the video and express your attitude to the behavior of the main characters from the cultural point of view.
- Listen to the conversation between a Russian lawyer and a client from the USA, speak about the reasons for their mutual misunderstanding.

**III. Речевые упражнения и задания** обеспечивают развитие иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере

юриспруденции. Данная подсистема представляет собой совокупность коммуникативных упражнений и заданий профессиональной и межкультурной направленности, способствующих активизации самостоятельной коммуникативной и творческой деятельности обучающихся посредством воспроизведения реальных условий профессиональной коммуникации юриста.

Результатом выполнения речевых упражнений и заданий является способность будущего бакалавра участвовать во всех типах устного общения в сфере юриспруденции с соблюдением лингвокультурных норм речевого и неречевого поведения юриста, принятых в зарубежной профессиональной субкультуре юристов.

Следуя традиционной методике обучения говорению, основанной на психолингвистических различиях подготовленной и неподготовленной речи, данная подсистема подразделяется на два последовательно выполняемых комплекса упражнений и заданий:

***1) упражнения и задания по развитию подготовленной устной речи юриста;***

***2) упражнения и задания по развитию неподготовленной устной речи юриста.***

Каждый комплекс упражнений и заданий состоит из двух групп упражнений и заданий: для обучения диалогической речи и для обучения монологической речи.

**1. Комплекс упражнений и заданий по развитию подготовленной устной речи юриста** необходим для развития у будущих бакалавров способности принимать участие в таких типах профессионального общения, как правовая беседа по юридическим делам, выступление в суде, сообщение на коллегиальном заседании, доклад на конференции.

***Группа упражнений и заданий для обучения диалогической речи:***

***- упражнения на основе диалога-образца:***

- Role play the dialogue.
- Finish the dialogue.
- Read the dialogue between a transport lawyer and a judge. Make a similar dialogue.

***- задания на основе вербальных опор:***

- Look at the statement on the board: “The job of a transport lawyer is prestigious in Russia”. Discuss it using the questions written below.
- Do you agree or disagree with the statements about the facts from the text / dialogue / video?
- Make a dialogue on the situation “Damaged cargo”. Use terms, lexical combinations, grammar and etiquette phrases from the list given below.

***- задания на основе поликультурной профессиональной информации:***

- Discuss the questions to the text and prove your answers.
- Read the article about international transport organizations, ask questions to it and discuss it with your group mate.

***- задания на основе ситуаций межкультурного общения в рамках изученной темы:***

- Make a dialogue between two marine lawyers from Russia and the USA on the situation “At the international conference”. Discuss the systems of admiralty law in your countries.
- Make a dialogue between a client from England and a marine lawyer from Russia. The client wants to get a legal advice on the point of safety measures on board passenger vessels.

***- задания на анализ кейсов профессиональной и межкультурной направленности:***

- Case-study “Damaged Cargo Claim” (Приложение 2).
- Case-study “The Job of a Marine Lawyer” (Приложение 3).
- Case-study “Transportation Contract Negotiation” (Приложение 4).

***Группа упражнений и заданий для обучения монологической речи:***

*- упражнения на основе образца монологического высказывания:*

- Speak about the main professional facts from the text “Transport system in Great Britain”.
- Listen to the lawyer speaking about... and prepare a similar monologue about the same legal point in Russia.
- Read the story of a law student from London and prepare a similar monologue about yourself.

*- задания на описание, комментирование и аргументирование на основе вербальных опор:*

- Describe court systems of England and the USA using the schemes.
- Describe the job of a marine lawyer in England using the list of requirements in the ad.
- Prove the statements.
- Prepare detailed comments to the following procedural rules in court.

*- задания на основе ситуаций межкультурного общения в рамках изученной темы:*

- Prepare a transport lawyer’s report for the international conference “Ways of resolving disagreements in transport law sphere”.
- Revise Unit 2 and prepare a monologue on differences between Transport Law systems of Russia, Great Britain and the USA.

*- проектные задания профессиональной и межкультурной направленности:*

- Project work. Surf the Internet and find information about steps of career development for transport lawyers in the USA and Russia. Provide examples of lawyer's vacancy ads from American and Russian web sites.
- Project work. Prepare a report on marine lawyer's characteristics (personal and professional) necessary to be a successful lawyer in England, the USA and Russia.

- задания на анализ кейсов профессиональной и межкультурной направленности:

- Case-study "Damaged Cargo Claim" (Приложение 2).
- Case-study "The Job of a Marine Lawyer" (Приложение 3).
- Case-study "Transportation Contract Negotiation" (Приложение 4).

**Комплекс упражнений и заданий по развитию неподготовленной устной речи юриста** направлен на развитие у обучающихся способности принимать участие в таких сложных типах профессионального общения, как юридическая консультация, деловые (правовые) переговоры по заключению соглашений, правовая дискуссия, деловая юридическая беседа по телефону.

***Группа упражнений и заданий для обучения диалогической речи:***

- упражнения на аргументирование на основе поликультурной профессиональной информации:

- Discuss the questions giving proofs from the text.
- Listen to the lawyer's speech. Will he win the case? Discuss with your group mate, give proofs.

- репликовые упражнения этикетного характера:

- Disagree with the statements using different etiquette phrases of disagreement.
- Express doubt on the statements in the way as if you were a lawyer.

- Imagine that you are a lawyer in a transport company. Reply to the following phrases of phone calls from clients.

- задания-дискуссии профессиональной и межкультурной тематики на основе проблемной ситуации:

- Read the article “Cultural differences in business” and discuss the role of cultural factors in professional communication with your group mate.
- Discuss the following legal problem with your group mate. The court awarded less damages for not timely delivered cargo. The sum is not enough to cover the losses. Suggest your decision of solving this problem.

- деловая игра:

- Role-play “At the International Conference of Lawyers” (Приложение 5).
- Role-play “Advising a Client” (Приложение 6).

***Группа упражнений и заданий для обучения монологической речи:***

- упражнения на описание на основе поликультурной профессиональной информации:

- Watch a film and describe the main characters, time and place of the action.
- Read the episode from “The firm” and speak about the behaviour of the main character. Do you approve of his actions?
- Watch a short video and describe the appearance of the lawyer.

- задания на комментирование на основе проблемной ситуации:

- Read the article and pay attention to the lawyer’s behaviour. Did he have the moral right to hide facts from the trial? What traits of character should lawyers have?

- Listen to the conversation between a lawyer and a judge. Speak about the emotional state of the communicants. What is wrong? Express your opinion as if you were a) a Russian lawyer; b) an American lawyer.

- деловая игра:

- Role-play “At the International Conference of Lawyers” (Приложение 5).
- Role-play “Advising a Client” (Приложение 6).

Эффективность разработанной системы упражнений проверена и подтверждена в ходе экспериментального обучения. Описание хода и результатов экспериментального обучения будут представлены в следующем параграфе настоящего исследования.

#### **2.4 Описание хода и результатов экспериментального обучения**

Основные положения диссертационного исследования проверены и объективно оценены в ходе обучающего эксперимента на базе Института экономики, управления и права ВГУВТ в группах обучающихся по направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» (уровень бакалавриата).

Обучающий эксперимент является важным методом научного исследования, который представляет собой специально организованный процесс обучения, «основанный на тщательном изучении вариантов исследуемого явления при возможном уравнивании всех прочих факторов...» [2, с. 352]. Методологической основой обучающего эксперимента в лингводидактических исследованиях являются научные положения об эксперименте Э.А. Штульмана, В.В. Краевского, П.Б. Гурвича, М.Я. Ляховицкого и др.

В рамках настоящего исследования экспериментальное обучение проведено с опорой на научные положения Э.А. Штульмана. Ученый рассматривал методический эксперимент как научно организованную практику преподавания иностранного языка, имеющую определенные научно-исследовательские цели и соответствующую ряду принципов. Эксперимент всегда направлен на проверку научно-методических положений, принципов, гипотез [185, с. 7].

Экспериментальная проверка разработанной методической модели формирования у будущих бакалавров межкультурной компетенции юриста на основе развития умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции проводилась в группах обучающихся ИЭУиП первого курса в период весеннего семестра 2015-2016 учебного года и второго курса в осеннем семестре 2016-2017 учебного года. Период проведения эксперимента обусловлен тем, что предложенная модель предназначена для реализации в процессе преподавания дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции». Согласно ООП ВГУВТ по направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» (уровень бакалавриата), данная дисциплина изучается во втором и третьем семестрах [116, 117].

Всего в обучающем эксперименте были задействованы 108 студентов, автор исследования и преподаватели кафедры иностранных языков и конвенционной подготовки ВГУВТ. В настоящем параграфе приводятся данные по двум группам – 111ю и 112ю. В связи с изменением нумерации групп на втором курсе на 211ю и 212ю соответственно, в целях соблюдения логичности и ясности эксперимента мы обозначили группу 111 (211)ю группой 1, она являлась экспериментальной группой (*далее по тексту ЭГ*); группу 112 (212)ю обозначили группой 2, она была контрольной группой (*далее по тексту КГ*).

**Структурная организация** эксперимента предусматривала три этапа:

1) подготовительный этап; 2) этап экспериментального обучения; 3) итоговый этап.

**Подготовительный этап** предполагал два периода подготовки и организации экспериментального обучения: теоретический и практический. Подготовка в теоретическом плане включала: а) анализ научной литературы по проблеме обучения будущих бакалавров-юристов иностранному языку как средству профессиональной коммуникации в условиях поликультурного пространства; б) изучение педагогического опыта обучения будущих юристов межкультурной профессиональной коммуникации; в) наблюдение за иноязычной речевой деятельностью обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» с позиции межкультурного подхода.

В результате проведенной теоретической работы сформулирована рабочая гипотеза эксперимента, определены цели и задачи экспериментального обучения, подобран дополнительный текстовый материал, способствующий реализации разработанной модели формирования межкультурной компетенции юриста.

**Рабочая гипотеза** обучающего эксперимента: формирование у будущих бакалавров межкультурной компетенции юриста будет более эффективным, если процесс обучения дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции» будет построен на основе предложенной методической модели формирования межкультурной компетенции юриста.

**Цель** экспериментального обучения: проверка эффективности разработанной методической модели формирования межкультурной компетенции юриста на основе развития умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

Для достижения поставленной цели в ходе методического эксперимента предстояло решить **задачи**:

- определить у обучающихся экспериментальных и контрольных групп исходный уровень сформированности межкультурной компетенции юриста посредством оценки уровня развития умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции перед проведением экспериментального обучения;

- развить иноязычные умения устного межкультурного общения в сфере юриспруденции у испытуемых в процессе экспериментального обучения;

- определить уровень сформированности межкультурной компетенции юриста у обучающихся экспериментальных и контрольных групп по итогам экспериментального обучения;

- провести сравнительный анализ экспериментальных данных, сделать методические выводы.

Практическая подготовительная работа включала: а) анкетирование участников эксперимента (преподавателей и обучающихся); б) определение варьируемых и неварьируемых условий эксперимента; в) проведение диагностического среза.

Цели анкетирования преподавателей английского языка ВГУВТ (Приложение 7): а) определить отношение преподавателей к профессионально ориентированному обучению английскому языку с позиции межкультурной парадигмы образования; б) выяснить актуальные цели обучения иностранному языку будущих бакалавров; в) выявить готовность преподавателей к применению на занятиях технологий обучения и системы упражнений, направленных на формирование у обучающихся профессионально ориентированной межкультурной компетенции.

Результаты анкетирования, в котором приняли участие 10 преподавателей, показали, что 90% преподавателей считают необходимым обучение студентов профессионально ориентированному общению в рамках межкультурного подхода, что обусловлено современными нормативными

требованиями и социальным заказом общества, а также спецификой направлений подготовки обучающихся ВГУВТ, которая предполагает высокую вероятность участия выпускников вуза в международном сотрудничестве.

Однако, несмотря на положительное отношение преподавателей к межкультурной направленности обучения, установлено, что учебный процесс построен без ориентации на межкультурную компетенцию и умения межкультурного общения в связи с дефицитом учебно-методических пособий по практике межкультурного обучения в неязыковом вузе. 10% опрошенных сомневаются в необходимости актуализации межкультурного подхода в обучении будущих бакалавров, считая социокультурную субкомпетенцию в составе иноязычной коммуникативной компетенции достаточной для достижения взаимопонимания в процессе межкультурных контактов.

Преподаватели, поддерживающие акцентирование межкультурного аспекта международной профессиональной деятельности в обучении будущих бакалавров иностранному языку, готовы применять технологии обучения и специальную систему упражнений в виду их полифункциональности. Из предложенного списка педагогических технологий большинство опрошенных поддержали дискуссию и метод проектов (80%), остальные проявили особый интерес к деловой игре и методу кейсов (20%).

Анкетирование, проведенное среди обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» (Приложение 8), показало: а) 70% студентов заинтересованы в овладении английским языком на уровне, необходимом для его дальнейшего применения в международной профессиональной деятельности; б) 20% опрошенных с интересом относятся к лингвокультурным особенностям других стран; в) лишь 5% студентов согласны, что кроме выражения своих мыслей на иностранном языке важно учитывать менталитет и культурные ценности зарубежного коммуниканта.

Полученные данные анкетирования подтвердили актуальность и перспективность исследуемой проблемы. Ответы обучающихся позволили нам осознанно выбрать способы и приемы работы с учебным материалом, выделить виды упражнений, подходящие для категории обучающихся с недостаточной степенью межкультурной осведомленности.

В качестве **неварьируемых условий** эксперимента определены:

- приблизительно одинаковый уровень сформированности межкультурной компетенции юриста в ЭГ и КГ, а также равное количество обучающихся в группах;

- одинаковое количество времени, отводимого на усвоение учебного материала;

- одинаковое количество экспериментальных срезов;

- единая форма обработки статистических данных эксперимента;

- один преподаватель, ведущий обучение в ЭГ и КГ.

К **варьируемым условиям** эксперимента отнесены:

- учебный материал для продуктивного усвоения;

- методы ознакомления с новым материалом;

- упражнения по развитию иноязычных умений диалогического и монологического межкультурного общения в сфере юриспруденции.

В завершении подготовительной работы был проведен **диагностический срез** с целью определения у обучающихся в ЭГ и КГ исходного уровня сформированности исследуемой компетенции. Для диагностического среза испытуемым предлагалось выполнить устные задания, позволяющие оценить уровень развития у них умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции. Выбор типов заданий обусловлен делением устной речи на подготовленную и неподготовленную, тематика профессионального общения соответствовала темам рабочей программы дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции».

Задания диагностического среза разработаны по теме «Моя будущая профессия» (“My future profession”) на основе программной темы второго семестра «Образование в России и за рубежом» и включали: 1) составление диалога на заданную ситуацию; 2) ведение диалога-дискуссии; 3) подготовленное монологическое высказывание; 4) задание на комментирование.

#### Задание 1.

One of you is a lawyer from Russia and the other – from the USA. Speak about your profession: education, career steps, its advantages, hardships, and the type of organization where you work. Use correct etiquette phrases in the dialogue.

#### Задание 2.

Read the short text about the job of a maritime lawyer (Приложение 9). Discuss this profession and the image of a maritime lawyer in the Russian society. Express your opinion, agreement or disagreement with the partner.

#### Задание 3.

Speak about the legal profession, its aims, types and spheres. Provide examples about the job of a lawyer in other countries. Describe your future professional sphere of law, employment perspectives for you.

#### Задание 4.

Comment on the following statement: “Lawyers should know much about foreign systems of law”.

Поскольку умения устного межкультурного общения в сфере юриспруденции являются основой формирования межкультурной компетенции юриста, уровни сформированности межкультурной компетенции юриста соотносятся с уровнями развития иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции. В соответствии с этим мы выделили три уровня развития иноязычных умений устного межкультурного общения: *минимальный, средний, высокий*.

*Критерии оценивания* устной речи испытуемых соответствуют дескрипторам устного межкультурного общения в сфере юриспруденции для определения уровней сформированности межкультурной компетенции юриста. Опираясь на определение исследуемой компетенции, мы разделили критерии на две группы: 1) *основные критерии*, отражающие компоненты межкультурной компетенции юриста; 2) *дополнительные критерии* общего оценивания иноязычной устной речи применительно к заданным условиям обучения.

В группу *основных критериев* отнесены:

- 1) владение поликультурной профессиональной информацией в области юриспруденции;
- 2) владение лексико-грамматическими средствами устного межкультурного общения в сфере юриспруденции;
- 3) владение речевыми и этическими приемами межкультурного общения в сфере юриспруденции.

К *дополнительным критериям* отнесены:

- 1) объем высказывания и темп речи;
- 2) логичность высказывания;
- 3) полнота раскрытия темы сообщения.

Высказывания обучающихся оценивались по четырехбальной шкале, приближенной к общепринятой системе оценивания ВГУВТ.

*Владение поликультурной профессиональной информацией в области юриспруденции.* Оценивание высказывания по данному критерию заключалось в контроле владения обучающимися иноязычными единицами юридической информации. Единицы юридической информации входят в состав профессионально-профильного компонента межкультурной компетенции юриста в виде профессиональных знаний.

В устном высказывании владение обозначенными единицами подтверждается, если содержательный план высказывания раскрывается и насыщается посредством примеров сходств и различий правовых систем зарубежных стран и России.

В соответствии с этим, 5 баллов получили студенты, которые продемонстрировали профессиональные знания в пределах двух и более правовых систем, подробно указав сходства и различия по обсуждаемому правовому вопросу в России и за рубежом; 4 балла получили студенты, владеющие единицами информации в рамках российской и одной зарубежной правовой системы (Великобритании или США) и указавшие сходства и различия; 3 балла – студент владеет юридической информацией в пределах российской правовой системы и частично в пределах одной англоязычной системы, указывает только сходства / только различия; 0 баллов – студент частично владеет профессиональной информацией в пределах одной правовой системы и не имеет достаточных поликультурных знаний для сопоставления юридической информации.

*Владение лексико-грамматическими средствами устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.* Оценивание по предложенному критерию заключалось в контроле: а) знаний англоязычных юридических терминов, лексических единиц, речевых клише и грамматических конструкций из текстов по юридической специальности и диалогов правовой тематики, речевых клише устного общения в сфере юриспруденции; б) сформированности навыка лексико-грамматического оформления устного высказывания на юридическую тему.

5 баллов получили студенты, не испытывающие дефицит обозначенных средств общения и безошибочно применяющие языковые единицы и речевые клише в высказывании, без замен данных единиц на лексику и грамматику из бытовой сферы общения; 4 балла – допустившие 1-2 ошибки в употреблении

или не употребившие 1-2 этикетные фразы и применившие 1-2 замены; 3 балла – 3-4 ошибки в употреблении или отсутствие 2-3 речевых клише и 3-4 замены; 0 баллов – более 4 ошибок в употреблении, отсутствие более 3 необходимых речевых клише при наличии более 4 замен.

*Владение речевыми и этическими приемами общения в сфере юриспруденции.* Целью оценивания высказывания по данному критерию является контроль владения иноязычными коммуникативными стратегиями юриста. Обозначенный объект контроля содержится в коммуникативном компоненте межкультурной компетенции юриста и связан с психологическим компонентом, поскольку овладение речевыми и этическими приемами базируется на сформированных профессионально значимых качествах личности юриста.

Коммуникативные стратегии юриста, которыми должны овладеть обучающиеся (аргументации, оппонирования, нейтрализации конфликта) состоят из речевых и этических приемов (Приложение 1). Наличие основных приемов в устном высказывании испытуемых, на наш взгляд, является достаточным для достижения коммуникативной цели.

Шкала оценивания в соответствии с данным критерием: 5 баллов получили студенты, которым удалось аргументировать свои доводы / убедить собеседника в своей правоте / отстоять свою противоположную точку зрения по обсуждаемому вопросу посредством применения речевых и этических приемов; 4 балла получили студенты, которым в целом удалось аргументировать свои доводы / убедить собеседника в своей правоте / отстоять свою противоположную точку зрения по правовому вопросу, но с паузами для планирования речи и с 1-2 ошибками в применении речевых приемов, что нарушило логичность высказывания, этические приемы представлены слабо; 3 балла получили студенты, которым не удалось в полной мере аргументировать свои доводы / убедить собеседника в своей правоте / отстоять

свою противоположную точку зрения, допущены 3-4 ошибки в применении речевых приемов, отсутствуют этические приемы; 0 баллов получили студенты, которые не смогли корректно аргументировать свои доводы / убедить собеседника в своей правоте / отстоять свою противоположную точку зрения по причине незнания речевых и этических приемов.

*Объем высказывания и темп речи.* Оценивание высказывания по данному критерию осуществлялось согласно программным требованиям: 5 баллов получили студенты за ответы в 11-12 реплик / предложений, с темпом речи 150 и более слогов в минуту; 4 балла – 9-10 реплик / предложений, 130-149 слогов в минуту; 3 балла – 7-8 реплик / предложений, 110-129 слогов в минуту; 0 баллов – менее 7 реплик / предложений, менее 109 слогов в минуту.

*Логичность высказывания.* Данный критерий выявляет способность обучающегося выражать свои мысли связно и логично, с развитием основной мысли в последующих предложениях или репликах в соответствии с ситуацией общения. В монологическом общении средствами обеспечения логичности являются структурирование высказывания (введение, основная часть, заключение) и причинно-следственные наречия. В диалогическом общении эту функцию выполняют обозначенные выше наречия и поддержание главной мысли во всем диалоге.

Шкала оценивания по критерию: 5 баллов получили студенты за логичное высказывание, которые применили два средства логичного выражения мыслей в диалоге или монологе; 4 балла – применено одно средство, но в целом логичность не нарушена; 3 балла – применено одно средство, наблюдались нарушения логичности основной мысли; 0 баллов – логичность высказывания нарушена, основная мысль не прослеживалась из-за отсутствия средств выражения логичности.

*Полнота раскрытия темы общения.* Оценивание по данному критерию предполагает контроль: а) понимания студентом заданной темы общения

посредством определения поставленной проблемы / основной мысли опорного текста и.т.д.; б) соответствия выбранных средств общения, единиц юридической информации теме общения; в) наличия в высказывании дополнительной профессиональной или культурно ориентированной информации, представленной на сопоставительной основе.

Таким образом, 5 баллов получили студенты, которые точно поняли тему общения, правильно выбрали средства общения и необходимое содержание высказывания, продуцировали информационно насыщенное высказывание с дополнительными примерами лингвокультурного сравнения юридических фактов из разных правовых систем, с рассуждением о преимуществах и недостатках обсуждаемых юридических или культурных явлений; 4 балла получили студенты, которые поняли и в целом раскрыли тему, правильно выбрав средства общения и единицы юридической информации, без насыщения высказывания дополнительной информацией; 3 балла – понимание темы общения неполное, но без искажения главной мысли, допущены ошибки в выборе единиц юридической информации, дополнительной информации не приведено; 0 баллов – студент неправильно понял тему и выбранные средства общения, а также единицы юридической информации не соответствовали теме общения.

Представленные критерии оценивания устных высказываний испытуемых наглядно демонстрируют, что усредненный результат в диапазоне **4,5 - 5 баллов** свидетельствует о *высоком уровне* развития у студента умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции; результат в диапазоне **4 - 4,4 баллов** – о *среднем уровне*; результат в диапазоне **3 - 3,9 баллов** – о *минимальном уровне*; результат **2,9 баллов и ниже** – об *отсутствии* искомых умений.

Подробные листы оценивания устных ответов испытуемых ЭГ и КГ в диагностическом срезе представлены в Приложениях 10, 11. Математическая

обработка полученных данных позволила нам не только определить исходный уровень сформированности у испытуемых межкультурной компетенции юриста, но и выяснить главные трудности в овладении студентами умениями устного межкультурного общения в сфере юриспруденции по каждому критерию оценивания.

В первую очередь мы вычислили средний балл по устной речи в сфере юриспруденции у каждого испытуемого ЭГ и КГ. Полученные результаты вычисления приведены в таблице 9.

Таблица 9

Средний балл по устной речи в сфере юриспруденции в ЭГ и КГ  
(диагностический срез)

ЭГ		КГ	
Никита К.	2	Евгения З.	1,87
Алена У.	3,29	Егор К.	3,04
Дмитрий Ш.	2	Эдвард С.	1,62
Мария К.	2	Алексей К.	1,75
Артем А.	1,5	Александра А.	2,12
Дарья Р.	3,57	Анастасия В.	2
Елизавета Ж.	4,12	Екатерина П.	3,08
Мария П.	2,75	Александр С.	1,75
Елизавета Ц.	3,03	Ярослав Я.	2
Елена И.	3,12	Нелли А.	4,29
Вадим М.	1,37	Максим К.	4,37
Александр С.	2,2	Тимур Ж.	3,37
Максим Х.	2,54	Екатерина Б.	3,29
Илья М.	1,5	Кирилл У.	2,87
Олег П.	1,75	Максим Л.	1,5
Илья В.	1,25	Галина П.	1,75

Далее в каждой группе было вычислено процентное соотношение студентов с разными уровнями развития умений устного межкультурного общения по формуле:

$$X = \frac{N1 \times 100}{n} \%,$$

где  $N1$  – количество испытуемых с определенным уровнем развития умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции,  $n$  – количество испытуемых в группе. Полученные данные сведены в таблице 10.

Таблица 10

Исходные уровни развития умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции в ЭГ и КГ (диагностический срез)

	Умения не развиты (менее 2,9 баллов)	Минимальный уровень (3 – 3,9 баллов)	Средний уровень (4 - 4,4 баллов)	Высокий уровень (4,5 – 5 баллов)
Количество испытуемых в ЭГ	11 (69%)	4 (25%)	1 (6%)	0 (0%)
Количество испытуемых в КГ	10 (63%)	4 (25%)	2 (12%)	0 (0%)

Результаты диагностического среза в ЭГ и КГ по определению у испытуемых уровня сформированности межкультурной компетенции юриста на основе умений устного межкультурного общения наглядно представлены на диаграмме (рис. 4).

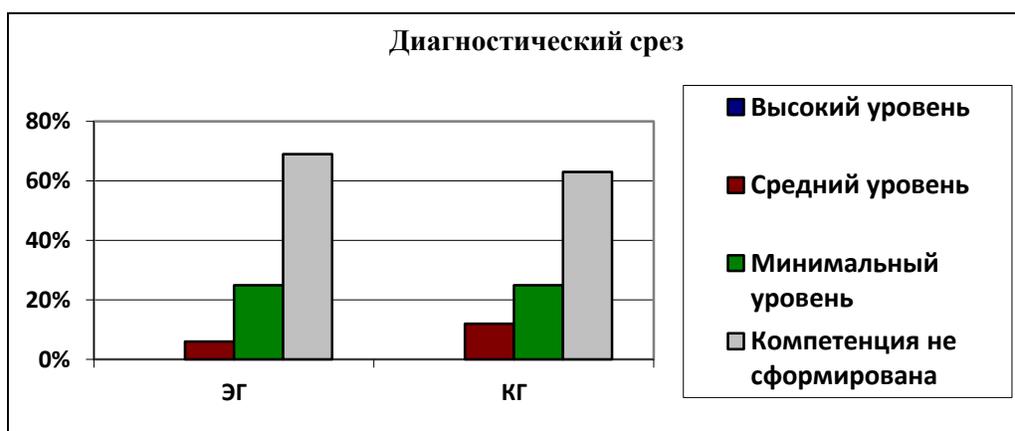


Рисунок 4. Исходные уровни сформированности межкультурной компетенции юриста в ЭГ и КГ

Мы вычислили коэффициент успешности по всему комплексу заданий на устное межкультурное общение в ЭГ и КГ по формуле В.П. Беспалько:

$$K_y = a/n,$$

где  $a$  – количество испытуемых, показавших в целом положительный результат по устным заданиям (средний балл от 3 баллов и выше);  $n$  – общее количество испытуемых в группе (16 студентов).

Полученные данные:  $K_{умо} (ЭГ) = 5/16 = 0,31$ ;  $K_{умо} (КГ) = 6/16 = 0,37$ .

Поскольку минимально допустимым считается коэффициент успешности 0,7 [15], результаты вычисления свидетельствуют о низком уровне развития у испытуемых исследуемой компетенции и необходимости дальнейшей работы по развитию умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

Проведенная математическая обработка данных диагностического среза достоверно показала, что исходный уровень сформированности искомой компетенции у испытуемых в ЭГ и КГ был примерно одинаковый, поэтому реформирования групп для проведения обучающего эксперимента не потребовалось.

Более того, подтвердилась практическая значимость настоящего исследования в связи с крайне низкими результатами оценивания устных высказываний по основным критериям, которые выявляют главные трудности в овладении студентами умениями устного межкультурного общения.

Согласно листам оценивания устных ответов испытуемых (Приложения 10, 11), знания обучающихся поликультурной профессиональной информации по юриспруденции очень ограничены, вычисленный средний балл по данному критерию за все задания в ЭГ – 2,38, в КГ – 2,57, т.е. ниже минимального уровня. Испытуемые продемонстрировали дефицит лексико-грамматических средств устного межкультурного общения в сфере юриспруденции, средний балл по второму критерию в ЭГ – 1,54, в КГ – 1,8. По третьему критерию, отражающему владение коммуникативными стратегиями, показатели крайне низкие: ЭГ – 0,79 балла, КГ – 0,81 балла. Полученные результаты вполне объяснимы, поскольку коммуникативные стратегии не учитываются в

традиционном содержании обучения будущих бакалавров-юристов иностранному языку, и, соответственно, не проводится работа, направленная на развитие обозначенных стратегий.

Данные оценивания устных диалогических и монологических высказываний в ЭГ и КГ по основным критериям обобщены в таблице 11. Данные по дополнительным критериям представлены в Приложении 12.

Таблица 11

Средний групповой балл за устные высказывания по основным критериям в ЭГ и КГ (диагностический срез)

ГРУППА		Критерий 1	Критерий 2	Критерий 3
ЭГ	Задания № 1, 2	2,46	1,84	0,93
	Задания № 3, 4	2,31	1,25	0,65
	<b>Общий результат</b>	<b>2,38</b>	<b>1,54</b>	<b>0,79</b>
КГ	Задания № 1, 2	2,75	2,18	0,93
	Задания № 3, 4	2,40	1,43	0,68
	<b>Общий результат</b>	<b>2,57</b>	<b>1,80</b>	<b>0,81</b>

**Этап экспериментального обучения** включал 3 серии, которые проводились в рамках разных тем профессиональной сферы межкультурного общения. Сроки проведения определялись в соответствии с тематическим распределением академических часов в рабочей программе ВГУВТ по дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции».

*Серии эксперимента:*

- 1) “Preliminary documents”;
- 2) “In the courtroom: court process, court etiquette”;
- 3) “Systems of law: criminal law, civil law, administrative law”.

В экспериментальных группах обучение иностранному языку осуществлялось на основе предложенных средств, технологий обучения и

разработанной системы упражнений, обеспечивающих развитие иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции. В качестве учебного материала использовались: а) учебное пособие по английскому языку для обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» из УМК ВГУВТ по дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции» [111]; б) дополнительные тексты по изучаемым темам (Приложение 13).

В контрольных группах обучение осуществлялось по традиционной системе, с использованием учебного материала только из УМК дисциплины.

Все серии эксперимента проводились аналогичным образом: обучение испытуемых устному межкультурному общению в сфере юриспруденции осуществлялось на основе иноязычных текстов по юридической специальности и дальнейшего поэтапного выполнения упражнений. В ЭГ обучение проводилось в соответствии с предложенной методической моделью формирования у будущих бакалавров межкультурной компетенции юриста.

*Серия “Preliminary documents”* («Предварительная юридическая документация») направлена на овладение обучающимися единицами поликультурной профессиональной информации, лексико-грамматическими средствами межкультурного общения в сфере юриспруденции. Применялись фрагменты оригинальной юридической документации из области морской и транспортной юриспруденции (Приложение 13). Предложенные документы содержат большой объем юридических терминов, лексические единицы с культурным компонентом значения, лексический и грамматический материал, характерный для английского языка юриспруденции и англоязычной профессиональной субкультуры юристов соответственно.

*Серия “In the courtroom: court process, court etiquette”* («В суде: судебный процесс, судебный этикет») нацелена на формирование у испытуемых межкультурных навыков и умений (сопоставлять модели речевого и неречевого поведения в ситуациях профессионального общения; использовать

речевые клише для разных типов профессионального диалогического общения юристов), развитие основных приемов в составе коммуникативных стратегий юриста.

Учебный материал данной серии дополнен учебными текстами сопоставительного плана, составленными с использованием современных зарубежных источников информации из сети Интернет (Приложение 13).

Серия “*Systems of law: criminal law, civil law, administrative law*” («Правовые системы: уголовное право, гражданское право, административное право») проводилась с целью сообщения студентам поликультурных профессиональных знаний, а также совершенствования у испытуемых межкультурных умений сопоставительного характера. Эта цель достигалась как посредством культурно ориентированных упражнений разных типов, так и с помощью дополнительных текстов. Более того, учитывая профиль правовой деятельности выпускников ВГУВТ («Юрист в сфере морского и речного транспорта»), мы дополнили данную серию темами «Морское право» (“*Admiralty law*”), «Транспортное право» (“*Transport law*”), которые были представлены студентам в аутентичных прагматических текстах, учебных текстах сопоставительного плана (Приложение 13).

По окончании экспериментального обучения в группах был проведен **итоговый срез** в целях определения у испытуемых уровня сформированности межкультурной компетенции юриста.

Итоговый срез содержал задания, аналогичные заданиям диагностического среза:

Задание 1.

One of you is a transport lawyer and the other is his client seeking legal assistance on getting damages. Make a dialogue on the situation. Use correct etiquette phrases.

Задание 2.

Read the advertisements about lawyer's vacancies (Приложение 14). Discuss the positions, their pros and cons, choose the best one. Express your opinion, agreement or disagreement with the partner.

Задание 3.

Speak about systems of law in England, the USA and Russia. What sphere of law is necessary for you?

Задание 4.

Comment on the following statement: "Lawyers must follow etiquette rules of behavior in their job".

Листы оценивания устных ответов испытуемых ЭГ и КГ итогового среза представлены в Приложениях 15, 16. В процессе математической обработки полученных данных вычислен средний балл по устной речи в профессиональной сфере у каждого испытуемого в ЭГ и КГ (табл. 12).

Таблица 12

Средний балл по устной речи  
в сфере юриспруденции в ЭГ и КГ (итоговый срез)

ЭГ		КГ	
Никита К.	4	Евгения З.	2,45
Алена У.	4,08	Егор К.	3,66
Дмитрий Ш.	3,33	Эдвард С.	1,7
Мария К.	3,45	Алексей К.	1,62
Артем А.	2,41	Александра А.	2,7
Дарья Р.	4,5	Анастасия В.	2,75
Елизавета Ж.	4,83	Екатерина П.	4
Мария П.	4,04	Александр С.	3,08
Елизавета Ц.	4,7	Ярослав Я.	3,12
Елена И.	4,2	Нелли А.	4,37
Вадим М.	2,41	Максим К.	4,7
Александр С.	3,37	Тимур Ж.	3,79
Максим Х.	4	Екатерина Б.	4,04
Илья М.	3,12	Кирилл У.	3,37
Олег П.	3,29	Максим Л.	1,79
Илья В.	3,08	Галина П.	2,54

Далее, по аналогии с обработкой данных диагностического среза, был определен уровень развития умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции у каждого испытуемого и вычислено процентное соотношение студентов с разными уровнями развития искомых умений. Полученные данные по результатам итогового среза приведены в таблице 13 и на диаграмме (рис. 5).

Таблица 13

Уровни развития умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции в ЭГ и КГ (итоговый срез)

	Умения не развиты (менее 2,9 баллов)	Минимальный уровень (3 – 3,9 баллов)	Средний уровень (4 - 4,4 баллов)	Высокий уровень (4,5 – 5 баллов)
Количество испытуемых в ЭГ	2 (12%)	6 (38%)	5 (32%)	3 (18%)
Количество испытуемых в КГ	7 (44%)	5 (32%)	3 (18%)	1 (6%)

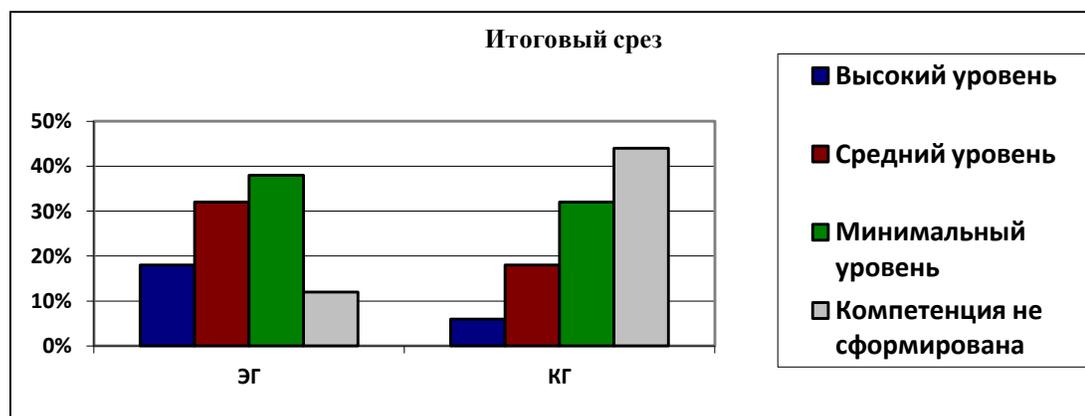


Рисунок 5. Уровни сформированности межкультурной компетенции юриста в ЭГ и КГ по итогам экспериментального обучения

Сравнительный анализ данных итогового и диагностического срезов показывает интенсивную положительную динамику изменений качественных и количественных показателей устной межкультурной речи в ЭГ по результатам проведенного экспериментального обучения. При отсутствии обучающихся с высоким уровнем сформированности межкультурной компетенции юриста на доэкспериментальном этапе, результаты итогового среза показывают увеличение данного показателя на 18% в ЭГ и на 6% в КГ. Увеличилось количество студентов со средним уровнем сформированности искомой компетенции в ЭГ на 26%, в КГ на 6%; с минимальным уровнем в ЭГ на 13%, в КГ на 6%. Количество студентов с несформированной межкультурной компетенцией уменьшилось: в ЭГ – на 57%, в КГ – на 19%. Сравнительные данные в ЭГ и КГ наглядно представлены на диаграмме (рис. 6).

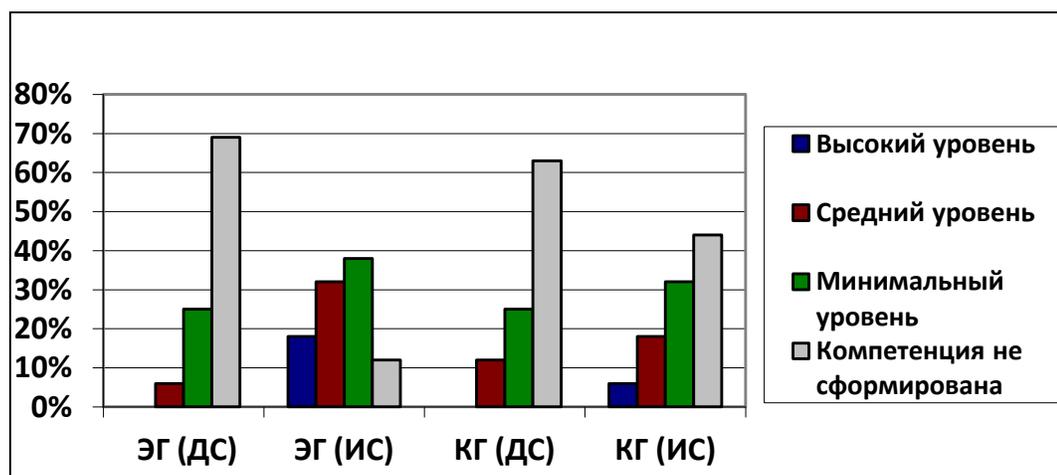


Рисунок 6. Уровни сформированности межкультурной компетенции юриста у испытуемых в ЭГ и КГ до и после экспериментального обучения

Вычислен коэффициент успешности по всему комплексу заданий на устное межкультурное общение по результатам итогового среза в ЭГ и КГ:

$$K_{умо} (\text{ЭГ}) = 14/16 = 0,87; K_{умо} (\text{КГ}) = 9/16 = 0,56.$$

Полученный результат свидетельствует о том, что работа в ЭГ по развитию умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции проведена успешно и не требует дальнейших действий преподавателя в данном направлении. Однако, в КГ коэффициент успешности повысился незначительно (с 0,37 до 0,56) и остался ниже допустимого уровня.

Математическая обработка данных итогового среза (Приложения 15, 16) позволила сравнить динамику изменений среднего группового балла за устные высказывания по основным и дополнительным критериям в ЭГ и КГ. В целях сопоставления данные диагностического и итогового срезов по основным критериям сведены в таблице 14.

Таблица 14

Средний групповой балл за устные высказывания по основным критериям в ЭГ и КГ (диагностический (ДС) и итоговый срезы (ИС))

ГРУППА		Критерий 1		Критерий 2		Критерий 3	
		ДС	ИС	ДС	ИС	ДС	ИС
ЭГ	Задания № 1, 2	2,46	4,15	1,84	3,75	0,93	3,09
	Задания № 3, 4	2,31	3,93	1,25	3,31	0,65	3,06
	<b>Общий результат</b>	<b>2,38</b>	<b>4,04</b>	<b>1,54</b>	<b>3,53</b>	<b>0,79</b>	<b>3,07</b>
КГ	Задания № 1, 2	2,75	3,68	2,18	3,09	0,93	2,17
	Задания № 3, 4	2,40	3,15	1,43	2,4	0,68	1,71
	<b>Общий результат</b>	<b>2,57</b>	<b>3,41</b>	<b>1,80</b>	<b>2,74</b>	<b>0,81</b>	<b>1,94</b>

В соответствии с полученными данными в результате проведенного экспериментального обучения показатель владения испытуемыми поликультурными профессиональными знаниями повысился: в ЭГ на 1,66 балла, в КГ на 0,84 балла; показатель владения лексико-грамматическими средствами устного межкультурного общения в сфере юриспруденции в ЭГ повысился на 1,99 балла, в КГ – на 0,94 балла. Значительные положительные изменения произошли в ЭГ в процессе развития приемов в составе коммуникативных стратегий юриста. Средний балл повысился с 0,79 балла до 3,07 балла.

Сравнительные данные по среднему баллу в ЭГ и КГ за устные высказывания по основным критериям наглядно представлены на диаграмме (рис. 7). Данные по дополнительным критериям приведены в Приложении 17.

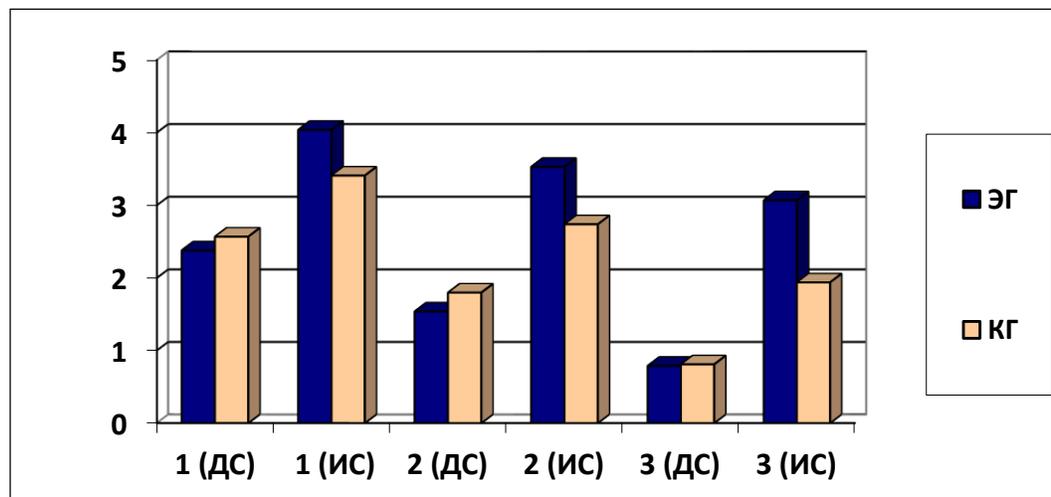


Рисунок 7. Динамика изменения среднего группового балла за устные высказывания по основным критериям в ЭГ и КГ по результатам диагностического (ДС) и итогового (ИС) срезов

Таким образом, сравнительный анализ результатов диагностического и итогового срезов на основе математической обработки статистических данных подтверждает эффективность разработанной методической модели формирования у будущих бакалавров межкультурной компетенции юриста на основе развития иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

## **Выводы по второй главе**

1. Обучение будущих бакалавров профессионально ориентированному иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста основывается на системе принципов, состоящей из трех групп принципов: общедидактических, методических и частнометодических принципов. Принципы первой и второй группы отобраны в соответствии с их значимостью в процессе формирования искомой компетенции. Группа частнометодических принципов представлена принципами: 1) компаративного изучения профессиональных субкультур юристов России и зарубежных стран; 2) проблематизации учебно-речевых ситуаций в сфере юриспруденции; 3) опоры на коммуникативные стратегии юриста из родного языка; 4) создания интерактивности в учебном межкультурном общении в сфере юриспруденции. Частнометодические принципы сформулированы впервые согласно основным положениям настоящего исследования.

2. Процесс обучения будущих бакалавров-юристов профессионально ориентированному иностранному языку должен осуществляться на основе разработанной методической модели формирования межкультурной компетенции юриста. Предложенная модель состоит из пяти взаимосвязанных блоков: целевого, концептуального, содержательного, технологического и результативного. Целевой, концептуальный и содержательный блоки модели реализуются посредством применения учебных стратегий, приемов обучения, педагогических технологий и разработанной системы упражнений, способствующих развитию умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

3. Развитие у будущих юристов умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции осуществляется на основе системы упражнений, состоящей из трех подсистем: 1) ориентирующих упражнений; 2) подготовительных упражнений; 3) речевых упражнений и заданий.

Разработанная система упражнений отвечает методическим требованиям:

1) коммуникативно-профессиональной направленности; 2) межкультурной направленности; 3) учета этапов обучения межкультурному общению; 4) ориентации на реализацию содержания обучения английскому языку будущих бакалавров-юристов; 5) направленности на развитие профессионально значимых качеств личности юриста.

4. Предложенная методическая модель формирования у будущих бакалавров межкультурной компетенции юриста на основе развития иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции апробирована в ходе методического эксперимента. Сравнение среднего балла по устной речи в сфере юриспруденции у каждого испытуемого, процентного соотношения студентов с разными уровнями сформированности исследуемой компетенции, коэффициента успешности по устному межкультурному общению в ЭГ и КГ по результатам данных диагностического и итогового срезов позволило сделать вывод об эффективности разработанной методической модели. У испытуемых в ЭГ, по сравнению с КГ, значительно повысились показатели устного межкультурного общения в сфере юриспруденции: владение поликультурной профессиональной информацией в области юриспруденции; владение лексико-грамматическими средствами устного межкультурного общения; владение речевыми и этическими приемами межкультурного общения в сфере юриспруденции.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем диссертационном исследовании предпринята попытка теоретического и практического решения проблемы организации процесса обучения профессионально ориентированному иностранному языку, направленного на формирование у будущих бакалавров межкультурной компетенции юриста на основе развития иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

1. В результате анализа социально-педагогических предпосылок целеполагания в обучении иностранному языку будущих бакалавров-юристов выявлена значимость формирования межкультурной компетенции юриста как стратегической цели обучения.

Уточнено, что межкультурная компетенция юриста – это способность юриста к продуктивному межкультурному взаимодействию в профессиональной сфере, основанная на владении поликультурными знаниями, навыками и умениями коммуникативного, социокультурного и профессионального содержания; коммуникативными стратегиями юриста; на сформированных профессионально значимых качествах личности юриста.

Представлена структура межкультурной компетенции юриста в виде совокупности взаимосвязанных компонентов: коммуникативного, социокультурного, профессионально-профильного и личностно-психологического.

2. Выявлена значимость устной профессиональной коммуникации юриста в процессе разрешения разногласий в практике международных экономических отношений, что позволяет рассматривать иноязычные умения устного межкультурного общения в сфере юриспруденции как основу формирования межкультурной компетенции юриста.

3. Установлено, что содержание обучения будущих бакалавров иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции

юриста должно отражать иноязычную профессиональную субкультуру юристов и типы устного общения в сфере юриспруденции. Это потребовало разработки методической типологии иноязычного устного общения в сфере юриспруденции. В результате компоненты содержания обучения дополнены межкультурной и профессионально-коммуникативной составляющими.

4. Определена система принципов обучения будущих бакалавров иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста, которая включает общедидактические, методические и частнометодические принципы. Сформулированы частнометодические принципы обучения иностранному языку, отражающие цели обучения и особенности профессиональной деятельности юриста.

5. Создана методическая модель формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция». Модель представляет собой многокомпонентную систему, построенную на основе связи «цель-результат», и состоит из пяти блоков: целевого, концептуального, содержательного, технологического и результативного.

6. Основным компонентом модели является технологический блок, содержащий специально отобранные учебные стратегии, приемы обучения, педагогические технологии и разработанную систему упражнений по развитию у будущих бакалавров-юристов иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

7. В процессе экспериментальной апробации доказана эффективность методической модели формирования межкультурной компетенции юриста и целесообразность ее реализации в процессе обучения иностранному языку будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция».

Экспериментальное обучение послужило подтверждением гипотезы исследования. Эффективность обучения будущих юристов иноязычному

устному межкультурному общению в сфере юриспруденции в целях формирования межкультурной компетенции юриста обеспечивается:

- а) пониманием сущности межкультурной компетенции юриста и четким представлением о ее структурных компонентах;
- б) отражением в содержании обучения иностранному языку иноязычной профессиональной субкультуры юристов и специфики устной профессиональной коммуникации юриста;
- в) реализацией модели формирования межкультурной компетенции юриста в процессе обучения будущих бакалавров профессионально ориентированному иностранному языку;
- г) применением системы упражнений по развитию иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

Методическая модель формирования межкультурной компетенции юриста у обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень бакалавриата) предполагает ее применение на юридических факультетах вузов и в специальных юридических вузах, готовящих бакалавров-юристов разных профилей.

Перспективность данного исследования связана с возможностью разработать аналогичную методическую модель формирования межкультурной компетенции юриста для обучения иностранному языку магистрантов и аспирантов, практикующих юристов, получающих дополнительное профессиональное образование. Основные положения диссертационного исследования могут быть использованы при разработке методической модели формирования профессионально ориентированной межкультурной компетенции у будущих бакалавров по другим нефилологическим направлениям подготовки.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агранат Ю.В. Формирование поликультурной личности будущих специалистов социальной сферы при обучении иностранному языку в вузе: автореф. дис. ...канд. пед. наук: 13.00.02. Хабаровск, 2009. 20 с.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.
3. Алексеев Н.А. Личностно-ориентированное обучение: вопросы теории и практики: монография. Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 1996. 216 с.
4. Алмазова Н.И. Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: автореф. дис. ...д-ра. пед. наук: 13.00.02. СПб., 2003. 48 с.
5. Апальков В.Г. Методика формирования межкультурной компетенции посредством электронно-почтовой группы: монография. М.: МЭСИ, 2011. 139 с.
6. Ариян М.А. Особенности социально развивающего обучения иностранным языкам в средней школе: теория и практика: монография. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2012. 188 с.
7. Ариян М.А. Ситуативная роль как фактор повышения эффективности обучения устной речи на иностранном языке в средней школе: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 1982. 18 с.
8. Артемьева О.А., Лицманенко Т.Н. Профессионально-ориентированное обучение на занятиях по английскому языку: учебник по англ. яз. Тамбов: Изд-во Тамбов. гос. техн. ун-та, 2002. 183 с.
9. Артемьева О.А., Макеева М.И., Мильруд Р.П. Методика организации подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации. Тамбов: Изд-во Тамбов. гос. техн. ун-та, 2005. 160 с.

10. Архангельский С.И. Учебный процесс в высшей школе, его закономерные основы и методы: учебно-метод. пособие. М.: Высш. шк., 1980. 368 с.
11. Астафурова Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения: лингвистические и дидактические аспекты: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 1997. 41 с.
12. Безукладников К.Э. Лингводидактические компетенции: методика формирования: монография. Пермь: Перм. гос. пед. ун-т, 2011. 206 с.
13. Беликова Е.О. Роль информационно-коммуникативных технологий в формировании межкультурной компетенции студентов // Вестник Волгогр. гос. ун-та. Сер. 6, Университетское образование. 2012. Вып. 13. С. 50–54.
14. Белякова Е.А. Проблемные задания как прием обучения иностранному языку студентов вуза // Известия Волгогр. гос. пед. ун-та. 2011. Т. 55, № 1. С. 97–100.
15. Беспалько В.П. Образование и обучение с участием компьютеров Edication and learning with computers participation: (Педагогика третьего тысячелетия): учебно-метод. пособие. М.; Воронеж: МОДЭК, 2002. 352 с. (Библиотека педагога-практика).
16. Бим И.Л. Компетентностный подход к образованию и обучению иностранным языкам // Компетенции в образовании: опыт проектирования: сб. науч. тр. / под ред. А.В. Хуторского. М.: ИНЭК, 2007. С. 156–163.
17. Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы // Иностранные языки в школе. 2002. № 2. С. 11–15.

18. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника: (опыт системно-структурного описания). М.: Рус. яз., 1977. 288 с.
19. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе: проблемы и перспективы: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1988. 256 с.: ил.
20. Болдырев Н.Н. Когнитивная лингвистика: монография. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2016. 252 с.
21. Большой психологический словарь / под ред. Б.Г. Мещерякова, В.П. Зинченко. 3-е изд. М.: Прайм-Еврознак, 2002. 632 с.
22. Бражникова А.Н. Развитие профессионально значимых качеств юриста: дис. ... канд. психол. наук: 19.00.07. Ставрополь, 2000. 214 с.
23. Брушлинский А.В. Психология мышления и проблемное обучение. М.: Знание, 1983. 96 с.: ил. (Новое в жизни, науке, технике).
24. Вайсбурд М.Л. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на иностранном языке: учеб. пособие для проведения спецкурса по обучению иноязыч. общению в системе повышения квалификации учителей. Обнинск: Титул, 2001. 128 с.
25. Вербицкий А.А. Контекстное обучение: теория и технология // Педагогические технологии контекстного обучения / под ред. А.А. Вербицкого. М.: Знание, 1994. С. 3–57.
26. Вербицкий А.А., Ильязова М.Д. Инварианты профессионализма: проблемы формирования. М.: Логос, 2011. 287 с.: ил., табл.
27. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Рус. яз., 1980. 320 с.: ил.
28. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностранного: метод. рук. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1990. 247 с.: ил.

29. Викулина М.А. Личностно-ориентированный подход в педагогике: теоретическое обоснование и пути реализации: учеб. пособие. Н. Новгород: НГЛУ, 2004. 296 с.: ил.
30. Виноградова О.С. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции с использованием проблемных методов обучения ИЯ на продвинутом этапе специализированного вуза: На материале английского языка: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2003. 28 с.
31. Выготский Л.С. Избранные психологические исследования: Мышление и речь. Проблемы психологического развития ребенка. М.: Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1956. 519 с.
32. Вырыпаева Л.М. Инокультурный текст как основа формирования этнолингвокультурологической компетенции обучаемых: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Уфа, 1999. 22 с.
33. Гальперин П.Я. Основные результаты исследований по проблеме «формирование умственных действий и понятий»: докл. на соискание учен. степени д-ра пед. наук (по психологии) по совокупности работ. Москва, 1965. 51 с.
34. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2004. № 1. С. 3–8.
35. Гальскова Н.Д. Проблемы иноязычного образования на современном этапе и возможные пути их решения // Иностранные языки в школе. 2012. № 9. С. 2–9.
36. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. 7-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2013. 336 с.

37. Гальскова Н.Д., Демина М.Г., Манукян К.М. Цель обучения иностранным языкам в новейший период развития методики как науки // Иностранные языки в школе. 2012. № 5. С. 2–11.
38. Герасимова И.Г. Формирование межкультурной компетенции студентов геологических специальностей в процессе обучения профессиональному общению на английском языке: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. СПб., 2010. 21 с.
39. Глебова Е.Ф. Системный подход к процессу обучения синтаксису в средней школе: учеб. пособие по спецкурсу для ст-в пед. ин-тов. М.: МГПИ, 1982. 92 с.
40. Глумова Е.П. Методика обучения организации межкультурного общения на материале регионального компонента: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Н. Новгород, 2006. 233 с.
41. Глумова Е.П. Теория и практика обучения будущих учителей иностранного языка организации межкультурного общения // Вестник Иркут. гос. лингвист. ун-та. 2013. № 3. С. 225–230.
42. Голованова Е.И. Профессиональная языковая личность в когнитивно-коммуникативном аспекте: монография. Челябинск: Энциклопедия, 2013. 251 с.
43. Головлева Е.Л. Основы межкультурной коммуникации. Ростов н/Д: Феникс, 2008. 222 с.
44. Грачева С.Г. Понимание контекста иноязычной культуры в обучении иностранному языку: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Саранск, 2002. 170 с.
45. Грицков Д.М. Развитие социокультурной наблюдательности студентов в рамках языкового поликультурного образования (английский язык, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Тамбов, 2007. 155 с.

46. Грищенко В.Д. Теория и практика обучения межкультурной коммуникации студентов языкового факультета вуза: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2015. 224 с.
47. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации Basics of intercultural communication: учебник / под ред. А.П. Садохина. М.: ЮНИТИ-Дана, 2002. 352 с.
48. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.
49. Гурвич П.Б. Теория и практика эксперимента в методике преподавания иностранных языков: спецкурс. Владимир: Владимир. гос. пед. ин-т, 1980. 104 с.
50. Гусева Л.В. Профессионально ориентированные ситуации иноязычного общения как средство развития межкультурной компетенции бакалавров: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Н. Новгород, 2015. 188 с.
51. Джурицкий А.Н. Поликультурное образование в многонациональном социуме: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Юрайт, 2014. 260 с.
52. Дмитриева Е.Н. Смысловая парадигма как основа совершенствования профессиональной подготовки педагогов в вузе: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01. Н. Новгород, 2004. 385 с.
53. Дмитриева Е.Н., Оберемко О.Г. Лингвистическое образование в контексте исследования феномена межэтнической коммуникации // Язык и культура. 2018. №41. С. 241-254.
54. Дубинина Г.А. Технология применения кейс-анализа в процессе обучения иностранному языку // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. 2010. Вып. 12 (591): Педагогические науки. С. 81–90.
55. Евдокимова М.Г. Межкультурный аспект содержания обучения языку для специальных целей // Язык и культура. 2010. № 4. С. 109–114.

56. Евдокимова М.Г. Система обучения иностранным языкам на основе информационно-коммуникационной технологии (технический вуз, английский язык): автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 2007. 49 с.
57. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. СПб, 2001. 371с.
58. Ессина И.Ю. Развитие иноязычной письменной речи будущих юристов: на примере обучения английскому языку: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. Саратов, 2003. 175 с.
59. Жалинский А.Э. Введение в специальность «Юриспруденция». Профессиональная деятельность юриста: учебник. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Проспект, 2017. 368 с.
60. Жигалев Б.А. Система оценки качества профессионального образования в лингвистическом вузе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.08. Шуя, 2012. 47 с.
61. Жукова И.А. Контекстное обучение как средство формирования профессиональной компетентности будущих юристов: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. М., 2011. 22 с.
62. Закирова С.К. Учебное задание как дидактическое средство проблемного обучения (на материале преподавания иностранного языка): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. М., 2007. 221 с.
63. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 38 с.
64. Зимняя И.А. Педагогическая психология: учебник для вузов. Изд. 2-е, доп., испр. и перераб. М.: Университ. книга: Логос, 2009. 384 с.

65. Ибатова А.З. Формирование готовности студентов неязыковых специальностей к профессионально-ориентированному общению на иностранном языке: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Сургут, 2009. 27 с.
66. Ивакина Н.Н. Основы судебного красноречия (риторика для юристов): учеб. пособие. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Юристъ, 2007. 455 с.
67. Ильязова М.Д. Формирование инвариантов профессиональной компетентности студентов-социологов: ситуационно-контекстный подход: метод. рекомендации для преподавателей. Астрахань: Изд-во АГТУ, 2009. 48 с.
68. Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования: материалы междунар. школы-конференции, 27–30 марта 2017 г. / ред. кол.: Ф.И. Валиева (отв. ред.) [и др.]. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. 424 с.: ил., табл.
69. Исаева О.Н. Сущность профессионально-ориентированного обучения студентов-нефилологов иностранному языку // Вестник Самар. ун-та. История. Педагогика. Филология. 2007. № 1. С. 127–135.
70. Иссерс О.С. Речевое воздействие: учеб. пособие для студентов, обучающихся по направлению (специальности) «Связи с общественностью». 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2011. 224 с.
71. Камянова Т.Г. Успешный английский. Системный подход к изучению английского языка. М.: Эксмо, 2017. 480 с.
72. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
73. Касьянова И.В. Педагогическое управление иноязычным образованием будущих юристов в процессе профессиональной подготовки: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Магнитогорск, 2005. 192 с.

74. Киктева К.С. Методика формирования иноязычных межкультурных умений письменной речи юристов (неязыковой вуз, английский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2009. 190 с.
75. Киченко А.А. Методика обучения профессионально-ориентированному иноязычному общению студентов посредством мультимедийных презентаций: (английский язык, специальность "юриспруденция"): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2010. 24 с.
76. Ковалева О.И. Личностно ориентированное обучение студентов современных вузов как фактор сохранности здоровья: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. Ставрополь, 2004. 175 с.
77. Колганова М.В. Введение в юридическую специальность: крат. курс лекций для студентов специальности «Юриспруденция» – 021100 / М-во образования Рос. Федерации. Гос. ун-т упр., Ин-т гос. и муницип. упр. М.: Гос. ун-т упр., 2000. 71 с.: табл.
78. Корочкина М.Г. Формирование межкультурной компетенции в техническом университете: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Таганрог, 2000. 179 с.
79. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: пособие для учителей. М.: АРКТИ, 2002. 173 с.
80. Кравченко А.И. Культурология: учеб. пособие для вузов. 3-е изд. М.: Академ. проект, 2002. 496 с.: ил.
81. Краевский В.В. Методология педагогического исследования: пособие для педагога-исследователя. Самара: Изд-во Самар. гос. пед. ин-т, 1994. 165 с.
82. Красикова О.Г. Формирование профессиональной юридической иноязычной речи у курсантов вузов МВД РФ: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Н. Новгород, 2004. 207 с.

83. Куклина С.С. Коллективная учебная деятельность по овладению иноязычным общением: модель и ее реализация (базовый курс английского языка): автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. Ярославль, 2009. 50 с.
84. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты: на материале русской и немецкой лингвокультур: монография. Красноярск: РИО КГПУ, 2004. 196 с.
85. Кусаинова М.А. Психологические основы личностно-ориентированного обучения: автореф. дис. ... д-ра. психол. наук: 19.00.07. М., 2004. 50 с.
86. Лабашева Н.А. Проектирование профессионально ориентированного обучения иноязычному речевому общению студентов юридических вузов: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Краснодар, 2003. 24 с.
87. Лаврененко М.М. Профессионально-ориентированное обучение английскому языку студентов младших курсов юридических факультетов: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2004. 20 с.
88. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: монография. Волгоград: Перемена, 2002. 434 с.: ил., табл.
89. Леонтьев А.А. Психология общения: пособие для дополнительного образования. 2-е изд., испр. и доп. М.: Смысл, 1997. 365 с.
90. Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: избр. психол. тр. М.; Воронеж: Моск. психол.-соц. ун-т: МОДЭК, 2004. 534 с.
91. Леонтьев А.Н. Избранные психологические произведения: в 2 т. / Акад. пед. наук СССР; под ред. В.В. Давыдова [и др.]. М.: Педагогика, 1983. Т. 1. 391 с.; Т. 2. 316 с.
92. Лернер И.Я. Проблемное обучение. М.: Знание, 1974. 64 с.
93. Леушина И.В. Совершенствование иноязычной подготовки будущих специалистов технического профиля в условиях многоуровневой

- системы высшего профессионального образования: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Н. Новгород, 2003. 221 с.
94. Лихачева Н.В. Интеграция языковых и внеязыковых компонентов в содержании обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Веснік БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. 2012. № 3. С. 74–77.
95. Лицманенко Т.Н. Моделирование профессионально направленной подготовки юриста средствами английского языка в условиях вуза на основе учебно-ролевых игр: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Тамбов, 2002. 202 с.
96. Лукьянчикова М.С. О месте когнитивного компонента в структуре межкультурной коммуникации // Россия и Запад: диалог культур. М.: Изд-во МГУ, 2000. Вып. 8, т. 1. С. 281–293.
97. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков М.: Высшая школа, 1981. 159 с.
98. Макара Л.В. Обучение профессионально-ориентированному общению на английском языке студентов неязыкового вуза: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Спб., 2000. 257 с.
99. Макшанцева Н.В. Формирование языковой личности будущего специалиста-лингвиста в высшей школе на основе концептуального подхода // Вестник НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. 2010. № 11. С. 165–170.
100. Мангус И.Ю. Стратегии овладения языком и развития приемов познавательной деятельности как реализация когнитивного подхода в учебнике русского языка как иностранного: На примере учебников в эстонской школе: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 2001. 339 с.
101. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. 3-е изд., испр. М.: Флинта, 2007. 296 с.

102. Махмутов М.И. Организация проблемного обучения в школе. М.: Просвещение, 1977. 240 с.
103. Мацумото Д. Психология и культура. 1-е изд. СПб.: Питер, 2003. 718 с.
104. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации: учебное пособие / ред. – сост. В.С. Глаголев. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Проспект, 2016. 200 с.
105. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2012. 464 с.
106. Методика преподавания иностранных языков. Общий курс / Отв. редактор А.Н. Шапов. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2005. 299 с.
107. Мильруд Р.П. Компетентность в изучении языка // Иностранные языки в школе. 2004. № 7. С. 30–36.
108. Мильруд Р.П. Методика преподавания английского языка = English Teaching Methodology: учеб. пособие для вузов. 2-е изд., стер. М.: Дрофа, 2007. 253 с.
109. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностранные языки». М.: Просвещение, 1990. 224 с.
110. Мищенко Т.В. Определение содержания понятия профессиональная идентичность: Кризис идентичности и проблемы становления гражданского общества: сб. науч. тр. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2003. С. 163–168.
111. Новик В. Ю., Савицкая А.О. Английский язык: учебно-методическое пособие для студентов 1-2 курсов очной и заочной форм

- обучения специальности 030900 «Юриспруденция». Н. Новгород: Изд-во ФГОУ ВПО «ВГАВТ», 2012. 82с.
112. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студ. пед. вузов и системы повышения квалификации пед. кадров / Е.С. Полат [и др.]; под ред. Е.С. Полат. М.: Академия, 2002. 272 с.
113. Оберемко О.Г. Психолого-педагогическая система подготовки лингвиста (переводчика): монография. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. 108 с.
114. Оберемко О.Г. Соотношение межкультурной и межэтнической коммуникации в преподавании иностранных языков // Вестник НГЛУ. 2012. Вып. 18. С. 168–176.
115. Орбодоева Л.М. Теоретические основы структуры и содержания учебника по практике межкультурного общения (языковой вуз, немецкий язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2003. 170 с.
116. Основная образовательная программа высшего образования: Направление подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» (уровень бакалавриата). Профиль: Юрист в сфере транспорта (морского и речного). Форма обучения: очная, заочная. Нижний Новгород: ФГБОУ ВО «ВГУВТ», 2016. 204 с.
117. Основная образовательная программа высшего образования: Направление подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» Профиль: Юрист в сфере транспорта (морского и речного). Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная. Нижний Новгород: ФГБОУ ВО «ВГУВТ», 2017. 85 с.
118. Основная образовательная программа высшего образования: 40.03.01 Юриспруденция. Гражданско-правовой, уголовно-правовой, государственно-правовой, международно-правовой профили.

- Квалификация: бакалавр. Форма обучения: очная, заочная. Москва: ФГБОУ ВО «РГУП», 2016. 273 с.
119. Основы теории речевой деятельности / отв. ред. А. А. Леонтьев. М.: Наука. 1974. 367 с.
120. Панкратова Е.А. Формирование правовой картины мира у студентов юридических специальностей средствами иностранного языка: на материале английского языка: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Н. Новгород, 2004. 160 с.
121. Парыгин Б.Д. Социальная психология: учеб. пособие для студентов вузов. СПб.: СПбГУП, 2003. 615 с.: ил.
122. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
123. Пассов Е.И. Содержание иноязычного образования как методическая категория // Иностранные языки в школе. 2007. № 6. С. 13–23.
124. Пассов Е.И., Стояновский А.М. Ситуация речевого общения как методическая категория // Иностранные языки в школе. 1989. № 2. С. 18–22.
125. Плещова Т.А. Формирование умений публичного выступления на профессиональную тему (английский язык, неязыковой вуз, продвинутый этап обучения): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2007. 261 с.
126. Плеханова М.В. Формирование межкультурной компетенции на основе использования аутентичных видеоматериалов при обучении иноязычному общению студентов технического вуза (немецкий язык, базовый курс): автореф. дис... канд. пед. наук: 13.00.02. Томск, 2006. 20 с.

127. Плигин А.А. Личностно-ориентированное образование: история и практика. М.: КСП+, 2003. 430 с.
128. Плужник И.Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01 Тюмень, 2003. 44 с.
129. Поляков О.Г. Когнитивные и аффективные факторы успешного обучения иностранному языку в высшей школе [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 7, ч. 1. С. 162–164. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/42.html> (дата обращения: 16.07.2018).
130. Поляков О.Г. Концепция профильно-ориентированного обучения английскому языку в высшей школе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. Тамбов, 2004. 43 с.
131. Попов Д.Г. Локальные цивилизации и цивилизационные противоречия: опыт постглобализации // Вестник Ленингр. гос. ун-та им. А. С. Пушкина. 2009. Т. 1, № 3. С. 182–189.
132. Поршнева Е.Р. Использование перевода в процессе языковой подготовки будущих переводчиков // Вестник НГЛУ. 2015. Вып. 29. С. 136–149.
133. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.08. Казань, 2004. 42 с.
134. Равен Д. Компетентность в современном обществе: Выявление, развитие и реализация / под общ. ред. В. И. Белопольского. М.: Когито-центр, 2002. 394 с.
135. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 265 с.

136. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2001. 705 с.
137. Рыжов В.В. Иноязычные способности: учеб. пособие. Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2001. 193 с.
138. Савруцкая Е.П. Межкультурная коммуникация в современном коммуникативном пространстве // Проблемы межкультурной коммуникации: материалы междунар. семинара 28–29 сент. 2000 г. Н. Новгород: НГЛУ, 2000. Ч. 2. С. 23–24.
139. Савченко Г.П. Обучение профессионально-ориентированному иноязычному общению студентов-юристов (На материале английского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 1990. 16 с.
140. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие для вузов. М.: КноРус, 2014. 254 с.
141. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях: монография. М.: Еврошкола, 2004. 236 с.
142. Сафонова В.В. Проблемные задания на уроках английского языка в школе: учеб. пособие. 3-е изд., доп. и перераб. М.: Еврошкола, 2001. 271 с.: ил. схем., табл.
143. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 1992. 528 с.
144. Синеокова Т.Н. Структурно-семантические особенности повторов в судебной речи // Юрислингвистика–11: Право как дискурс, текст и слово: межвуз. сб. науч. тр. / Кемеров. гос. ун-т. Кемерово, 2011. С. 151–156.

145. Ситаров В.А. Проблемное обучение как одно из направлений современных технологий обучения // Знание. Понимание. Умение. 2009. № 1. С. 148–157.
146. Ситников С.А. Формирование ключевых компетенций будущих юристов: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Киров, 2010. 167 с.
147. Скалкин В.Л., Рубинштейн Г.А. Речевые ситуации как средство развития неподготовленной речи // Иностранные языки в школе. 2012. № 4. С. 25–33.
148. Скородумова О.Б. Постглобализация как социальный феномен современного общества // Социальная политика и социология. 2017. Т. 16, № 3. С. 205–212.
149. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова [и др.]; под ред. М.Г. Лебедево и З.Г. Прошиной. М.: Флинта: Наука, 2013. 632 с.
150. Современные проблемы филологии: учеб. пособие / О.А. Крылова [и др.]. М.: РУДН, 2008. 243 с.
151. Соколова Е.Г. Межкультурный компонент в содержании иноязычной подготовки студентов юридического профиля // Вестник НГЛУ. 2016. №35. С. 155–162.
152. Соколова Е.Г. Роль иностранного языка в профессиональной деятельности юриста в сфере морского и речного транспорта // Вестник ВГАВТ. 2016. Вып. 47. С. 255–258.
153. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. 4-е изд. М.: Просвещение, 2006. 238 с.: ил., табл.
154. Соловьева О.Б. Обучение устному профессионально ориентированному общению студентов морских инженерных

- специальностей (английский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Н. Новгород, 2011. 244 с.
155. Солодухина А.О., Солодухин О.А. Юридический диалог: теория и практика, круг проблем. М.: Экспертное бюро-М, 1998. 128 с. (Юридическая библиотека СПАРК).
156. Сохранов В.В. Теоретические основы профессионально-педагогического саморегулирования учащейся молодежи: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.08. Калуга, 1998. 33 с.
157. Стернин И.А. Основы речевого воздействия. Изд. 2-е, испр. Воронеж: Истоки, 2012. 180 с.
158. Столярова И.Н. Лингводидактические основы учебника делового межкультурного общения для языкового вуза: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Улан -Удэ, 2009. 204 с.
159. Суйская С.В. Обучение межкультурному диалогическому общению будущих бакалавров в ходе социально-ролевого взаимодействия (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2013. 25 с.
160. Супрунова Л.Л., Свиридченко Ю.С. Поликультурное образование: учебник для студентов / под ред. Л.Л. Супруновой. М.: Академия, 2013. 233 с.
161. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США): автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 2004. 48с.
162. Тарева Е.Г. Обучение языку и культуре: инструмент «мягкой силы»? // Вестник Моск. гор. пед. ун-та. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2016. № 3. С. 94–101.
163. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие). М.: Слово / Slovo, 2008. 264 с.

164. Трандина Е.Е. Становление профессиональной идентичности у студентов юридического вуза: автореф. ... канд. психол. наук: 19.00.07. Ярославль, 2006. 23 с.
165. Трофимова Г.С. Дидактические основы формирования коммуникативной компетентности обучаемых: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. СПб., 2000. 33 с.
166. Упоров И.В. Профессия – юрист. М.; Ростов н/Д: АСТ: Феникс, 1999. 407 с.
167. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]: утв. приказом М-ва образования и науки РФ от 1 дек. 2016 г. № 1511: с изм. и доп. от 13 июля 2017 г. URL: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/400301\\_V\\_15062018.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/400301_V_15062018.pdf) (дата обращения: 06.11.2017).
168. Философский энциклопедический словарь / подгот. А.Л. Грекулова [и др.]; редкол.: С.С. Аверинцев [и др.]. 2-е изд. М.: Сов. энцикл., 1989. 814 с.
169. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. М.: ИКАР, 2002. 234 с.
170. Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход: учеб. пособие для вузов. М.: Рус. яз., 2002. 213 с.: ил.
171. Фрик Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учеб. пособие. Томск: Томск. политехн. ун-т, 2013. 100 с.
172. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: Яз. вуз: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 1994. 475 с.

173. Халеева И.И. Понимание иноязычного устного текста как акт межкультурной коммуникации // Глядя в будущее: Первый советско-американский симпозиум по теоретическим проблемам преподавания и изучения иностранных языков, 17–21 окт. 1989 г. М.: РИЦ МГЛУ «Рема», 1992. С. 120–127.
174. Халяпина Л.П. Методическая система формирования поликультурной языковой личности посредством Интернет-коммуникации в процессе обучения иностранным языкам: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. СПб., 2006. 49 с.
175. Халяпина Л.П. Формирование поликультурной языковой личности как цель обучения иностранным языкам в условиях глобализации общества // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2009. №10 (78). С. 230–236.
176. Хуторской А.В. Определение общепредметного содержания и ключевых компетенций как характеристика нового подхода к конструированию образовательных стандартов // Компетенции в образовании: опыт проектирования: сб. науч. тр. / под ред. А. В. Хуторского. М.: ИНЭК, 2007. С. 12–33.
177. Чикнаверова К.Г. Дидактические условия развития самостоятельности у студентов-педагогов: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. Ижевск, 2004. 195 с.
178. Чикунова А.Е. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурной компетенции студентов экономических специальностей в процессе обучения английскому языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Екатеринбург, 2011. 24 с.
179. Чичерина Ю.В. Методика обучение чтению прагматических текстов как основа формирования межкультурной компетенции старших

- школьников (французский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Н. Новгород, 2009. 206 с.
180. Шагиева Р.В., Казаков В.Н. Человек в правовой сфере: личностно-деятельностный подход: монография. М.: Норма: ИНФРА-М, 2015. 208 с.
181. Шамов А.Н. Когнитивный подход к обучению лексике: моделирование и реализация: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. Тамбов, 2005. 50 с.
182. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учеб. пособие для пед. ин-тов. 2-е изд. М.: Просвещение, 1986. 221 с.
183. Шимичев А.С. Формирование грамматической компетенции студентов бакалавриата по направлению подготовки "Лингвистика": межкультурный подход: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Н. Новгород, 2016. 179 с.
184. Шнейдер Л.Б. Профессиональная идентичность: опыт теоретико-экспериментального исследования. М.: Прометей, 2004. 334 с.: ил.
185. Штульман Э.А. Основы эксперимента в методике обучения иностранным языкам. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1971. 144 с.
186. Шубин Э.П. Типология тренировочных устных упражнений // Иностранные языки в школе. 1965. №1. С. 13–20.
187. Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 «Иностр. яз.». М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2005. 245 с. (Учебное пособие для вузов).
188. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. Учебное пособие для препод. и студ. языковых вузов. М.: Изд-во Икар, 2011. 454 с.

189. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. 4-е изд. М.: Филоматис: Изд-во «Омега-Л», 2010. 480 с.
190. Яроцкая Л.В. Лингводидактические основы интернационализации профессиональной подготовки специалиста (иностраннный язык, неязыковой вуз): автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 2013. 41 с.
191. Brumfit С., Johnson К. The communicative approach to language teaching. Oxford: Oxford University Press, 1979. 243 p.: il.
192. Byram М. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon; Philadelphia: Multilingual Matters, 1997. 124 p.: il.
193. Byram М. Teaching foreign languages for intercultural competence // Культуроведческие аспекты языкового образования: сб. науч. тр. / под ред. В.В. Сафоновой. М.: Еврошкола, 1998. С. 7–21.
194. Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment [Electronic resource] / Council of Europe. Cambridge University Press, 2001. 264 p. URL: <https://rm.coe.int/1680459f97> (accessed: 07.11.2018).
195. Developing intercultural competence in practice / ed. by М. Byram, А. Nichols and D. Stevens. Clevedon, England; Buffalo; New York: Multilingual Matters, 2001. 283 p.: il.
196. Dresser N. Multicultural Manners: essential rules of etiquette for the 21st century. New Jersey: John Wiley & Sons Inc., 2005. 304 p.
197. Gibson R. Intercultural Business Communication. Oxford: Oxford University Press, 2002. 123 p.
198. Gudykunst W.B., Kim Y.Y. Communicating with strangers: an approach to intercultural communication. 3th ed. New York: McGraw-Hill, 1997. 444 p.: il.

199. Knapp K. Intercultural Communication in EESE [Electronic resource] // EESE Strategy Paper. 1998. № 4. URL: [http://webdoc.sub.gwdg.de/edoc/ia/eese/strategy/knapp/4\\_st.html](http://webdoc.sub.gwdg.de/edoc/ia/eese/strategy/knapp/4_st.html) (accessed: 07.11.2018).
200. Knapp K., Knapp-Potthoff A. Interkulturelle Kommunikation // Zeitschrift für Fremdsprachenforschung. 1990. № 1. S. 62–93.
201. Kramsch C.J. Context and culture in language teaching. Oxford: Oxford University Press, 1993. 295 p.
202. McKay W.R., Charlton H.E. Legal English: how to understand and master the language of law. Harlow: Pearson-Longman, 2005. 188 p.
203. Milton J.B. Basic concepts of intercultural communication: paradigms, principles, & practice: selected readings. Boston: Intercultural Press, A Nicholas Brealey Pub. Company, 2013. 348 p.: il.
204. Neuliep J.W. Intercultural communication: a contextual approach. 3rd ed. Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications, 2006. 479 p.: il.
205. Neuner G. The Role of Socio-Cultural Competence in Foreign Language Teaching and Learning [Electronic resource] // Language Teaching. 1996. Vol. 29, Is. 4. P. 234–239. URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/language-teaching/article/role-of-sociocultural-competence-in-foreign-language-teaching-and-learning1/E9434E8CDD7BDB4C3E44EC0894650E67> (accessed: 05.11.2018).
206. Objectives for Foreign Language Learning [Electronic resource]: vol. II: Levels / by Jan A. van Ek. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 1996. 81 p. (Council for Cultural Co-operation). URL: <https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=SVtlqyqlsdUC&oi=fnd&pg=PA5&ots=YvcaxoHhOt&sig=J->

QhUo1FNfRcmqHe116GdiAmVik&redir\_esc=y#v=onepage&q&f=false  
(accessed: 07.11.2018).

207. Spencer-Oatey H., Franklin P. Intercultural interaction: a multidisciplinary approach to intercultural communication. Houndmills, Basingstoke, Hampshire; New York: Palgrave Macmillan, 2009. 367 p.
208. Tannen D. The Argument Culture: Changing the Way We Argue and Debate. London: Virago Press, 1998. 352 p.
209. Ting-Toomey S. Communicating across Cultures. New York: The Guilford Press, 1999. 310 p.: il.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

Минимум речевых и этических приемов межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции для обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень бакалавриата)

Стратегия	Речевые приемы	Этические приемы
Аргументации	<p>1) <i>Общие коммуникативные приемы:</i>                      применение речевых этикетных клише несогласия, сомнения, выражения последовательности мыслей; средний темп речи, негромкая речь, повышение эмоциональности и громкости речи для акцентирования фактов;                      точность, логичность, простота изложения; повторы важных фактов, повтор обращения к собеседнику; возвращение к сказанному; контрвопрос;</p> <p>2) <i>Профессиональные приемы:</i>                      юридическое толкование фактов и понятий; обращение к законодательным актам; точное применение юридических терминов; указание на возможные негативные последствия предлагаемых решений; критика предлагаемых решений; сравнение разных точек зрения.</p>	Поддержание доброжелательной атмосферы общения, сдержанная манера поведения, поддержание визуального контакта с собеседником, демонстрация уважения к собеседнику, демонстрация надежности, решительности и уверенности.
Оппонирования	<p>1) <i>Общие коммуникативные приемы:</i>                      применение речевых этикетных клише возражения, несогласия, сомнения, отказа с объяснением причин; возвращение к сказанному; воздействие на оппонента дополнительными вопросами, переспросом или контрвопросами; контраргументы; указание главной мысли в</p>	Демонстрация уверенности и решительности; поведение «на равных», внимательное слушание, проявление толерантности и сдержанности в речи; несогласие молчанием и увеличенными паузами перед ответом.

	<p>заключительной части высказывания;</p> <p>2) <i>Профессиональные приемы:</i> юридический комментарий фактов или предложений оппонента; обращение к юридическим терминам или законодательным актам; указание на недостатки позиции оппонента; сообщение новой профессиональной информации оппоненту.</p>	
Нейтрализации конфликта	<p>1) <i>Общие коммуникативные приемы:</i> применение речевых этикетных клише извинения, одобрения, выражения солидарности; негромкая. речь, ровная интонация; выбор адекватной формы обращения к собеседнику; выделение достоинств позиции собеседника; избегание категоричных выражений, прямолинейности и демонстрации знаний;</p> <p>2) <i>Профессиональные приемы:</i> прояснение противоречий позиции собеседника логике и законодательству; выявление смысла неверных аргументов на основе юридического толкования фактов и понятий.</p>	<p>Демонстрация доброжелательности, уважения и интереса к собеседнику; вежливый и спокойный тон общения; проявление толерантности и сдержанности в речи; демонстрация стремления к взаимопониманию.</p>

## Case –study “Damaged Cargo Claim”

**ADJUSTMENT OF CLAIM**

on: 1,000 bags of Synthetic Jibble Pellets  
carried on the: mv SISI ESPI 3

**INTEREST INSURED**

1,000 bags (2,000 kgs) Synthetic Jibble Pellets in 1 x 20' container – CIF Value USD22,725 (duty unpaid)  
Shipped under B/L No.: ABC123 dated 3 September 2009 from Antwerp to Casablanca

**CONDITIONS OF INSURANCE**

Institute Cargo Clauses (B) (1/1/09) Insured Value USD25,000 Institute Theft, Pilferage and Non-Delivery clause (1/12/82) All claims subject to a deductible of USD1,500

**RELEVANT FACTS AND ADJUSTER'S NOTES**

On 4 September 2009, the mv SISI ESPI 3 was in collision with the mv BOY RACER in the Bay of Biscay. The SISI ESPI 3 was holed below the water line but managed to make her way to Brest, a port of refuge. All cargo from the affected hold was discharged at Brest, including the container carrying the subject cargo. On survey it was found that all 1,000 bags were thoroughly soaked by water, the container having been fully submerged under the water that entered the hold. It was agreed with the consignees that the cargo was no longer fit for its intended purpose (stuffing children's toys) but might still have an outlet for other uses. The cargo was accordingly offered for sale by tender and was sold on 30 September 2009 for gross proceeds of sale of EUR7,500 with sale charges of EUR225.

In our opinion, this loss is covered by Institute Cargo Clauses (B) as a loss reasonably attributable to collision or contact of vessel, craft or conveyance with any external object other than water (1.1.4) or caused by entry of sea, lake or river water into vessel, craft, hold, conveyance, container, liftvan or place of storage (1.2.3).

We confirm that we have sighted the originals of all documents customarily submitted in support of a claim of this nature.

**CALCULATION OF CLAIM**

1,000 bags Synthetic Jibble Pellets – insured value	SD25,000.00
Deduct: Net proceeds of sale which are:	
Gross proceeds of sale	EUR7,500.00
Less: sale charges	EUR225.00
	EUR7,275.00
	(Exchanged at EUR1.443299 to USD1.00)
	USD10,500.00 USD14,500.00

**EXTRA CHARGES**

Surveyor's fees and expenses. (This amount has already been paid by the claimants)	USD475.00
	USD14,975.00

Less: Policy deductible	USD1,500.00
-------------------------	-------------

<b>TOTAL CLAIM ON THE POLICY</b>	<b>USD13,475.00</b>
----------------------------------	---------------------

(Materials from: Cargo Claims and Recoveries by Lloyd's One Lime Street London EC3M 7HA  
Telephone +44 (0)20 7327 1000 Fax +44 (0)20 7626 2389 www.lloyds.com)

**Task 1.** Read the case. Who are the participants of the case? What is the legal problem described here? Who is liable in this situation? Will it be rejected? Suggest your variants of legal recovery in this case.

**Task 2.** Read the additional materials to the case. Find some more information about Russian rules of solving such problems. Get ready for the discussion on the topic “Recovery means of damaged cargo claims depend on the country’s legislation”.

Define and prove your opinion, give examples.

### **Additional materials**

#### **TEXT 1**

#### **INSTITUTE CARGO CLAUSES (B) (1/1/09)**

#### **RISKS COVERED**

##### **Risks**

**1.** This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below,

**1.1** loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to

1.1.1 fire or explosion

1.1.2 vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized

1.1.3 overturning or derailment of land conveyance

1.1.4 collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water

1.1.5 discharge of cargo at a port of distress

1.1.6 earthquake volcanic eruption or lightning,

**1.2** loss of or damage to the subject-matter insured caused by

1.2.1 general average sacrifice

1.2.2 jettison or washing overboard

1.2.3 entry of sea lake or river water into vessel craft hold conveyance container or place of storage,

**1.3** total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft.

(Materials from: Cargo Claims and Recoveries by Lloyd’s One Lime Street London EC3M 7HA

Telephone +44 (0)20 7327 1000 Fax +44 (0)20 7626 2389 www.lloyds.com)

#### **TEXT 2**

#### **LOADING CARGO**

The aim of ship’s officers and crewmembers on board should be to prevent damage or deterioration whilst the cargo is under their care and to deliver it, as far as possible, in as good condition and order as it was when received aboard. If unacquainted with a certain type of cargo you should ascertain as to its nature and any necessary precautions. Therefore, the Master and officers of all vessels require a good working knowledge of the various kinds of cargo they are likely to carry: their peculiar characteristics, liability to damage, decay, or deterioration, their measurement, and the usual methods of packing, loading and discharging, stowage, dunnaging, etc., as the Master is responsible for the safe loading of his vessel and the proper stowage of the cargo. The actual handling of the cargo in loading and discharging is done by stevedores, who are experienced men appointed for this purpose when a vessel arrives at a port. This does not release the Master from the responsibility for the safety of the ship and cargo, and he must supervise the work of the stevedores for general safety. Therefore, during stowage the first consideration must be given to safety, i.e. the cargo must be stowed so that the ship will be stable and seaworthy, and it must be secured in such a manner that it cannot shift if the vessel encounters bad weather. The type of vessel, the cubic capacity of her compartments destined for the cargo and the appliances on board or on shore for loading or discharging, as well as the nature of the cargo, affect the question of how to stow the cargo in the best possible manner. The ship must be made neither stiff nor too tender. The next consideration is for the safety of the cargo itself: it must not be damaged by shifting; certain commodities become easily tainted by others, water might find its way into the hold and condensation or sweating must be prevented. Valuable cargo may be stolen or broached. Finally, the Chief Officer must bear in mind the various destinations of the goods the ship carries, and arrange things, as far as he can, to see that the cargo for a certain place can be lifted out

without disturbing the other cargo. The Chief Officer must watch closely the ship's stability (i.e. what the ship's trim is or how she is sitting). Since a ship is supported by fluid pressure she will incline in any direction according to the position of the weights placed on her. The trim, therefore, is the angle that a ship is making, fore and aft, with the water. The levels are read by numbers painted on the ship's stem and stem. These are called draught marks. Another word is heel. This means a list or inclination from one side to another, caused by loading. The Chief Officer must watch the load lines. They are welded or punched on and then painted.

(Materials from: [www.solentwaters.co.uk](http://www.solentwaters.co.uk) )

### **TEXT 3 SAFELY WITH SKULD**

(Published 30 September 2016)

#### **Damage to cargo**

Damage to cargo is the most frequent type of liability that confronts a shipowner. Unfortunately, cargo damage is often caused by minor mistakes. In the case of damage to a cargo on board, it is vital that all the facts are recorded and documented.

An important function of the Bill of Lading (B/L) is to describe the condition and quantity of the cargo as received on board. If the cargo is discharged in a different condition, or of a lesser quantity, than that entered on the B/L, the shipowner may be held liable for the damage or shortfall.

#### **HOW YOU CAN HELP**

##### **Is it damaged?**

Inspect cargo as it comes on board. Check for any defects you may find and record them. Notify the shipper and charterers that you intend to alter the shipping document to reflect your observations. Alternatively, reject the cargo.

##### **No 'back letters'**

Never give the authority to sign a clean B/L in exchange for a 'back letter' or indemnity. Such action may be fraudulent and can prejudice the P&I insurance cover. The cost of any claims that arise out of such actions will have to be borne by the ship owner, and are likely to be high.

##### **Preparation for loading**

Cargo holds or tanks should be prepared for loading as early as possible, in order to avoid costly delays at the load port. Cleaning should be carried out in accordance with industry standards and charterers' specific requirements. Although time may be a factor, the safety of the vessel and her crew should be paramount in any cleaning operation and this should never be sacrificed for perceived economic gain. Remember, injury to a crew member or damage to the vessel may be far more costly than a delay. Be alert, in particular, to any entry into enclosed spaces, or areas which may be deprived of oxygen or have a build up of noxious gases and vapours.

##### **Tally the cargo**

The tallying of cargo during loading and discharge is important in order to avoid or limit shortfalls. If shore-side tally clerks are employed, monitor their work, wherever possible. Ensure members of the ship's crew are vigilant and highlight damaged or substandard cargo that may be missed or ignored by shore-side personnel. This is particularly important in loading ports where shore-side personnel may be less reputable.

##### **Care of the cargo**

The shipowner has an obligation to properly care for the cargo while it is on board the ship. The master should ensure that all crew with responsibility for the care of cargo are familiar with the requirements for the safe loading, stowage and carriage of any cargo to be loaded, including (but not limited to) ventilation, temperature and moisture control, visual inspections, including securing arrangements. The procedures for the care and monitoring of all cargo should be clearly documented by a senior officer. These procedures should include details of logs to be kept on the passage, including the frequency with which entries should be made. In addition to routine entries, extraordinary inspections should also be recorded, particularly inspections of the cargo prior to or after encountering heavy weather. Such inspections should also be recorded in the deck logbook. Any specific requirements of the charterer should be highlighted. When heavy

weather is expected, carry out a thorough inspection of the cargo and lashing arrangements. Ensure all lashings are properly fitted and fully secure and consider adding lashings where appropriate. Carry out a further inspection once the weather abates, note and photograph any damage and replace lashings as appropriate.

**Put it in writing**

In time charters applicable to dry cargo vessels, the responsibility for loading, stowage, trimming and discharging operations is sometimes transferred from the ship owner to the charterers. However, the ship owner and the crew of the vessel maintain a degree of responsibility for ensuring the cargo is loaded, stowed and secured properly and safely. If a member of the ship's crew is concerned about the stowage or handling of the cargo by the charterers or their supercargo, this should be brought to their attention and the reasons should be recorded in detail. Send a copy of your remarks to the ship's owners, together with photographs where appropriate. If it appears that the issue may not be resolved amicably without delay, Skuld's local correspondent should be notified of the situation. If your concerns are for the immediate safety of the cargo or personnel, you should raise them with the charterers' representative IMMEDIATELY and operations should be suspended, if deemed necessary.

**Protest**

In the event of damage to cargo, lodge a sea protest and make sure a log extract, showing relevant entries, is attached. Notify the vessel's managers and request the attendance of a surveyor. Co-operate as much as possible with the surveyor appointed on behalf of the owners at the destination. The Master or suitable deputy should attend the survey of damaged cargo.

(Materials from: <https://www.skuld.com/library/safely-with-skuld/damage-to-cargo>)

## Case-study “The Job of a Marine Lawyer”



### A week in the life of a Maritime Lawyer

Lamar Stonecypher • updated: 1/31/2009

Many people consider a career in law, but for many, the decision of what area of law to practice can be daunting. While many look to practice in the exciting world of criminal law many overlook the benefits that can be provided to those lucky enough to choose Maritime law.

#### Introduction

The job of a maritime lawyer is to see to it that any issues regarding maritime law are dealt with fairly in the courts where they are tried. This can take on many and varied elements from the essentially mundane, non-headline grabbing issues that occur every day to those of greater impact, and a practising maritime lawyer will be required to do his or her level best within the law to see that his client is covered by the laws of the sea in all practices pertaining to their role.

#### The Marine Lawyer

For the average maritime lawyer, an average working week can take in more differing cases than most people will realise. The image conjured up by the two words “maritime law” will be different for each person. For some it may bring forth the idea of the lawyer carrying out a check of paperwork pertaining to the loading and unloading of a container ship to guarantee that everything is administrated correctly. For others it will call to mind the lawyer in the courtroom fighting a case of criminal negligence – for a defendant or a plaintiff – to ensure that their client gets the best result they possibly can. The truth is that a maritime lawyer’s job can take in all of these aspects and numerous others.

#### *Diverse Areas*

Maritime law covers all activities partaken at sea, from powerboat racing off the coast of a country to the transport of cargo, from business to pleasure. Though issues of harassment or other illegal activity pertaining to an activity that takes place mostly or entirely in port may seem to many to fall under the heading of everyday law, the fact that it has taken place on navigable waters renders it a case of maritime law, with specific issues to be taken into account that fall under maritime jurisdiction. If, as a consequence of an accident unloading a boat in dry dock, an individual is injured in a significant way, it may very well be that he takes his case to a maritime personal injury lawyer or a maritime accident lawyer.

#### *Requirements*

To work as a maritime lawyer it is important to have a full and thorough understanding of the minutiae and principles of maritime law as laid down and governed by the International Maritime Organisation as well as the “dry land” laws laid down by individual states or nations in which one may practise. This can and does include specialisation in the principles of Maritime Tort Law, various conventions pertaining to liability for loss and death on the high seas. The life and the practice of a maritime lawyer can be a great deal more varied than most people realise. It is perhaps fair to say, in fact, that the only person who truly knows what can and cannot be covered by the umbrella of maritime law is the maritime lawyer himself (or herself). And even then, with the principles of maritime law subject to change just as any other law, the maritime lawyer needs to keep on their toes to make sure they are au fait.

(Materials from: <http://www.brighthubengineering.com/seafaring/24807-a-week-in-the-life-of-a-maritime-lawyer>)

**Task 1.** Read the article about the job of a marine lawyer in Great Britain. What is necessary to make a career of a maritime lawyer in Britain? Is this sphere of law popular in this country? Suggest your ideas and prove your opinion.

**Task 2.** Read the additional materials to the case. Get ready for the discussion on the topic “The Image of a Marine Lawyer in Great Britain and Russia”.

Think over the following questions:

1. In what country is the profession of a marine lawyer more demanded?
2. What are the geographical and cultural reasons for the demand on marine lawyers in these countries?
3. Are there any differences between the requirements to marine lawyers?
4. In what country is the social status of a marine lawyer higher? Why?
5. What do you need to make a career of a marine lawyer in Great Britain?

Define and prove your opinion, give examples.

### **Additional materials**

#### **TEXT 1**

Bigger the business is, bigger the problems are. This is true for many maritime businesses in London. As the harbor in London is one of the busiest ports in the world so accidents are quite common and a small incident can cause you millions of pounds loss. Here maritime lawyers come into the picture as they provide the proper legal guidance related to marine disputes to their clients. This also raises the importance of the fact that maritime businesses should only hire experienced and competent maritime lawyers because this practice is very specialised and requires lot of knowledge.

Here is a step by step list of marine lawyers in London from where you can start your search.

(Materials from: <http://www.stepbystep.com/list-of-marine-lawyers-in-london-61515/>)

#### **TEXT 2**

Sanjay Pritam is a partner with a law firm in Southampton in the South of England. Sanjay is a specialist in maritime law. He chose this area of law because of his family history. His father owns a ship. Sanjay’s father worked on this ship for his whole life. Sanjay worked with him for two years and then he started his legal studies. Sanjay thinks this practical experience on a ship was very useful.

English law influences most of the law that governs international maritime cases. For thi reason, lawyers from all over the world contact Sanjay’s office to ask him for his opinion, which he gives be phone or email.

When maritime lawyers are speaking informally they divide cases into two categories. They call them “dry” cases and “wet” cases. Dry cases involve problems with shipping contracts and wet cases involve problems at sea, such as ships that have accidents. Most of the cases that Sanjay deals with cannot be negotiated and end in litigation.

(Materials from: THE LAWYER’S ENGLISH LANGUAGE COURSEBOOK by Catherine Mason and Rosemary Atkins, 2007)

**ТЕХТ 3**  
**The Job Advertisement (in Russian)**

Юрист / помощник юриста в международную морскую таможенную практику  
Степанов, Аксюк и партнёры  
Адвокатское бюро «Степанов и Аксюк», лидер ростовского рынка услуг и признанный на Юге России эксперт в области морского и внешнеторгового права, приглашает на работу юриста/помощника юриста в уникальную для региона практику с прекрасными возможностями для профессионального роста.

Обязанности:  
Работа в следующих направлениях:  
Внешнеэкономическая деятельность  
Морское право  
Таможенное право

Требования:  
Высшее юридическое образование (наличие красного диплома приветствуется) или последний курс с высокой академической успеваемостью;  
Английский язык – на уровне Intermediate (владение вторым иностранным языком приветствуется);  
Ответственность, исполнительность, стрессоустойчивость, способность к обучению.

Условия:  
Достойная заработная плата (обсуждается на собеседовании с успешным кандидатом);  
Возможность профессионального роста;  
График работы 5/2 с 8:30 до 17:30;  
Дружный профессиональный коллектив;  
Работа в центре города (БЦ «Клевер Хаус»);  
На территории работодателя.

Ключевые навыки  
Морское право  
Юридический консалтинг  
Ведение переговоров  
Деловая переписка  
Английский язык  
Таможенное право  
Международное право

( [https://rostov.hh.ru/vacancy/21850543?utm\\_campaign=RU&utm\\_medium=meta&utm\\_source=jooble](https://rostov.hh.ru/vacancy/21850543?utm_campaign=RU&utm_medium=meta&utm_source=jooble) )

**Case-study “Transportation Contract Negotiation”**

Mr. Bloom: Good afternoon! Nice to see you again, Mister Markov! You are looking well, I must say. How are things with you?

Pavel Markov: Not bad, thank you. And how are you?

Mr. Bloom: Fine. The weather's fine today here. We have a lot of rain in England now. I am glad to be in Moscow. I suppose, we can get down to business.

Pavel Markov: Yes, certainly. You have come to negotiate another transportation contract, haven't you?

Mr. Bloom: Exactly so. For the next year, actually.

Pavel Markov: Are you satisfied with our present terms of transportation and payment?

Mr. Bloom: As a matter of fact, that's the issue to discuss and change, I hope. First, we need to talk about the price. I would like to say that the volume of business in our industry has dropped considerably. In this situation it's quite natural we expect you to review your prices for sea transportation of our building materials. .

Pavel Markov: I'm sorry but this is not sufficient reason for us to lower the price. Our shipping company has hard times also.

Mr. Bloom: But may I draw your attention to the fact that we wish to increase the number of transportation orders if you could offer us a better price.

Pavel Markov: I'm sorry to say, Mister Bloom, but we would not be able to make extra deliveries for you. We are planning to develop more transportation projects in the Mediterranean zone. Besides, we are already tied up to contracts with other partners. Taking these factors into account we could offer you the same terms as at present.

Mr. Bloom: Mister Markov, we have been in business with you for a long time and we have doubled our orders over the past three years. Therefore we would be grateful if you take it into account and review the price.

Pavel Markov: All right. I think we could offer you a 3% discount in the second half of the year. Are you ready to draw up a contract now?

Mr. Bloom: Is that your best offer, Mr. Markov?

Pavel Markov: Yes, the price is fair, I suppose.

Mr. Bloom: Well, we need time to think. I'll phone you later. Good-bye, Mr. Markov.

**Task 1.** Read the dialogue between a lawyer from a London building company and a transport lawyer from Moscow. What is the problem described in the conversation? What decision would you make in this situation? Do you approve of Pavel Markov? Suggest your ideas and prove your opinion.

**Task 2.** Read the additional materials to the case. Get ready for the discussion on the topic “The Role of Etiquette Communication Rules in International Business Activities”.

Think over the following questions:

1. Are there any differences in communication behavior of the lawyers?
2. Can you explain the differences by cultural factors?
3. Do ethical stereotypes and mentality influence the results of international business matters?
4. Why did the participants of the case fail to draw up a contract?
5. What should lawyers from different countries do to achieve effective interaction results and avoid conflicts and misunderstanding?

Give and prove your opinion, provide examples.

**Task 3.** Analyze the problem from intercultural point of view.

### Additional materials

#### TEXT 1

#### TOP RULES OF NEGOTIATION

If you want to increase your competitive advantage and make a better agreement next time you are in a business negotiation, you may want to keep the rules of negotiation in mind. The rules, which are applicable to anyone seeking to be a good negotiator in any type of situation, come from Dr. Chester L. Karrass book “In Business As in Life—You Don’t Get What You Deserve, You Get What You Negotiate.” **Pick the best place and time to negotiate:** You are almost always better off negotiating on your home turf. Time of day and of the week may create negotiating advantages.

1. **Always think about your next best alternative:** If the negotiation does not go how you initially planned, you must have a Plan B.
2. **Always leave room to negotiate and give concessions slowly:** As Dr. Karrass writes “Concessions, carefully controlled, lead the other party toward closure...”
3. **Don’t say yes too quickly:** Your goal is too not leave too much on the table.
4. **Don’t make the first concession on a major issue:** According to Dr. Karrass’ research, people who make the first concession on a major issue end up doing poorly in the negotiation.
5. **Talk less, listen more:** The less the other party knows about you the stronger your position, and the more you know about them, the better off you are.
6. **Be skeptical:** In any negotiation there is posturing, and partial truth. Each side will paint a rosy picture of their position.
7. **Aim to be a super-winner and find the better deal for both parties:** Being a super-winner means embracing the concept of win-win negotiations and not viewing negotiations as a battle.

(From: <https://www.karrass.com/blog/8-top-rules-of-negotiation/>)

## TEXT 2

### **Cultural Differences in Business**

All of us global minds have been confronted with cultural differences at some point. They often lead to amusing misunderstandings, but can also have a serious impact on your career. We help you avoid cultural conflicts at work and leave a good impression.

In this article, we will focus on cultural differences in communication and in valuing time before briefly touching on some general guidelines. You may also be interested in our articles on international etiquette and international business culture, or in our cross-cultural communication section.

#### *Differences in Communication*

If you have traveled a lot before, you know that there are huge differences in communication between people from one country to another. In some cultures, people are loud, direct or even blunt and tend to interrupt others during a conversation. In others, people are typically soft-spoken, use flowery or indirect language and wait patiently for others to finish their sentence.

During a business meeting, these differences are likely to come to the fore. Try to adjust to the way your business partners communicate, e.g. when addressing and greeting your business partners, your boss and your colleagues. Always use last names and titles unless you are invited to do otherwise.

Hierarchies may have a great influence on the communication style in your new surroundings, so it is important to keep an eye on this. The most senior business partner may be the one who is making the decisions at a meeting. Failing to acknowledge their status within the company or to greet them with due respect can leave a bad impression.

#### *Valuing Time*

Cultural differences also become apparent in differing concepts of time. Is the scheduled time frame for a meeting set in stone, or does it allow for some flexibility? Will you jeopardize a business deal by arriving late, or is it perfectly acceptable to let family matters, for example, take precedence over business appointments?

A popular example: Everyone would agree that Germans are well-known for their punctuality. In many African and South American countries, however, scheduled appointments are often treated like a general guideline rather than something one has to strictly abide by.

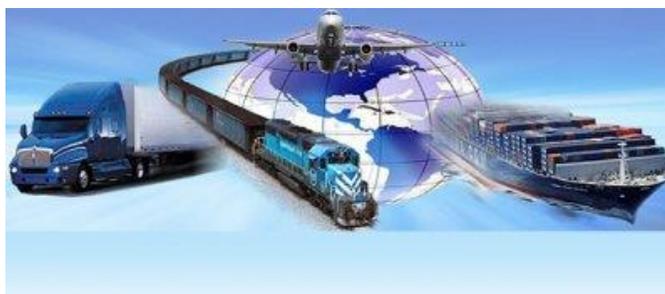
Seeing how some cultures are more time-conscious than others, it is always best to be punctual at first and simultaneously adopt a relaxed attitude towards time management. Even if you are always on time, your business partners may not take the appointed time for a business meeting as seriously as you do. After a while, you will learn to adjust to your business partners' unique pace at work.

#### *Cultural Differences Aside...*

There are always a few generally valid guidelines you should pay attention to in order to make a positive impression in the business world. Being dressed appropriately for the occasion and arriving at a business meeting well-prepared are two very obvious ingredients for your success in international business. Whether you are in France or in China, your business partners will appreciate your efforts to make a good impression, regardless of cultural differences.

(From: <https://www.internations.org/magazine/cultural-differences-in-business-15308>)

**Role-play**  
**“At the International Conference of Lawyers”**



Role-play the following situation. Transport and marine lawyers from different countries are at the international conference held in London to discuss the agenda “The Unification of Legal Standards Applied to International Sea Transportation”.

**Role card 1.**

You are a lawyer working in a Russian shipping company. Your aim of visiting the conference is professional experience exchange. You are interested in the area of transport and maritime law in England and the USA. Another aim is to learn new information about international conventions on merchant shipping. Ask your foreign colleagues questions about the systems of admiralty law and transport law in their countries. Tell them about transport legislation in Russia.

**Role card 2.**

You are a marine lawyer from London. Answer the questions of the lawyer from Russia and ask him questions about the Russian system of Admiralty law. You are interested in the American transportation system. Ask the American participant about the main means of transportation in the USA. Agree with the International law expert about the importance of unified international standards in sea transportation.

**Role card 3.**

You are a lawyer working in a transportation company in Texas. You answer the colleagues' questions about transportation system in the USA. You are interested in international conventions regulating transportation and ask the International law expert questions about new legislation in this area.

**Role card 4.**

You are an International law expert. You answer your colleagues' questions and tell them about international organizations regulating transportation by sea. You try to convince other lawyers that unified international standards in sea transportation are very important.

**Role-play “Advising a Client”**

Study the letter of reply and role-play the case below with your group mate. Take it in turns to play the roles of the transport lawyer and the client who runs an automobile business.

**Scratch damage to cars**

“In reply to your claim concerning scratch damage to the consignment of cars delivered to you under B/Ls 21-121 at our previous call in Montreal on September 11, 1992. I wish to advise you that loading and securing of the consignment in the ship’s holds and her deck were carried out in full compliance with existing regulations for transportation of automobiles. Before commencement of loading the shippers’ surveyor was called on board. He inspected the cargo compartments and drew up a report stating that the vessel was fit for transporting automobiles and met all requirements of the said regulation, he also supervised loading and inspected cargo after loading, and, as you may see from his report attached herewith, found no fault with the securing and no damage of the said automobiles.

As 20 cars of this consignment for which we found no place in ship’s holds were shipped on deck, while signing the B/Ls covering this transport, I made a remark ‘Shipped on deck at Shipper’s risk, Owner not responsible for slight scratch damage to uncreated cars’, which, as I understand, relieves the Carrier of liability for scratch damage and a few small dents found on 12 cars from those shipped on deck.”

(From: <http://reederei-lohmann.de/Master%20reports.pdf>).

**Role card 1.**

You are a lawyer dealing with accidents during cargo transportation at sea. You know little about the client’s work and ask him detailed questions about his business.

When playing the role, take notes and give your client a legal advice to apply for claim reconsideration. Use the language of giving advice and expressing obligation (should, must).

*Communication etiquette.* To make the conversation effective you should:

- welcome the client and put him at ease;
- listen carefully and with a smile;
- explain everything in clear words;
- take into account the client’s intentions, avoid categorical and imperative manners;
- give him legal advice, prove your opinion supplying legal information;
- use formal etiquette phrases for lawyer’s communication.

**Role card 2.**

You have been running an automobile business for two years only, so you have little experience. You own a company buying second-hand cars in Japan and delivering them to England.

During the last transit from Japan an English shipping company delivered several cars scratched. You took legal action but your claim was rejected. You don’t agree and ask for another lawyer’s help. Your intention is to demand for damages as you suffer great financial losses. Ask the lawyer for advice as you are not sure if it’s possible to get damages.

Don’t forget to be calm, polite and logical.

**Анкета для преподавателей**

Уважаемые коллеги!

С целью совершенствования процесса обучения студентов иностранному языку (уровень бакалавриата) просим Вас ответить на вопросы анкеты. Пожалуйста, выберите вариант(ы) ответа или на любой из вопросов напишите свой вариант.

1. Осуществляете ли Вы процесс обучения студентов профессиональному английскому языку в русле межкультурной парадигмы иноязычного образования?
2. Какие цели обучения английскому языку для Вас приоритетны?  
а) формирование ИКК б) формирование профессионально ориентированной ИКК в) формирование ОК, ОПК и ПК из списка ФГОС г) формирование профессионально ориентированной межкультурной компетенции (ПОМК)
3. Возможно ли, на Ваш взгляд, сформировать ПОМК у будущих бакалавров нефилологического профиля?  
а) да б) затруднительно, только частично в) нет г) сложно ответить
4. Каковы причины проблем, возникающих в процессе формирования ПОМК?  
а) низкая мотивация студентов б) отсутствие разработанной методики преподавания в русле межкультурной парадигмы и соответствующих УМК в) условия обучения в неязыковом вузе
5. Какие упражнения с Вашей точки зрения являются наиболее эффективными для развития умений межкультурного общения в профессиональной сфере?  
а) подлинно коммуникативные б) творческие в) специально разработанные упражнения разных типов г) затрудняюсь ответить
6. Какие педагогические технологии Вы поддерживаете и готовы применять в иноязычной подготовке будущих бакалавров к межкультурной коммуникации: дискуссию, метод проектов, Case study или деловую игру?
7. Какие трудности возникают в процессе применения таких технологий?
8. Целесообразно ли, на Ваш взгляд, применять данные технологии в целях формирования ПОМК?  
а) да б) нет в) сомневаюсь
9. Готовы ли Вы использовать на занятиях специальную систему упражнений по формированию ПОМК?  
а) да б) нет в) затрудняюсь ответить
10. Укажите причину(ы) трудностей в применении специальной системы упражнений по формированию ПОМК.

**Благодарим за сотрудничество!**

**Анкета для обучающихся по  
направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция»**

Уважаемые студенты!

С целью совершенствования процесса обучения иностранному языку просим Вас ответить на вопросы анкеты. Пожалуйста, выберите вариант(ы) ответа или на любой из вопросов напишите свой вариант.

1. Был ли у Вас опыт общения на английском языке с иностранцем?  
а) да б) нет
  
2. Какие трудности могут возникнуть при общении с зарубежным собеседником?  
а) незнание нужных слов б) неумение правильно построить предложение в) незнание фактов о культуре и менталитете собеседника г) быстрый темп речи иностранца
  
3. Считаете ли Вы важным при изучении иностранного языка получать представления и знания о традициях, образе жизни, ценностных ориентациях и менталитете носителей изучаемого языка?  
а) да б) это не обязательно в) нет
  
4. Считаете ли Вы важным знать правила речевого этикета и манеры поведения, принятые в стране зарубежного собеседника, для успешности общения в бытовой сфере?  
а) да б) нет в) затрудняюсь ответить
  
5. Влияет ли, по Вашему мнению, соблюдение норм речевого этикета и манеры поведения, а также стиль одежды юриста на успешный исход деловой беседы, переговоров с зарубежными партнерами, коллегами или клиентами?  
а) да б) все зависит от ситуации в) нет, главное – профессиональные знания
  
6. Как Вы относитесь к утверждению, что любое общение на иностранном языке – это взаимодействие разных культур, т.е. межкультурное общение?  
а) полностью согласен б) не вижу связи между языком и культурой в) это правильно, но не имеет практической ценности
  
7. Согласны ли Вы с утверждением, что иноязычное общение в сфере юриспруденции следует рассматривать как взаимодействие разных правовых культур?  
а) да б) нет в) затрудняюсь ответить
  
8. Хотели бы Вы, чтобы изучение иностранного языка в вузе было нацелено на подготовку будущих юристов к профессиональной деятельности на мировом рынке труда?  
а) да б) нет. в) затрудняюсь ответить
  
9. Хотели бы Вы работать в международной компании (организации с зарубежным партнерством)?  
а) да б) нет в) затрудняюсь ответить

10. Важно ли, на Ваш взгляд, в трудовой деятельности юриста повышать квалификацию посредством прохождения зарубежных стажировок или участия в международных конференциях по обмену профессиональным опытом?

а) да б) нет в) затрудняюсь ответить

11. Что является главной целью общения юристов в рамках международного сотрудничества?

а) обмен информацией б) сообщение информации в) доказательство своей правоты г) достижение взаимопонимания д) другое

12. Важно ли уметь достойно представить культурные ценности своей страны в ходе общения с зарубежным партнером?

а) да б) нет в) затрудняюсь ответить

13. Важно ли уважать культурную идентичность зарубежного партнёра по общению?

а) да б) нет в) затрудняюсь ответить

14. Считаете ли Вы себя готовым к межкультурному общению с представителями англоязычных стран?

а) да б) нет в) сомневаюсь

15. Хотели бы Вы по окончании курса английского языка в вузе быть готовым к международному взаимодействию в сфере права на межкультурном уровне?

а) да б) нет в) затрудняюсь ответить

**Благодарим за сотрудничество!**

## THE DUTIES OF A MARITIME LAWYER



A maritime lawyer is a person who specializes in the branch of law dealing with marine industry on the whole. A Maritime Lawyer has to be well versed in the aspects of compensation for seamen who have been injured, claims for compensation for accidents that have occurred when ships collide and every other minute detail relating to the oceans and the seas and accidents there. A maritime lawyer should have good knowledge about the national and international marine law because business transactions involving the use of ships, trawlers and boats come within the purview of coast guards and border security patrol nowadays. Therefore, in case of sea accidents among seamen and fishermen they depend on a Maritime Lawyer to help them out of the situation on the vast area of seas and oceans.

To work as a maritime lawyer, you need to have a thorough understanding of the maritime laws as laid down in the country in which you practise as well as a general understanding of the various international convention ratified by states across the globe.

You will be required to:

- Advise on contracts such as charter-parties, insurance policies, ship-building, repair and conversion contracts.
- Mediate and advise on disputes arising from casualties, groundings, and accidents at sea including any consequent ship arrests, marine pollution, and salvage issues.
- Aid clients on ship finance matters. This includes providing clients with legal documentation required for sale and purchase, mortgages, mergers & acquisitions and public listings.
- Draft, design, and interpret international legislation that governs the different aspects of the maritime industry. This includes pollution from vessels and safety aboard ships.

Typically marine lawyers work in shipping companies, local or international law firms, protection and indemnity clubs, national, inter-governmental, non-governmental and international maritime organizations.

The expected personal characteristics and core competencies of a marine lawyer are the following: analytical abilities, communicative skills, strong reasoning skills, proper articulation, international outlook, ability to work independently and in a team.

Лист оценивания устных ответов диагностического среза в ЭГ  
Диалогическая речь (подготовленная / неподготовленная)

	Владение поликультурной профессиональной информацией по юриспруденции	Владение лексико-грамматическими средствами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Владение речевыми и этическими приемами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Объем высказывания и темп речи	Логичность высказывания	Полнота раскрытия темы общения
Никита К.	3/0	3/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Алена У.	3/3	3/3	3/0	4/4	4/3	3/3
Дмитрий Ш.	3/3	3/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Мария К.	3/0	3/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Артем А.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/0
Дарья Р.	4/4	4/3	3/3	4/4	4/4	4/4
Елизавета Ж.	4/4	4/3	3/3	5/5	5/4	4/4
Мария П.	3/3	3/3	3/0	4/4	3/3	3/3
Елизавета Ц.	4/4	3/3	3/3	4/3	4/3	4/3
Елена И.	4/3	3/3	3/0	4/4	3/3	3/3
Вадим М.	0/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/0
Александр С.	3/3	3/0	0/0	4/4	3/3	3/3
Максим Х.	3/3	3/3	3/0	4/4	3/3	4/3
Илья М.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/0
Олег П.	3/3	3/0	0/0	3/3	3/0	3/3
Илья В.	0/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/0

Монологическая речь (подготовленная / неподготовленная)

	Владение поликультурной профессиональной информацией по юриспруденции	Владение лексико-грамматическими средствами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Владение речевыми и этическими приемами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Объем высказывания и темп речи	Логичность высказывания	Полнота раскрытия темы общения
Никита К.	3/3	0/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Алена У.	4/3	3/3	3/0	4/4	4/4	4/4
Дмитрий Ш.	3/3	0/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Мария К.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Артем А.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/0	3/3
Дарья Р.	4/3	3/3	3/0	4/4	4/4	4/4
Елизавета Ж.	4/4	4/3	3/3	5/5	5/5	5/5
Мария П.	3/3	3/0	3/0	4/3	3/3	3/3
Елизавета Ц.	4/3	3/3	3/0	4/4	4/3	4/4
Елена И.	3/3	3/3	3/0	4/4	4/4	4/4
Вадим М.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/0
Александр С.	3/0	3/0	0/0	4/4	4/3	4/3
Максим Х.	3/0	3/0	0/0	4/3	4/3	3/3
Илья М.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Олег П.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Илья В.	0/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/0

Лист оценивания устных ответов диагностического среза в КГ  
Диалогическая речь (подготовленная / неподготовленная)

	Владение поликультурной профессиональной информацией по юриспруденции	Владение лексико-грамматическими средствами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Владение речевыми и этическими приемами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Объем высказывания и темп речи	Логичность высказывания	Полнота раскрытия темы общения
Евгения З.	3/0	3/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Егор К.	4/3	3/3	3/0	4/3	3/3	4/4
Эдвард С.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/0	3/3
Алексей К.	3/0	3/0	0/0	3/3	3/0	3/3
Александра А.	3/3	3/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Анастасия В.	3/3	3/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Екатерина П.	4/4	3/3	0/0	4/3	4/3	4/3
Александр С.	3/0	3/0	3/0	3/3	3/0	3/3
Ярослав Я.	3/0	3/3	0/0	3/3	3/3	3/3
Нелли А.	4/4	4/3	3/3	5/5	5/4	5/4
Максим К.	5/4	4/4	3/3	5/5	5/4	5/5
Тимур Ж.	4/4	4/3	3/0	4/4	4/4	4/4
Екатерина Б.	4/3	3/3	3/0	4/4	4/4	4/4
Кирилл У.	4/4	3/3	3/3	4/4	4/3	4/3
Максим Л.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/0
Галина П.	3/0	3/0	0/0	3/3	3/3	3/3

Монологическая речь (подготовленная / неподготовленная)

	Владение поликультурной профессиональной информацией по юриспруденции	Владение лексико-грамматическими средствами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Владение речевыми и этическими приемами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Объем высказывания и темп речи	Логичность высказывания	Полнота раскрытия темы общения
Евгения З.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Егор К.	4/3	3/3	0/0	4/4	4/3	4/4
Эдвард С.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Алексей К.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Александра А.	3/0	3/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Анастасия В.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Екатерина П.	4/3	3/3	3/0	4/4	4/3	4/4
Александр С.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/0	3/3
Ярослав Я.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/3	3/3
Нелли А.	4/4	4/4	4/3	5/5	5/5	5/5
Максим К.	4/4	4/4	3/3	5/5	5/5	5/5
Тимур Ж.	4/3	3/0	3/0	4/4	4/3	4/4
Екатерина Б.	3/3	3/0	3/0	4/4	4/4	4/4
Кирилл У.	4/3	3/3	0/0	4/3	3/3	4/3
Максим Л.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/0	3/3
Галина П.	3/0	3/0	0/0	3/3	3/0	3/0

Средний групповой балл за устные высказывания в ЭГ и КГ  
по дополнительным критериям (диагностический срез)

ГРУППА		Критерий 1	Критерий 2	Критерий 3
ЭГ	Задания № 1, 2	3,21	2	2,34
	Задания № 3, 4	3,5	2,9	3,12
	Устная речь (общий результат)	<b>3,35</b>	<b>2,45</b>	<b>2,73</b>
КГ	Задания № 1, 2	3,50	3,09	3,37
	Задания № 3, 4	3,51	3,12	3,43
	Устная речь (общий результат)	<b>3,50</b>	<b>3,10</b>	<b>3,41</b>

## Supplementary texts

## ТЕМА “Preliminary documents”

## Договор фрахтования судна (пример)

A **charter party** is a document of contract by which a shipowner agrees to lease, and the charterer agrees to hire, a vessel or all the cargo space, or a part of it, on terms and conditions forth in the charter party. If permitted to do so by the terms of charter party, the \_\_\_\_\_ may enter into subcontracts with other shippers.

## YACHT CHARTER PARTY AGREEMENT

<p>CHARTER AGREEMENT made this ____day of ____by and between Yacht Owner/Corporation: _____ (hereinafter referred to as the Owner)</p> <p style="text-align: center;">AND</p> <p>CHARTERER: _____(hereinafter referred to as the CHARTERER) for charter of vessel described below.</p> <p>YACHT: _____ LOA: ____ TYPE: _____</p> <p>OFFICIAL NUMBER: _____</p> <p>CHARTER DATES: From (Time / Date) noon / _____ (day of week) Port of Boarding: _____ To (Time / Date) noon / _____ (day of week) Port of Release: _____</p> <p>Cruising Area: _____</p> <p>Number of Charter Guests: ____ (Rates are based on # of charter guests stated)</p> <p><b>Charter Fee: \$ _____</b></p> <p><b>Additional Fee: \$0.00</b></p> <p><b>Total Charter Fee: \$ _____</b></p> <p><b>PAYMENT SCHEDULE</b></p> <p><b>1st Deposit: \$ _____ Due upon signing of contract</b></p> <p><b>2nd Deposit: \$ _____ Due to escrow 6 months prior to charter start date, or _____</b></p> <p><b>Final Payment: \$ _____ Due 60 days prior to charter start date, or _____</b></p>
---

**1. TERMS AND CONDITIONS:** Included / Excluded: **(unless otherwise specified under Additional Conditions):** The charter fee includes the services of a Captain and Crew, meals, standard ship's bar, fuel, and all expenses related to running of the vessel and use of on-board sports equipment. The charter fee does not include (optional) crew gratuities, scuba diving, scuba equipment, premium beverages and fine wines, excessive alcoholic consumption, off yacht excursions, dockage, cruising taxes and permits, telephone, airport transfers or similar expense incurred by the CHARTERER.

**ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS:**

**Yacht specific information will appear here, such as the Captain & Chef for the charter, whether the yacht or client covers cruising taxes/permits, plus diving and gratuity information.**

**2. PAYMENTS:** It is further understood that charter fees will be deposited in an Escrow Account and will be disbursed to the OWNER in the following manner: Not more than 35% of the charter fee plus delivery fees and other additional expenses as applicable not more than ten (10) days prior to the start date of the charter period. The balance of the charter fee will be dispersed no earlier than the start date of charter. It is further understood that the OWNER considers charter deposits non-refundable.

**3. DEFAULTS IN PAYMENT:** Should any installment of charter fees not be paid on the date designated, the CHARTERER will be advised in writing and will have 14 days to pay balances due. If the default continues thereafter, the OWNER shall be so advised by the BROKER, and the OWNER shall have the right to cancel this Agreement without prejudice to his rights in respect of any arrears of charter money, or of any breach by the CHARTERER of the conditions contained herein.

CHARTERER'S INITIALS \_\_\_\_\_

OWNER'S INITIALS \_\_\_\_\_

(From: <https://ru.scribd.com/document/135773211/Standard-Yacht-Charter-Agreement>).

### Коносамент

**A bill of lading** (sometimes abbreviated as B/L or BoL) is a document issued by a carrier (or his agent) to acknowledge receipt of cargo for shipment. In British English, the term relates to ship transport only, and in American English, to any type of transportation of goods.

Bills of lading are one of three crucial documents used in international trade to ensure that exporters receive payment and importers receive the merchandise. The other two documents are a policy of insurance and an invoice. Whereas a bill of lading is negotiable, both a policy and an invoice are assignable.

#### BILL OF LADING № OT/OL – 01

Shipper: KAIDO CO., LTD. 3-2, HIGASHI 1-CHOME, KITA 30 JYO, HIGASHI-KU, SAPPORO, JAPAN	Consignee: VAZ CO., LTD. RUSSIA
Notify address: SAME AS CONSIGNEE	
Shipowner: USTKAMCHATRYBA CO., LTD.	Flag: RUSSIA
Vessel: PTR-0075	Port of loading: OTARU, JAPAN
Port of discharge: OLGA, RUSSIA	Number of Orig. Bs/L: THREE (3)
Kind of packages and description of goods: SECONDHAND BOAT WITH EVERYTHING TO HER AND LEGAL INVENTORIES GROSS TONNAGE: 19 BUILT: 1998                      BUILDER: KUSHIRO JUKOGYO	
<u>1 VESSEL</u> SAY: ONE (1) VESSEL ONLY	

Freight and charges AS ARRANGED

The goods taken on board of the vessel in apparent good order and condition, unless noted herein, at the port of loading for carriage to the port of discharge or so near thereto as she may safely get, always afloat. All particulars (weight, measure, marks, numbers, quantity, contents, value, etc.) thereof being as stated by the Merchant but unknown to the Carrier who undertakes to deliver the goods as they were actually loaded.

Neither the weight nor the measure of the goods carried in bulk are checked by the carrier on loading.  
Any dispute arising under this Bill of Lading shall be referred to arbitration of the Maritime Arbitration Commission of the Russia Chamber of Commerce and Industry, 6, Kuibyshevskaja Str., Moscow, RUSSIA, in accordance with the rules of procedure of the said Commission.

This Bill of Lading shall have effect subject to the provisions of the Merchant Shipping Code or the Hague Rules contained in the International Convention for the unification of certain rules relating to Bills of Lading dated 25<sup>th</sup> August 1924, or as the case may be any other international convention applicable at the port of shipment.

In witness whereof number of stated above original Bs/L have been signed; one of which being accomplished, the others to stand void.

Place and date of issue: OTARU, JAPAN, AUG. 29. 2000

Master \_\_\_\_\_

**1. Definitions.** "Carrier" means the party on whose behalf this Bill of Lading has been signed.

"Merchant" includes the Charterer, the Shipper, the Receivers, the Consignee, the Holder of this Bill of Lading and the owner of the goods.

"Ship" includes any vessel owned, chartered or operated by the carrier used in the performance of the Contract, evidenced by this Bill of Lading.

**2. Scope of Voyage.** The goods may be carried by any route whatsoever, whether or not the most direct or advertised or customary route, via any ports or places in any order whatsoever and for whatsoever purpose visited, together with other goods of every kind, dangerous or otherwise, whether stowed on or under deck. Vessels may sail with or without pilots, undergo repairs, adjust equipment, drydock and tow vessels in all situations.

**3. Sub-contracting.** The carrier shall be entitled to sub-contract on any terms the whole or any part of the carriage, transshipment, loading, unloading, storing, warehousing, handling and any and all duties whatsoever undertaken by the Carrier in relation to the goods.

**4. Loading, Discharge and Delivery.** In regard to loading and discharge this Bill of Lading is subject to the terms, conditions and exceptions of the contract of affreightment according to which it is issued. In the absence of such an agreement the goods are received and delivered under ship's tackle.

If the Merchant fails to take receipt of the goods as stipulated above the contract of carriage shall be considered as having been fulfilled and the carrier shall be at liberty to put the goods into craft and/or land on the quay and/or storing, etc., as the Carrier may think fit at the expense and risk of the Merchant. In this event the Carrier shall have the right to claim demurrage and/or discharge and store the goods as set out above.

**5. Lighterage.** The carrier is arranging for lighters or other transportation between ship and shore, does so as the Merchant's agent and for account and risk of the goods.

**6. Optional Stowage and Deck Shipment.** The carrier is at liberty to stow the goods in poop, forecastle, shelterdeck, spare bunkers or any covered space commonly used in the trade for the carriage of such goods and when so stowed shall be deemed for all purposes to be stowed under deck. Where the goods are stated herein to be received and/or shipped as deck cargo such goods are carried at Merchant's risk, in which case the Carrier shall be under no liability for any loss or detention thereof, or damage thereto, arising from any cause whatsoever. The Carrier shall be entitled to carry goods on deck in containers, trailers, transportable tanks or similar articles of transport used to consolidate goods whether they are stowed there by him or Merchants. The Carrier is not required to give notice to the Merchant of any stowage and carriage as provided in this clause. These goods (containers, etc.) carried on deck shall be treated as if they were stowed under deck and the Hague and York-Antwerp Rules as incorporated herein shall be applicable to them.

\*\*\*\*\*

**9. Limitation of Responsibility.** In no case shall the Carrier be liable in an amount exceeding Rbls. 250 per package or unit, or the equivalent of that sum in other currency, unless declared with the value on the Bill of Lading. When carrying loaded containers, pallets or other similar unit loads the Carrier is responsible for the number of packages enumerated in the Bill of Lading, i.e. either for the whole container (the pallet) or for its contents according to the number of packages loaded into it if such number is inserted in the Bill of Lading. In the absence of any particulars about the number of packages loaded into such container (or on the pallet) the Carrier's responsibility is limited only to the number of unit loads on the whole.

**10. Notice of loss.** Unless notice of loss of or damage to the goods and the general nature of it be given in writing to the Carrier at the place of delivery before or at the time of the removal of the goods into the custody of the person entitled to delivery thereof under this Bill of Lading, or if the loss or damage be not apparent within three consecutive days thereafter, such removal shall be prima facie evidence of the delivery by the Carrier of the goods as described in this Bill of Lading.

\*\*\*\*\*

**25. Incorporated Clause.** This Bill of Lading shall be subject to all terms, conditions and exceptions of the Charter party according to which it is issued. The Both-to-Blame Collision Clause, War Risks Clauses “Voywar – 1950” as approved by BIMCO are fully and specifically incorporated in this Bill of Lading. (Материал из: Субботина Г. Н., Субботин М. В. Learn to deal with shipping documents: Учебн. пособие. – Владивосток: Мор. гос. ун-т, 2005. – 120 с.)

### *ТЕМА “In the courtroom”*

#### **Basic Courtroom Etiquette Rules**

- Wear clothing that would be appropriate for business.
- Arrive on time.
- Turn off electronic devices and cell phones before entering the courtroom.
- Be polite to the judge, opposing counsel, and court staff.
- Rise when the judge and jury enter and leave the courtroom.
- Stand when speaking to the judge, making or meeting an objection, or questioning a witness.
- Do not interrupt others while they are talking.
- Refer to the judge as “Your Honor.”
- Direct all concerns and remarks to the bench and not opposing counsel.

(From: <http://source.southuniversity.edu/courtroom-etiquette-how-to-behave-in-court-132066.aspx>)

#### **Jurisdiction and Procedure in Admiralty and Maritime Cases**

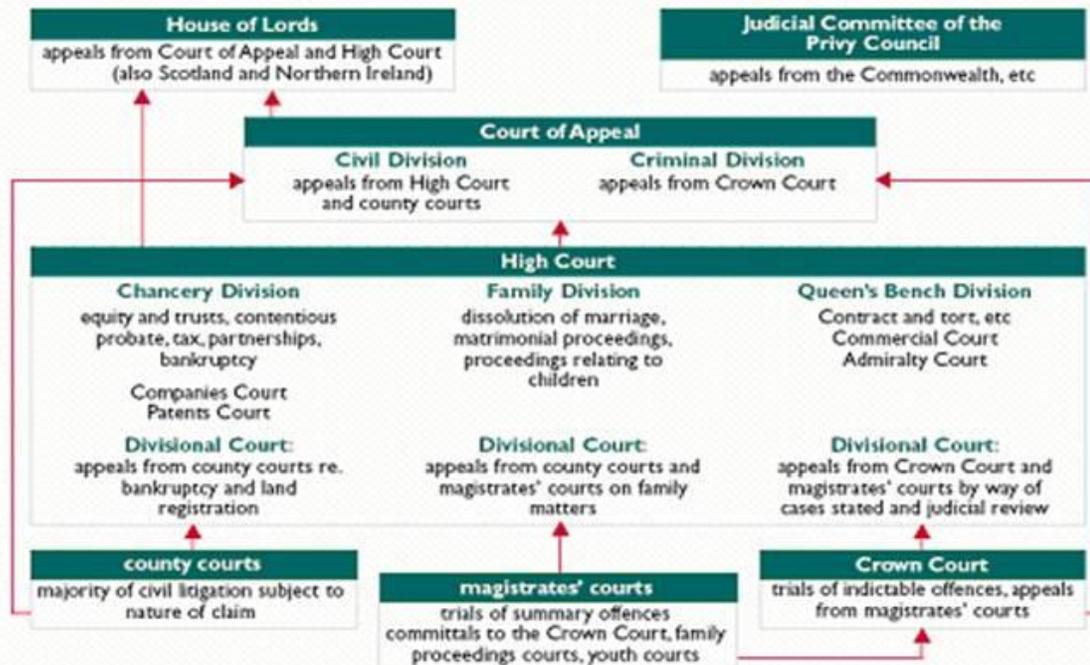
Article III of the U.S. Constitution defines the boundaries of subject matter jurisdiction for the courts. Specifically, it extends the judicial power of the United States to “all Cases of admiralty and maritime Jurisdiction.” This grant of judicial power has been implemented by Congress in 28 U.S.C. § 1333, which states that “The [United States] district courts shall have original jurisdiction, exclusive of the Courts of the States, of (1) any civil case of admiralty or maritime jurisdiction . . . .” In current usage the terms “admiralty jurisdiction” and “maritime jurisdiction” are used interchangeably. The Constitution does not enumerate the types of “matters” or “cases” that fall within the terms “admiralty and maritime jurisdiction.”

The Admiralty Clause in Article III does not disclose or even provide the means for ascertaining whether a particular dispute is an admiralty or maritime case. This task has been performed primarily by the courts and, to a lesser extent, by Congress. Also, the Constitution does not specify the legal rules to apply in resolving admiralty and maritime disputes. It does not even point to the sources of substantive law that judges should consult to derive such rules. This task also has been performed primarily by the courts and, to some extent, by Congress. In this regard, federal courts have not merely created rules to fill gaps or to supplement legislation as they have in other areas; they have played the leading role in creating a body of substantive rules referred to as the “general maritime law.”

(From: <http://oceanlaw.ru/wp-content/uploads/2017/10/Admiralty-and-maritime-law.pdf>)

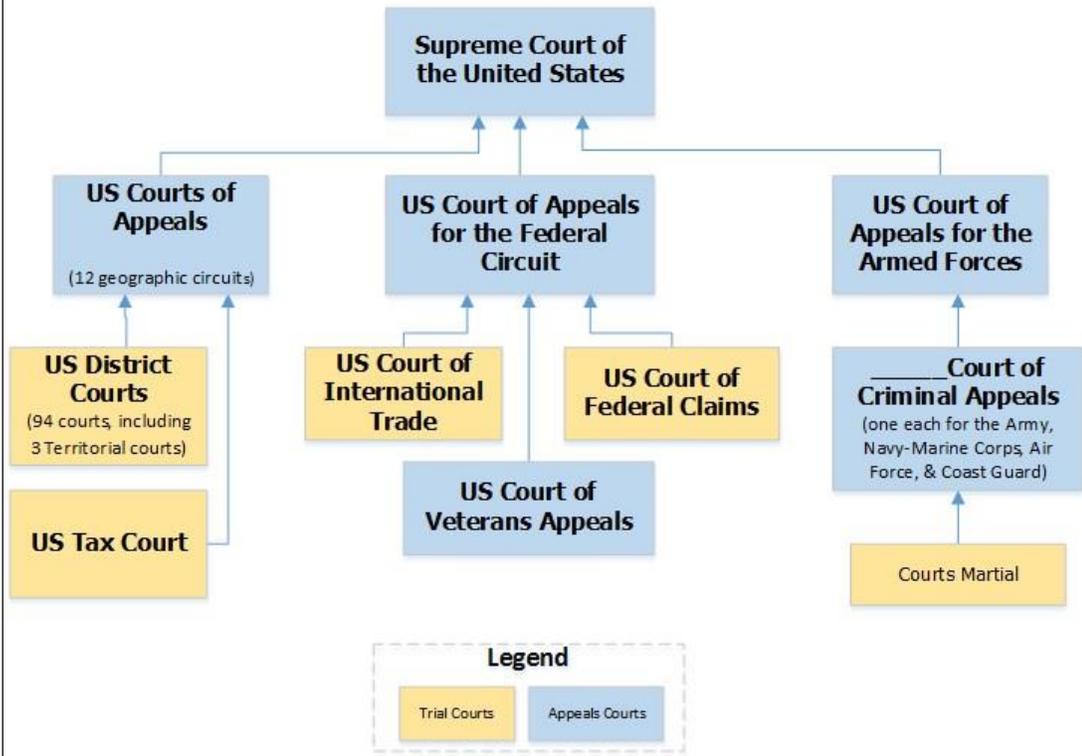
## Outline of court structure in England & Wales

JUDICIAL STATISTICS

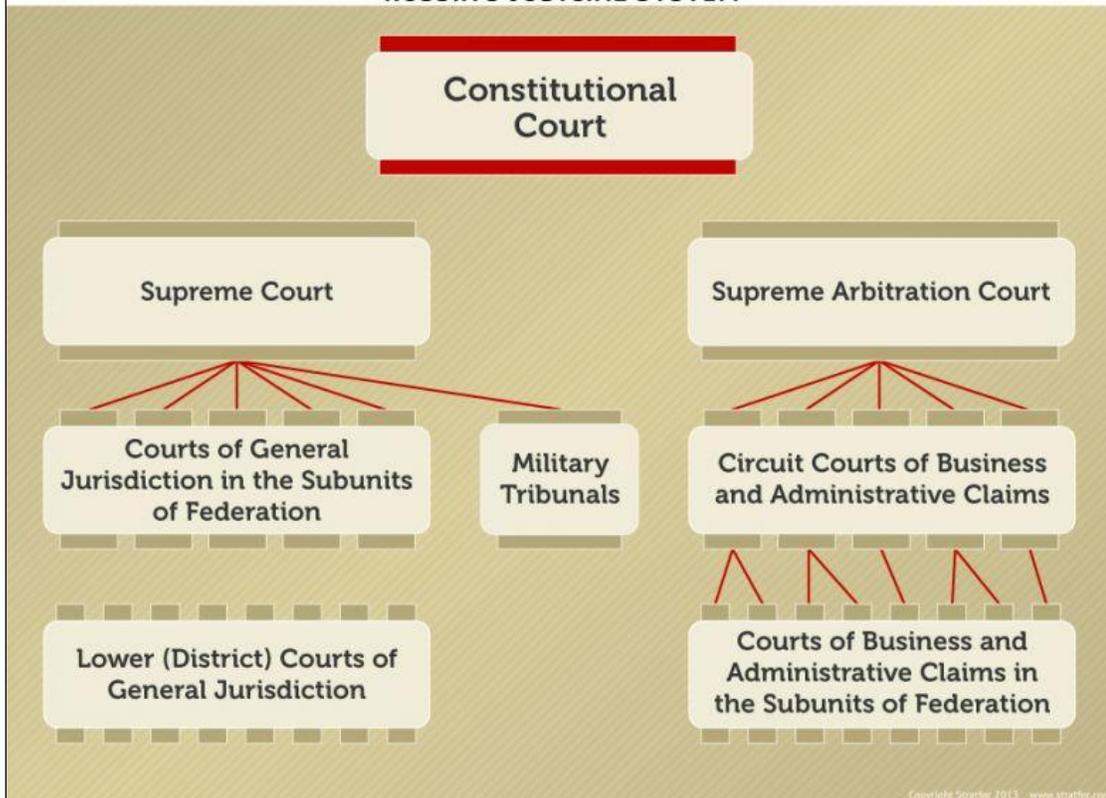


This diagram is, of necessity, much simplified and should not be taken as a comprehensive statement on the jurisdiction of any specific court

# United States Federal Court System



## RUSSIA'S JUDICIAL SYSTEM



***TEMA “Systems of law: criminal law, civil law, administrative law”***

***MARITIME LAW IN DIFFERENT COUNTRIES***

Maritime law, or admiralty law, is a branch of Transportation law and one of the most established and oldest types of law. It generally covers laws or rules that govern tort, contract, marine commerce, ships, shipping, and worker compensation claims that arise on the world’s navigable waters.

Topics can include salvage, towage, maritime liens, maritime contracts, marinas, and maritime injuries. Although the topics covered by maritime laws are numerous, there are several that are quite interesting. For example, there are laws that govern what happens when someone finds property that is lost. Under international laws, if property is lost on the water and found by someone else, the finder can claim a salvage award for the retrieved property. Consequently, if a ship is damaged and loses cargo during a bad ocean storm, the finder can ask the shipping company to pay them money for any of the cargo they retrieve. Usually the salvage award is less than half of the value of the property that was salvaged.

In many countries, towage is an important part of the transportation of products. A boat that pushes a barge full of goods is a towboat and one that pulls it is a tugboat. The contract that states the owner of the tugboat or towboat agrees to tow the goods is called a contract of towage. That contract is covered by maritime contract rules. A contract of towage does not need to be in writing in most countries, but it is usually a good idea. Most contracts of towage assume that reasonable care must be exercised in towing the goods.

Most broad maritime law topics are widely accepted by nearly all seafaring nations. Yet, there are issues where the international laws can conflict with the laws of an individual nation. Nearly every nation accepts the admiralty law that states the flag that is flown by a particular ship dictates which nation’s law will be followed. For example, if a ship flies an American flag in a Grecian sea, the ship will follow the American admiralty laws. In the alternative, if a ship flies a Venezuelan flag in the waters near the United States, the Venezuelan laws will apply.

Admiralty law became part of the law of the United States as it was gradually introduced through admiralty cases arising after the adoption of the U.S. Constitution in 1789. Many American lawyers who were prominent in the American Revolution were admiralty and maritime lawyers in their private lives. Those included are Alexander Hamilton in New York and John Adams in Massachusetts. In the United States, maritime law is dictated by Article Three of the United States Constitution, making its laws enforceable by the federal court system.

Other countries, such as India and New Zealand, pass their maritime legal cases on to the high courts. At one time, England had special courts that only heard admiralty cases. Those admiralty courts have since been abolished and the cases are now heard in the high courts of England as well. Most common law countries follow the maritime laws of England.

Prior to the mid-1970s, most international conventions concerning maritime trade and commerce originated in a private organization of maritime lawyers known as the Comité Maritime International (International Maritime Committee or CMI). Founded in 1897, the CMI was responsible for the drafting of numerous international conventions including the Hague Rules (International Convention on Bills of Lading), the Visby Amendments (amending the Hague

Rules), the Salvage Convention and many others. While the CMI continues to function in an advisory capacity, many of its functions have been taken over by the International Maritime Organization, which was established by the United Nations in 1958 to help establish international maritime laws. It also established many international conventions that covered maritime safety. For example, the Safety of Life at Sea Convention and the Collision Regulations were created by the International Maritime Organization. When a country adopts the rules of a specific convention, they are enforced by each nation through the nation's courts.

The IMO has prepared numerous international conventions concerning maritime safety including the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), the Standards for Training, Certification, and Watch keeping (STCW), the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (Collision Regulations or COLREGS), Maritime Pollution Regulations (MARPOL), International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Convention (IAMSAR) and others. The United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) defined a treaty regarding protection of the marine environment and various maritime boundaries.

Russia has a comprehensive legislation covering maritime activities comprised of the Federal Law on Continental Shelf of the Russian Federation and the Merchant Shipping Act. The former is also known as the Sea Law. While the Sea Law provides for the exploitation of natural resources on the continental part of the seabed, the Merchant Shipping Law regulates the activities undertaken by Russian companies operating in the maritime industry.

Considering Russia has signed numerous treaties related to maritime activities, it has also incorporated in its legislation provisions about arbitration in case of litigation related to such activities.

Our Russian lawyers can offer more information on the Maritime Law. The most important law on maritime activities in Russia is the Merchant Shipping Code which provides for purchasing, registering and using vessels for both commercial and recreational purposes. The following undertakings are allowed under the Maritime Law:

carrying cargo and passengers; collecting water natural resources; towage operations; protection of the marine environment; carrying out scientific research; using boats for educational, sport, cultural or other activities.

Under the Russian maritime legislation both individuals and companies are required to register their ships with the Maritime Register of Shipping. According to the law, vessels are subject to certain categorization criteria, based on which the operating licenses are released.

Even if the most important law is the Merchant Shipping Code, Russia has interconnected several laws in order to adhere to international standards. Among these are bilateral conventions signed by Russia with other countries and international agreements, such as the United Nations Convention on the Law of the Sea, the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships and the Hamburg Rules referring to the sea transportation of goods. Russia is also a member of the International Maritime Organization.

## *INTERNATIONAL TRANSPORT LAW*

International transport law is a set of international legal principles and norms regulating interstate relations on transportation of passengers and cargo. In this aspect of the International transport law is a sub-branch of international economic law. Selling transport services or their purchase in the world market of means of transport in operations of the invisible export or import.

Maritime transport is the main means of transportation of foreign cargoes. In Maritime transport there are two main forms of operation: a) tramp shipping, in which the operation of cargo vessels is not associated with a permanent navigation areas, ports loading and unloading, not limited to a specific type of cargo, and the freight cost is set by agreement of the parties; b) liner shipping, i.e. form of shipping regulation, serving the direction of sustainable transportation with passenger and freight traffic and providing a traffic organization is assigned to the line ships scheduled pay rate. The characteristic feature of the line is the constant turnover of ships on the basis of an existing schedule.

In March 1978 in Hamburg the United Nations Convention on carriage of goods by sea was adopted. All provisions of the Convention are mandatory. It applies to all contracts of carriage by sea between two different States if: a) the port of loading or discharge under the contract of carriage by sea is located in one of the States parties under the Convention; or b) one of the optional ports of discharge provided for in the contract of carriage by sea is the actual port of discharge and such port is located in one of the States parties under the Convention; or c) a bill of lading or other document evidencing the contract of carriage by sea is issued in a Contracting state; or d) a bill of lading or other document evidencing the contract of carriage by sea provides that the contract shall be governed by the Convention or the law of any state party under the Convention.

The Convention provides detailed regulations on the liability of the carrier and the shipper. Moreover, the carrier's liability is based on the principle of presumed fault. The Convention has not yet been enforced in Russia, but its provisions are actively applied in practice, including ship owners of the Russian Federation.

International passenger transportation by sea is governed by the International Convention for the unification of certain rules such as "About the passenger carriage by sea" of 1961, "the Athens Convention for the passenger transportation" of 1974, Records of 1976 and 2002 to the 1974 Convention and other international documents. In order to improve the system of liner conferences, on the 1<sup>st</sup> of June 1974 the Convention on a Code of conduct for liner conferences was adopted.

The Russian Federation has made two party agreements on merchant shipping with more than 40 countries. The Contracting parties agree not to interfere with the courts on the one party to participate in transportations between ports of the other party and ports of third countries. Each party shall grant vessels of the other party the same treatment as its courts in respect of free access to ports and providing space at the pier, use of ports for cargo loading and unloading, embarkation and disembarkation of passengers and use of services intended for Maritime navigation. The parties shall take necessary measures under the national legislation and port rules to facilitate and expedite Maritime traffic, to prevent delays and simplify customs and other formalities.

## ***WATER TRANSPORT SYSTEM IN THE UNITED KINGDOM***



Due to the United Kingdom's island nature, before the Channel Tunnel and the advent of air travel the only way to enter or leave the country was on water. Approximately 95% of freight enters the United Kingdom by sea. Three major ports handle most freight traffic: Grimsby & Immingham on the east coast, the port of London on the river Thames and Milford Haven in south-west Wales.

For many years of the last millennium Britain had the largest merchant marine fleet in the world. The fleet comprises merchant ships of several types: bulk carriers, cargo ships, chemical tankers, container ships, liquefied gas carriers, passenger ships, petroleum tankers, refrigerated cargo ships, roll-on/roll-off vessels and vehicle carriers. There are also ships registered in other countries and foreign-owned ships registered in the United Kingdom.

The ferry system is highly developed in the UK. Ferries, both passenger only and passengers and vehicles, operate within the United Kingdom across rivers. Besides, passenger ferries operate internationally to nearby countries such as France, the Republic of Ireland, Belgium, the Netherlands, and Spain.

International transportation is performed due to cruise liners departing from the United Kingdom for ports around the Mediterranean and Caribbean.

Transportation legislation in the United Kingdom typically consists of statutes known as Acts and delegated legislation like regulations, orders or notices. Case law consists of judgments, findings and rulings handed down by courts.

Transportation law firms specialize in such areas as regulatory compliance, cargo claims, freight charge collection, hazardous materials matters, commercial litigation, and various types of transportation related agreements and contractual disputes. Being a country with a widely developed water transport system the UK offers a variety of law firms.

## ***TRANSPORT LAW IN RUSSIA NOWADAYS***

The main purpose of transport sphere in Russia is to carry cargoes, passengers, luggage and mail. In the conditions of market relations there is a transition from a centralized transportation organization, the main method of which was administrative-command method, to decentralization of transport processes which are characterized by a strictly market-based interaction mechanisms.

The modern transport legislation of Russia represents a unit of the nationwide legislation which bases on Article 71 of the Constitution of the Russian Federation where it is told that federal

transport and lines of communication are in the jurisdiction of the Russian Federation. The laws on forwarding activity, transport safety, obligatory insurance of responsibility of owners of vehicles, a tax on separate types of vehicles, etc. are passed.

The subject of transport law in Russia is public relations of administrative-legal nature, caused by the need for strict observance of the rules of vehicle use, safety measures, monitoring activities in the field of transport, technical supervision.

The main principle of legal regulation of transport contractual relations is equality of the parties. The ministry of transport of the Russian Federation is the federal executive authority carrying out functions on development of a state policy and standard legal regulation in this sphere and responsible for implementation of transport system reforms in the country, according to the strategy of development of a Russian transport system till 2030.

### ***TRANSPORT LAW IN THE USA***

The transport system of the USA is the most powerful in the world. It provides permanent and reliable operation of the national economy. The transport system represents a very advanced system which includes different means of transport: air, automobile, railway and water. The majority of transportations are carried out by the motor transport. The public means of transport is developed less than the private one.

The air transport takes the second place. It provides both internal and international flights. Railway and water transportation are not popular.

The basic transport provisions and provisions on the activity of separate means of transport in the USA are included into the United States Code 6. The activity of separate means of transport in the USA is regulated by numerous laws. The labor legislation on transport and the legislation on transport safety are examined in detail. The problems of road construction, ecology, responsibility insurance are regulated by transport law. The Department of Transportation deals with working out the concept of transport development and its policy, preparation of acts, investment policy and issues of scientific-and-technological advance. To increase the branch operational efficiency, the Department of Transportation is carrying out the programs on improving the transport system of the country. The program of mobility solves the problems of improvement of a transport condition in the USA according to modern requirements; minimizing time consumption for movement; improvement of transport safety and reliability; reduction of transportation costs. Within the social and environmental programs it is planned to provide the decrease in negative transport influence on the environment and ecosystem; improvement of activity and condition of all spheres of public relations; reduction of polluting factors connected with transport. Thus, implementation of programs on transport development, upgrading its infrastructure and increasing the service quality are the integral part of reforming of national economy.

## Solicitor Marine Insurance

**Job Reference:** HQ00012060

**Job Location:** Europe

Are you commercially minded? Are you able to make excellent relationships?

We are working with an international law firm who are looking to strengthen their already existing marine team with a new hire.

You will have 3 - 5 years' experience within the marine sector with specific experience in coverage dispute resolution. You will work alongside two big name Partners in an established team within an award winning firm.

As a qualified Solicitor you will be handling a range of marine insurance for international clients as well as commodities disputes and reinsurance.

Competitive salary on offer as well as a good benefits package.

Apply now or get in touch for more details at [Jfarr@spinnaker-global.com](mailto:Jfarr@spinnaker-global.com) or [tbrooks@spinnaker-global.com](mailto:tbrooks@spinnaker-global.com)

## In-house shipping lawyer - Far East

**Job Reference:** HQ00012083

**Job Location:** Asia Pacific

Have you spent five to ten years working as a shipping lawyer in the UK?

We are working with a leading liner company based in the Far East, who are looking for an in-house lawyer to join their team.

Amongst a wide range of other tasks, you will be expected to provide expert advice surrounding claims and contracts such as S&P, charterparties and bills of lading. You will also assist the insurance department in day to day handling of any claims.

To be considered for this role, you will need at least five years' experience working as a UK shipping lawyer and must also be driven, independent and able to work autonomously.

Travel will be required for this position so candidates must be willing and able to accommodate this need.

A highly competitive remuneration package is on offer for this position.

Apply now for immediate consideration! Alternatively, please contact Tom Brooks ([tbrooks@spinnaker-global.com](mailto:tbrooks@spinnaker-global.com)) or Jay Farr ([jfarr@spinnaker-global.com](mailto:jfarr@spinnaker-global.com)) for more information.

From: [https://jobs.spinnaker-global.com/job/HQ00012060\\_solicitor-marine-insurance\\_europe.htm](https://jobs.spinnaker-global.com/job/HQ00012060_solicitor-marine-insurance_europe.htm)

Лист оценивания устных ответов итогового среза в ЭГ  
Диалогическая речь (подготовленная / неподготовленная)

	Владение поликультурной профессиональной информацией по юриспруденции	Владение лексико-грамматическими средствами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Владение речевыми и этическими приемами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Объем высказывания и темп речи	Логичность высказывания	Полнота раскрытия темы общения
Никита К.	5/4	4/4	4/4	4/3	4/4	4/4
Алена У.	5/4	4/4	4/4	4/4	4/4	4/3
Дмитрий Ш.	4/4	3/3	3/3	3/3	3/3	3/3
Мария К.	4/4	4/4	3/3	4/3	4/3	3/3
Артем А.	4/3	3/3	3/0	3/3	3/0	3/3
Дарья Р.	5/5	5/4	4/4	5/5	4/4	4/4
Елизавета Ж.	5/5	5/5	5/4	5/5	5/4	5/4
Мария П.	5/4	4/4	4/4	4/4	4/4	4/4
Елизавета Ц.	5/5	5/5	4/4	5/5	5/4	5/5
Елена И.	4/4	4/4	4/3	4/4	4/4	4/4
Вадим М.	4/3	3/0	3/0	3/3	3/3	3/3
Александр С.	4/4	4/4	3/3	4/4	4/4	4/4
Максим Х.	4/4	5/4	4/3	5/4	5/4	4/4
Илья М.	4/3	3/3	3/0	4/4	3/3	4/3
Олег П.	4/4	4/3	3/3	4/4	3/3	3/3
Илья В.	4/3	3/3	3/0	4/3	3/3	3/3

Монологическая речь (подготовленная / неподготовленная)

	Владение поликультурной профессиональной информацией по юриспруденции	Владение лексико-грамматическими средствами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Владение речевыми и этическими приемами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Объем высказывания и темп речи	Логичность высказывания	Полнота раскрытия темы общения
Никита К.	4/4	4/4	4/3	5/4	4/4	4/4
Алена У.	5/4	4/4	4/4	5/4	4/4	4/4
Дмитрий Ш.	4/4	3/3	3/3	4/4	3/3	4/4
Мария К.	4/4	3/3	3/3	4/4	4/3	3/3
Артем А.	3/3	3/0	3/0	3/3	3/0	3/3
Дарья Р.	5/4	4/4	4/4	5/5	5/5	5/5
Елизавета Ж.	5/5	5/5	5/5	5/5	5/5	5/5
Мария П.	5/4	4/4	4/3	4/4	4/4	4/4
Елизавета Ц.	5/5	5/4	4/4	5/5	5/4	5/5
Елена И.	5/5	4/4	5/3	5/5	4/4	5/5
Вадим М.	3/3	3/0	3/0	3/3	3/0	3/3
Александр С.	3/3	3/0	3/0	4/4	4/3	4/4
Максим Х.	4/4	4/4	3/3	4/4	4/4	4/4
Илья М.	3/3	3/3	3/3	4/4	3/3	3/3
Олег П.	4/3	3/3	3/0	4/4	3/3	4/4
Илья В.	3/3	3/3	3/3	4/4	3/3	4/3

Лист оценивания устных ответов итогового среза в КГ  
Диалогическая речь (подготовленная / неподготовленная)

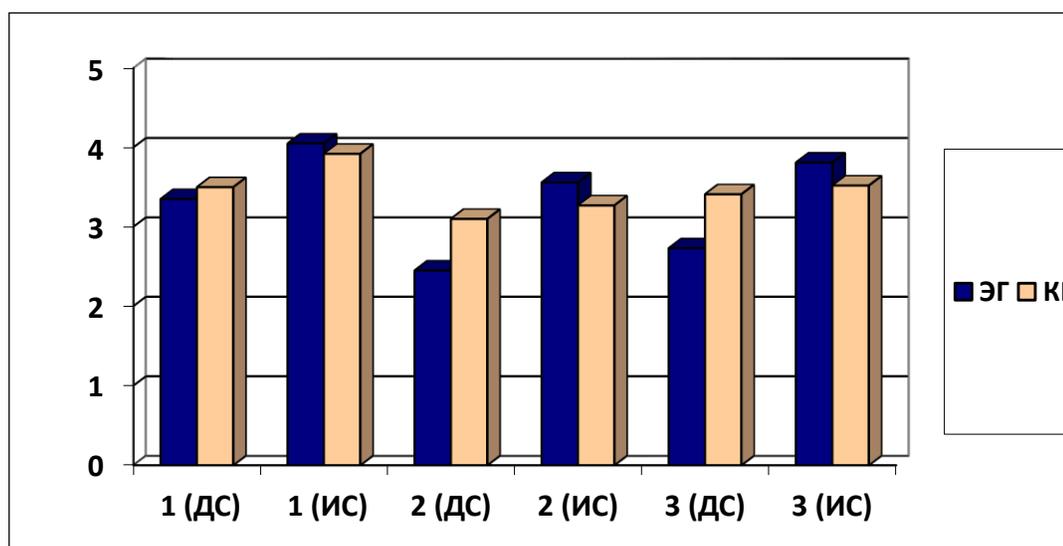
	Владение поликультурной профессиональной информацией по юриспруденции	Владение лексико-грамматическими средствами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Владение речевыми и этическими приемами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Объем высказывания и темп речи	Логичность высказывания	Полнота раскрытия темы общения
Евгения З.	4/3	3/3	3/0	4/3	3/3	3/3
Егор К.	4/4	4/4	3/3	4/4	4/3	4/3
Эдвард С.	4/3	3/0	3/0	4/3	3/0	3/0
Алексей К.	3/3	3/0	0/0	3/3	0/0	3/3
Александра А.	4/3	3/3	3/0	4/3	4/3	3/3
Анастасия В.	4/3	3/3	3/0	4/3	3/3	3/3
Екатерина П.	4/4	4/4	4/3	4/4	4/4	4/4
Александр С.	3/3	3/3	3/3	4/4	3/3	3/3
Ярослав Я.	4/3	3/3	0/0	4/4	3/3	4/3
Нелли А.	5/4	4/4	4/4	5/5	4/4	5/5
Максим К.	5/5	5/4	4/4	5/5	5/5	5/5
Тимур Ж.	4/4	4/4	3/3	5/4	4/4	4/4
Екатерина Б.	4/4	4/4	4/4	5/5	4/4	4/4
Кирилл У.	4/4	4/4	3/3	4/4	4/4	4/4
Максим Л.	3/3	3/0	0/0	4/3	3/0	3/3
Галина П.	3/3	3/0	3/0	4/4	3/3	4/3

Монологическая речь (подготовленная / неподготовленная)

	Владение поликультурной профессиональной информацией по юриспруденции	Владение лексико-грамматическими средствами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Владение речевыми и этическими приемами межкультурного общения в сфере юриспруденции	Объем высказывания и темп речи	Логичность высказывания	Полнота раскрытия темы общения
Евгения З.	3/3	3/0	0/0	3/3	3/3	3/0
Егор К.	4/4	3/3	3/3	4/4	4/4	4/4
Эдвард С.	3/0	3/0	0/0	3/0	3/0	3/0
Алексей К.	3/0	3/0	0/0	3/3	3/0	3/0
Александра А.	3/3	3/0	0/0	4/4	3/3	3/3
Анастасия В.	3/3	3/0	0/0	4/4	4/4	3/3
Екатерина П.	4/4	4/4	3/3	5/4	4/4	5/5
Александр С.	3/3	3/3	3/0	4/4	3/3	4/3
Ярослав Я.	4/4	3/3	3/3	4/4	3/3	4/3
Нелли А.	4/4	4/4	4/4	5/5	4/4	5/5
Максим К.	5/5	4/4	4/4	5/5	5/5	5/5
Тимур Ж.	4/4	3/3	3/3	4/4	4/4	4/4
Екатерина Б.	4/4	4/4	3/3	5/5	4/4	5/4
Кирилл У.	4/3	3/0	3/0	4/4	3/3	4/4
Максим Л.	3/0	0/0	0/0	3/3	3/0	3/3
Галина П.	3/0	3/0	3/0	4/3	3/3	3/3

Средний групповой балл за устные высказывания по дополнительным критериям (диагностический (ДС) и итоговый срез (ИС))

ГРУППА		Критерий 1		Критерий 2		Критерий 3	
		ДС	ИС	ДС	ИС	ДС	ИС
ЭГ	Задания № 1, 2	3,21	3,93	2	3,59	2,34	3,65
	Задания № 3, 4	3,5	4,18	2,9	3,53	3,12	3,96
	Устная речь (общий результат)	<b>3,35</b>	<b>4,05</b>	<b>2,45</b>	<b>3,56</b>	<b>2,73</b>	<b>3,81</b>
КГ	Задания № 1, 2	3,50	4	3,09	3,12	3,37	3,5
	Задания № 3, 4	3,51	3,84	3,12	3,31	3,43	3,54
	Устная речь (общий результат)	<b>3,50</b>	<b>3,92</b>	<b>3,10</b>	<b>3,27</b>	<b>3,41</b>	<b>3,52</b>



Динамика изменения среднего группового балла за устные высказывания по дополнительным критериям в ЭГ и КГ по результатам диагностического (ДС) и итогового (ИС) срезов